

Lots:innen in die Freie Szene



Informationen und Beratungen für transnationale Künstler:innen



Przewodnicy po niezależnej scenie
Informacje i porady dla artystów transnarodowych

Guides de la scène artistique indépendante
Informations et conseils à destination des
artistes transnationaux

프리랜서 예술커뮤니티의 가이드
국제 예술가들을 위한 정보와 상담



Guides to the
Independent Arts Community
Information and Advice for
Transnational Artists



Guías para la escena independiente
Información y asesoramiento para artistas
transnacionales



Berlin



Hamburg



Nordrhein-Westfalen



München



Stuttgart



يبنفلا دهشملا ليلد
نينانفلل تاراشتساو تامولعم
تايسنجالا فل تخم نم تانانفل او

Lots:innen in die Freie Szene

Mehrsprachige Informationen und Tipps zu Beratungsstrukturen und Anlaufstellen für transnationale Künstler:innen und Kulturschaffende in Berlin, Hamburg, Nordrhein-Westfalen, München und Stuttgart

Guides to the Independent Arts Communities

Multilingual Information and Tips About Advisement Structures and Points of Contact for Transnational Artists and Culture Makers in Berlin, Hamburg, North Rhine-Westphalia, Munich and Stuttgart

Eine Publikation des Performing Arts Programm Berlin

A publication of the Berlin Performing Arts Program

www.pap-berlin.de

1. Auflage 1st Edition

November 2021



Inhaltsverzeichnis

Table of Contents

- ▶ Editorial S. 03
- ▶ Anlaufstellen und Beratungsstrukturen in Berlin
Points of Contact and Advisement Structures in Berlin S. 04
- ▶ Anlaufstellen und Beratungsstrukturen in Hamburg
Points of Contact and Advisement Structures in Hamburg S. 28
- ▶ Anlaufstellen und Beratungsstrukturen in Nordrhein-Westfalen
Points of Contact and Advisement Structures in North Rhine-Westphalia S. 52
- ▶ Anlaufstellen und Beratungsstrukturen in München
Points of Contact and Advisement Structures in Munich S. 66
- ▶ Anlaufstellen und Beratungsstrukturen in Stuttgart
Points of Contact and Advisement Structures in Stuttgart S. 88
- ▶ Über das Projekt
About the Project S. 106
- ▶ Kooperationspartner:innen des Projekts
Cooperation Partners of the Project S. 108
- ▶ Die Autor:innen
The Authors S. 112
- ▶ Impressum
Imprint S. 116

Editorial

Liebe Leser:innen,
Liebe Kolleg:innen,

*Dear readers,
Dear colleagues,*

als neu in einer Stadt angekommene:r transnationale:r Künstler:in und Kulturschaffender ist es oft nicht leicht, sich einen Zugang zur Freien Szene zu verschaffen und einen Weg in die Praxis zu finden. Eine neue Sprache sowie viele bürokratische und praktische Fragen stellen häufig große Herausforderungen dar.

It isn't always easy for transnational artists and culture makers newly arrived in a city to find a point of access to the independent arts community and make their way through to establishing their praxis. A new language as well as a series of bureaucratic and practical questions often present great challenges.

Um den Einstieg etwas zu erleichtern, haben im Rahmen des bundesweiten Kooperationsprojekts „Lots:innen in die Freie Szene“ zehn erfahrene Künstler:innen jeweils in ihrer Sprache Anlaufstellen und Netzwerke rund um die Tätigkeit als freischaffende Künstler:innen in Berlin, Hamburg, München, Stuttgart und der Metropolregion Nordrhein-Westfalen recherchiert und in Form eines multilingualen Adressverzeichnisses zusammengestellt.

In order to make things easier to get started, ten experienced artists have researched points of contact and networks for working as a freelance artist in Berlin, Hamburg, Munich, Stuttgart and the North Rhine-Westphalia metropolitan area in their respective languages. They have compiled them in the form of a multilingual directory of addresses and contact information as part of the Germany-wide cooperation project “Guides to the Independent Arts Communities”.

Das Ergebnis findet sich in dieser Broschüre: Es bietet eine erste Hilfe aus persönlicher Sicht der Lots:innen und hat nicht den Anspruch, vollständig zu sein. Als lernende Struktur freuen wir uns sehr über Rückmeldungen und Kommentare zur Broschüre sowie über Hinweise zu weiteren Beratungsstrukturen oder Netzwerken.

The results are included in this brochure: it provides an initial orientation from the personal point of view of the guides and makes no claim to being complete. As a program seeking to learn, we would be very appreciative of any feedback and comments about the brochure as well as information about additional advisement structures or networks.

Wir wünschen viel Vergnügen mit der Lektüre!

We wish you an exciting read!



Anlaufstellen und Beratungsstrukturen in Berlin

Points of Contact and Advisement Structures in Berlin

► Die lebendige Freie Szene Berlins bietet ein breites Spektrum an Beratungsmöglichkeiten und Unterstützung für transnationale Künstler:innen und Kulturschaffende. Die Lots:innen Charlotte Bomy (französische Kulturschaffende), Laia Ribera Cañénguez (salvadorianische Regisseurin, Performerin und Theaterpädagogin), Dorota Kot (polnische Kulturschaffende und Beraterin), Inky Lee (koreanische Autorin, Musikerin und Performancekünstlerin) und Steve Mekoudja (kamerunischer Schriftsteller und Musiker) haben eine Recherche zu Berliner Beratungsstrukturen und Anlaufstellen durchgeführt. Aus ihrer Perspektivenvielfalt ist dieser Leitfaden mit Fokus auf die Bereiche bildende Kunst, Tanz, Schauspiel, Performance, Musik und Literatur sowie auf Kontakte im Bereich Diversität und Diskriminierung entstanden.

Berlin's vibrant independent performing arts community offers a wide spectrum of advisement opportunities and support for international artists and culture makers. The guides Charlotte Bomy (French culture maker), Laia Ribera Cañénguez (Salvadorian director, performer and theater educator), Dorota Kot (Polish culture maker and advisor), Inky Lee (Korean author, musician and performance artist) and Steve Mekoudja (Cameroonian writer and musician) have conducted a research project on advisement structures and points of contact in Berlin. This compendium with a focus on the fields of visual art, dance, theater, performance, music and literature as well as contacts in the areas of diversity and anti-discrimination has been created from this wide range of perspectives.

Darstellende Künste

Sztuki performatywne 공연예술 Arts de la scène Artes escénicas Performing Arts

الفن الأدائي



Beratungsstelle

Performing Arts Programm Berlin

Pappelallee 15, 10437 Berlin
beratung@pap-berlin.de

► www.pap-berlin.de

Die Beratungsstelle des PAP Berlin ist Anlaufstelle für alle Künstler:innen, Produktionsleiter:innen und andere Kulturschaffende der freien darstellenden Künste. Sie bietet individuelle und maßgeschneiderte Beratung zu allen Fragen, die in verschiedenen Stadien innerhalb eines Produktionsprozesses auftreten können.

هي نقطة الاتصال لجميع الفنانين و مديري الإنتاج و العاملين الثقافيين في الفنون الجميلة الأدائية. تقدم النصائح و الاستشارات الفردية لجميع الأسئلة التي قد تطرأ خلال مراحل الإنتاج.

Centrum doradztwa PAP Berlin jest punktem kontaktowym dla wszystkich artystów, kierowników produkcji i innych pracowników kultury zajmujących się niezależnymi sztukami scenicznymi. Oferuje ono indywidualne i dopasowane do potrzeb doradztwo we wszystkich kwestiach, które mogą pojawić się na różnych etapach procesu produkcyjnego.

PAP Berlin 의 상담시설은 프리랜서 예술가들, 프로듀서들, 그리고 다른 분야의 예술문화인 문화예술인 등을 위한 기관이다. 이곳은 예술종사자들이 그들의 창작 과정의 다양한 단계들에서 일어날 수 있는 모든 질문들에 대해 개별적이고 구체적인 상담을 제공한다.

Le service de conseils du PAP Berlin est un service d'accompagnement destiné aux artistes, aux producteurs et aux professionnels des arts de la

scène. Des conseils individuels y sont proposés pour répondre à toutes les questions qui se posent lors des différentes étapes de production d'une œuvre.

El punto de asesoría del PAP Berlín es un espacio de encuentro para los y las artistas, productores:as y gestores:as culturales de las artes escénicas independientes. Ofrece asesoría individual y personalizada sobre todas las preguntas que puedan surgir en las distintas fases de un proceso de producción.

The Information Center of PAP Berlin is a point of contact for all artists, production managers and other culture makers working in the independent performing arts. It provides individual and tailor-made answers to all of the questions that can arise during the various stages of a production process.

Bundesverband Freie Darstellende Künste e. V.

Dudenstraße 10, 10965 Berlin
post@darstellende-kuenste.de

► www.darstellende-kuenste.de

Der Dachverband unterstützt seine Mitglieder als Interessenvertretung auf bundespolitischer Ebene und informiert über Fördermöglichkeiten, Ausschreibungen, Spielorte, Festivals, Fortbildungsmaßnahmen und einzelne Sachfragen.

تدعم المنظمة أعضائها من خلال تمثيل أعضائها على مستوى سياسي دولي وتوفر معلومات عن فرص التمويل، بالإضافة إلى المقترحات عن الفعاليات والمهرجانات وغرف التدريب.

Organizacja parasolowa wspiera swoich członków jako reprezentacja interesów na federalnym szczeblu politycznym i dostarcza informacje na temat możliwości finansowania, konkursów, lokalizacji, festiwali, działań szkoleniowych i indywidualnych kwestii merytorycznych.

이 단체는 정부기관으로써 회원들의 권익을 대변하고, 회원들에게 지원금, 작품공모, 극장, 페스티벌, 교육기회, 그리고 개인적 질문에 대한 정보들과 답변을 제공한다.

L'association représente les intérêts des artistes indépendant-es du spectacle vivant dans toute l'Allemagne et fournit des informations sur les possibilités de financement, les appels à projets, les lieux de diffusion, les festivals et les formations.

La federación de las artes escénicas independientes representa los intereses de sus miembros a nivel nacional y proporciona información sobre formas de financiación, convocatorias, teatros, festivales, cursos de formación y otros temas especializados.

This umbrella association represents its members as an advocacy group on the level of German federal politics and provides information about funding opportunities, calls for applications, performance venues, further education measures as well as individual questions.

Tanzbüro Berlin

Uferstraße 23, 13357 Berlin
post@tanzbuero-berlin.de

► www.tanzraumberlin.de

Das Tanzbüro Berlin ist eine Anlauf-, Beratungs- und Vernetzungsstelle für die Berliner Tanzszene. Es bietet kostenfreie Beratungsangebote, Weiterbildungsmodule, Vernetzung von Akteur:innen sowie Neuigkeiten zu Antragsfristen oder Open Calls und vieles mehr.

نقطة اتصال ونصائح وشبكات لمشهد الرقص في برلين. يقدم نصائح مجانية، و وحدات تدريبية، وشبكات تواصل لجميع الجهات بالإضافة إلى أخبار عن المواعيد النهائية لتقديم الطلبات

Tanzbüro Berlin jest punktem kontaktowym, doradczym i networkingowym dla berlińskiej sceny tanecznej. Oferuje on bezpłatne usługi doradcze, moduły szkoleniowe, tworzenie sieci kontaktów, informacje o terminach składania wniosków lub otwartych konkursach i wiele innych.

베를린 무용 사무실은 베를린 무용계에 관한 문의, 상담, 네트워킹을 제공하는 단체이다. 이곳은 무료 상담, 추가적 교육 기회, 그리고 예술가들 간의 네트워크를 지원 할 뿐 아니라, 지원신청마감일과 공모기회 등에 관한 많은 정보들을 제공한다.

Le Tanzbüro Berlin est une structure d'informations, de conseils et de mise en réseau dans le domaine de la danse à Berlin. Il propose notamment un service de conseils gratuit, des modules de formation, des mises en réseau et des informations sur les appels à projets en cours.

El Tanzbüro Berlin es un punto de información, asesoría y encuentro para la escena de la danza en Berlín. Ofrece servicios gratuitos de asesoramiento, módulos de formación, encuentros entre creadores:as, así como novedades sobre subvenciones, convocatorias y mucho más.

The Tanzbüro Berlin is a point of contact, information and networking center for Berlin's dance community. It provides, free of charge, advisement opportunities, further education modules, networking opportunities for artists as well as news about application deadlines, open calls and much more.

Bildende Kunst

Sztuki wizualne

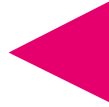
시각예술

Arts visuels

Artes plásticas y visuales

Visual Art

الفنون البصرية



Berufsverband Bildender Künstler:innen Berlin e. V.

Köthener Straße 44, 10963 Berlin
info@bbk-berlin.de

► www.bbk-berlin.de

Der bbk vertritt die Interessen der Berliner bildenden Künstler:innen und bietet seinen Mitgliedern beruflichen Rechtsschutz, kostenlose Rechtsberatungen, Steuerberatung, Sozialberatungen, Mietrechtsberatungen, Versicherungsberatungen und Informationen zur Berufsausübung als Kunstschaffender:

يمثل مصالح فنانى الفنون البصرية فى برلين و يقدم لأعضائه الحماية القانونية المهنية و المشورة القانونية و الإجتماعية بالإضافة الى استشارات عن الضرائب و قانون الإيجار و التأمين و معلومات عن ممارسة العمل فى المجال الفنى.

Bbk reprezentuje interesy berlińskich artystów plastyków i oferuje swoim członkom profesjonalną ochronę prawną, bezpłatne porady prawne, doradztwo podatkowe, doradztwo socjalne, doradztwo w zakresie prawa najmu, doradztwo ubezpieczeniowe oraz informacje na temat wykonywania zawodu artysty.

bbks는 베를린의 시각예술가들의 의견을 대변하며 회원들의 직업적 권리 보호, 무료 법적상담, 세금상담, 사회복지 상담, 임대차법 상담, 보험상담 뿐만 아니라, 예술가들을 위한 직업교육 정보를 제공한다.

Le bbk représente les intérêts des artistes visuels berlinois et propose à ses membres des séances

d'information gratuites sur des questions juridique, fiscales, sociales et d'assurance, ainsi que des conseils relatifs à l'activité professionnelle.

La bbk representa los intereses de los y las artistas plásticos y visuales de Berlín y ofrece a sus miembros protección laboral, asesoramiento jurídico gratuito, asesoría fiscal, social y en materia de derecho de arrendamiento, seguros e información sobre el ejercicio de la profesión.

The bbk represents the interests of Berlin's visual artists and offers its members professional legal protection, free legal advice, tax advice, social counseling, rental law advisement, insurance advice and information about working as a professional visual artist.

Internationale Gesellschaft der Bildenden Künste e. V. (IGBK)

Taubenstraße 1, 10117 Berlin
art@igbk.de

► www.igbk.de

Die IGBK berät bildende Künstler:innen zu Arbeits-, Austausch- und Fördermöglichkeiten im In- und Ausland, informiert über aktuelle internationale Ausschreibungen, Residenzen und Stipendien und vermittelt Kontakte.

تقدم المشورة للفنانين بشأن فرص العمل و المنح و التمويل داخل ألمانيا أو خارجها. توفر معلومات عن الفرص الدولية والإقامات الفنية و المنح وتنسيق شبكات التوصيل.

IGBK doradza artystom wizualnym w zakresie możliwości pracy, wymiany i finansowania w kraju i za granicą, informuje o aktualnych międzynarodowych konkursach, rezydencjach i stypendiach oraz pośredniczy w nawiązywaniu kontaktów.

IGBK는 시각예술가들에게 국내/외의 고용, 교류 기회 및 지원금 정보에 대한 상담을 제공한다. 그리고 현재 진행 중인 국제적 범위의 지원기회를, 레지던시, 장학금에 대한 정보들을 제공하며, 서로간의 소통의 기회를 창출한다.

L'IGBK conseille les artistes visuels sur les possibilités de travail, d'échange et de financement en Allemagne et à l'étranger, fournit des informations sur les appels à projets internationaux en cours, les résidences et les bourses, et favorise la mise en réseau.

La IGBK asesora a las y los artistas plásticos y visuales sobre oportunidades de trabajo, intercambio y financiación en Alemania y en el extranjero; proporciona información sobre las actuales convocatorias internacionales, residencias y becas; y proporciona contactos.

The IGBK advises visual artists regarding work, exchange and funding opportunities throughout Germany and abroad, provides information about current international calls for applications, residencies and stipends and also provides contacts.

neue Gesellschaft für bildende Kunst e. V. (nGbK)

Oranienstraße 25, 10999 Berlin
ngbk@ngbk.de

► www.ngbk.de

Kunstverein, der Ausstellungen, Interventionen, Rechercheprojekte, Veranstaltungsreihen und Publikationen organisiert.

هي جمعية فنية تنظم المعارض و المشاريع البحثية و سلسلة من الفعاليات و المنشورات

Stowarzyszenie artystyczne, które organizuje wystawy, interwencje, projekty badawcze, serie wydażeń i publikacje.

이 예술단체는 전시회, 중재, 연구 프로젝트, 행사, 그리고 출판물을 관리한다.

Association artistique qui organise des expositions, des interventions, des projets de recherche, des séries d'événements et des publications.

Asociación de arte que organiza exposiciones, intervenciones, proyectos de investigación, ciclos de eventos y publicaciones.

Arts association that organizes exhibitions, interventions, research projects, event series and publications.

Musik

Muzyka
음악
Musique
Música
Music

موسيقى



Music Pool Berlin

Music Pool Berlin im House of Music (Halle 20)
Revaler Straße 99, 10245 Berlin
info@musicpoolberlin.net
▶ www.musicpoolberlin.net/de/beratung

Beratungen für die Berliner Musikszene – von Informationsveranstaltungen, Weiterbildung und Vernetzung bis hin zu Workshops und Einzelcoachings.

تقدم نصائح للمشهد الموسيقي في برلين و تنظم الفعاليات الإعلامية و التدريب والتشبيك و ورش العمل العامة و التدريبات الفردية.

Doradztwo dla berlińskiej sceny muzycznej – od spotkań informacyjnych, poprzez dokształcanie i networking, aż po warsztaty i indywidualny coaching.

베를린의 음악계의 정보교류 행사들, 추가적 교육 기회, 네트워킹, 워크샵, 개인코칭 등에 대한 상담을 제공한다.

Service de conseils à destination de la scène musicale berlinoise: séances d'information, formations continues, mises en réseau, ateliers et coaching individuel.

Asesoría para la escena musical de Berlín: eventos informativos, espacios de formación continua y creación de redes, talleres y asesoría individual.

Advisement opportunities for Berlin's music community, ranging from information events, further education opportunities and networking to workshops and individual coaching.

inm - initiative neue musik berlin e. V.

Littenstraße 10, 10179 Berlin
info@inm-berlin.de
▶ www.inm-berlin.de
▶ www.field-notes.berlin

Organisation, die die Interessen der Freien Szene der zeitgenössischen Musik in Berlin bündelt und vertritt, und gleichzeitig die Sichtbarkeit des zeitgenössischen Musiksektors stärkt.

منظمة تجمع و تمثل المشهد الموسيقي الجديد المستقل في برلين و تسعى لتعزيز مكانة الموسيقى المعاصرة.

Organizacja łącząca i reprezentująca interesy niezależnej sceny nowej muzyki w Berlinie i jednocześnie wzmacniająca widoczność sektora muzyki współczesnej.

베를린의 프리랜서 실험 음악 분야에 관심을 가진 예술가들을 통합하고 대변하며 새로운 현대 음악 분야들의 입지를 키운다.

Organisation qui représente les intérêts des acteurs de la musique contemporaine à Berlin, tout en renforçant la visibilité du secteur de la musique contemporaine.

Organización que agrupa y representa los intereses de la escena independiente de Nueva Música en Berlín y, al mismo tiempo, refuerza la visibilidad de la música contemporánea.

Organization that bundles and represents the interests of the independent new music community

in Berlin and simultaneously increases the visibility of the contemporary music sector.

Amplify Berlin

Amplify Berlin im ACUD MACHT NEU
Veteranenstraße 21, 10119 Berlin
shub@amplify-berlin.de
▶ www.amplify-berlin.de

Residenz- und Mentoring-Programm für aufstrebende Musiker:innen mit Wohnsitz in Berlin.

برنامج إقامة و توجيه للموسيقيين و الموسيقيات الصاعدين/ات داخل برلين.

Program rezydencji i mentoringu dla aspirujących muzyków mieszkających w Berlinie.

베를린에 거주하는 신흥 음악가들에게 레지던시와 멘토링 프로그램을 제공한다.

Programme de résidence et de mentorat à destination des musicien-nés émergent-es résidant à Berlin.

Programa de residencia y mentoring para aspirantes a músicos residentes en Berlín.

Residency and mentoring program for emerging musicians who live in Berlin.

Éclat Crew

Forster Straße 51, 10999 Berlin
eclatcrewberlin@gmail.com
▶ www.eclatcrew.com

Kollektiv für Elektronische Musik, das versucht, die Arbeit von weiblichen, transsexuellen und nicht-binären Künstler:innen durch Kollaboration und Kooperation zu unterstützen, zu promoten und zu inspirieren. Angebot von Workshops und Online-Tutorials über technische Musik-Skills.

مجموعة الموسيقي الإلكترونية تحاول دعم و تشجيع و الهام عمل الفنانات و المتحولين/ات جنسياً و غير الثنائيين/ات من خلال

التعاون و تقديم ورش عمل و التدريب عبر الإنترنت حول تطوير المهارات الموسيقية التكنيكية.

Kolektyw muzyki elektronicznej, którego celem jest wspieranie, promowanie i inspirowanie twórczości artystek, trans i nie-binarnych artystów poprzez współpracę i współdziałanie. Oferuje warsztaty i tutoriale online z zakresu technicznych umiejętności muzycznych.

여성, 트랜스, 성소수자인 일렉트로닉 음악가들이 서로간의 협력과 협동으로 서로의 작업을 격려하고 지지하는 일렉트로닉 음악 공동체이다. 워크샵, 온라인 수업, 그리고 전자음악에 관련된 기술들을 제공한다.

Collectif en faveur de la musique électronique qui soutient et promeut le travail artistique des femmes, des personnes trans et non-binaires par le biais de collaborations et de coopérations. Propositions d'ateliers et de tutoriels en ligne, en lien avec des compétences musicales techniques.

Colectivo de música electrónica que busca apoyar, promover e inspirar el trabajo de artistas femeninas, transexuales y no binarias a través de la colaboración y la cooperación. Ofrece talleres y tutoriales en línea sobre conocimientos técnicos de música.

Electronic music collective that seeks to support, promote and inspire the work of female, transgender and non-binary artists through collaboration and cooperation. Offering workshops and online tutorials on technical music skills.

Musicboard Berlin

Musicboard Berlin im silent green Kulturquartier
Gerichtstraße 35, 13347 Berlin
info@musicboard.berlin.de
▶ www.musicboard-berlin.de

Bietet verschiedene Förder- und Residenzmöglichkeiten für Popmusik in Berlin an.

يوفر العديد من فرص التمويل والإقامة الفنية لموسيقى البوب في برلين.

Oferuje różne możliwości finansowania i rezydencji dla muzyki pop w Berlinie.

베를린의 대중음악/팝음악 분야에 다양한 후원과 레지던시 기회들을 제공한다.

Soutient le secteur de la musique pop à Berlin par des financements et des résidences.

Ofrece diferentes residencias y posibilidades de financiación para la música pop en Berlín.

Offers various funding and residency opportunities for pop music in Berlin.

SoundGirls

soundgirls@soundgirls.org

► www.soundgirls.org

Angebot von Netzwerkplattformen und Unterstützung bei der Karriereentwicklung für Frauen, die im Bereich professioneller Audio- und Musikproduktionen arbeiten.

هي منصة شبكات و دعم للتطوير الوظيفي للمرأة العاملة في مجال الإنتاج الصوتي و الموسيقى الاحترافية.

Oferuje platformy networkingowe i wsparcie rozwoju kariery dla kobiet pracujących w profesjonalnej produkcji audio i muzycznej.

소리와 음악 프로덕션에 종사하는 여성 전문가들의 커리어 발전을 지지하며 네트워킹의 기회들을 제공한다.

Plateformes de mise en réseau et de soutien à destination des femmes travaillant dans domaine sonore et musical à un niveau professionnel.

Ofrece plataformas de encuentro y de apoyo al desarrollo profesional de las mujeres que trabajan en el ámbito de la música y el audio.

Provides a networking platform as well as support in career development for women who are working

in the field of professional audio and music production.

Soundsystems

soundsystemsyeah@gmail.com

► www.soundsystems.com

Feministische Soundcrew, die Workshops und Vernetzung als auch Räume für Konzerte, Performances, Partys und vieles mehr anbietet.

تشجع و تمكن الصوت النسوي و تقدم ورش العمل و تنشئ مساحات للحفلات الموسيقية و العروض الفنية الأدينية.

Feministyczna grupa dźwiękowa oferująca warsztaty i networking, a także miejsca na koncerty, spektakle, imprezy i wiele innych.

워크샵과 네트워킹 뿐만 아니라 콘서트, 공연, 파티 등 여러 행사들을 위한 장소들을 제공하는 페미니스트 음악단체이다.

Groupe féministe dans le domaine sonore, proposant notamment des ateliers et des mises en réseau, ainsi que des espaces pour organiser des concerts, des performances ou des fêtes.

Colectiva feminista que ofrece talleres y espacios de encuentro, así como espacios para conciertos, performances, fiestas y mucho más.

Feminist sound crew offering workshops and networking as well as spaces for concerts, performances, parties and more.

Spoon

info@spoonjdworkspace.com

► www.spoonjdworkspace.com

Arbeitsräume, Mentoring, Workshops und privater Unterricht für weibliche, transsexuelle und nicht-binäre DJs.

امكان عمل و توجيه, ورش عمل و دروس خصوصية لمنسقي الموسيقى - الذي جي - الإنث و المتحولات جنسياً و غير الثنائيات.

Miejsca do pracy, mentoring, warsztaty i prywatne lekcje dla kobiet, transgenderowych i niebinarnych DJ-ów.

여성, 트랜스, 성소수자인 디제이들에게 작업실, 멘토링, 워크샵, 그리고 개인 수업을 제공한다.

Espaces de travail, mentorat, ateliers et cours privés à destination des femmes, des personnes trans et non-binaires qui sont DJ.

Espacios de trabajo, mentoring, talleres y clases particulares para DJs femeninas, transexuales y no binarias.

Workspaces, mentoring, workshops and private classes for female, transgender and non-binary DJs.



Literatur

Literatura
문학
Littérature
Literatura
Literature

الأدب



Lettréage e. V., Projekt „schreiben & leben“

info@literaturszene.berlin

► www.literaturszene.berlin

Die Beratungsstelle des Projekts „schreiben & leben“ im Literaturhaus Lettréage bietet regelmäßig kostenfreie Einzelberatungen von und für freie Autor:innen, Lektor:innen, Übersetzer:innen und Literaturveranstalter:innen an.

يقدم مركز الاستشارات ضمن مشروعه «الكتابة والمعيشة» استشارات فردية بانتظام من وإلى كتاب و محررين و مترجمين و منظمي الفعاليات الأدبية.

Poradnia projektu „schreiben & leben“ (pisz i żyj) w Domu Literary Lettréage oferuje regularnie bezpłatne indywidualne porady dla niezależnych autorów, redaktorów, tłumaczy i organizatorów literackich.

문학의 집 Lettréage에 위치한 프로젝트 „글쓰기와 삶“에서 제공하는 상담소는 규칙적으로 프리랜서 작가들, 편집자들, 번역가들, 문학 기획자들을 위한 무료 개인상담을 제공한다.

Le service de conseils du projet « schreiben und leben » (écrire & vivre) de la Maison de la littérature Lettréage propose régulièrement des conseils individuels et gratuits à destination des auteurs-trices, des relecteurs-trices, des traducteurs-trices et des organisateurs-trices d'événements littéraires.

El centro de asesoría del proyecto “schreiben & leben” (escribir y vivir) de la Casa de la Literatura Lettréage ofrece regularmente asesoría individual gratuita por y para autores:as, editores:as, traductores:as y promotores:as literarias independientes.

The counseling center of the project "schreiben & leben" (writing & living) provides regular individual advisement sessions free of charge by and for independent authors, editors, translators and hosts of literary events.

Berliner Literarische Aktion e. V.

Kastanienallee 2, 10435 Berlin
info@berliner-literarische-aktion.de
▶ www.berliner-literarische-aktion.de

Netzwerk aus Literaturexpert:innen wie Veranstalter:innen, Autor:innen, Lektor:innen, Übersetzer:innen, Studierenden oder Leser:innen, das Lesungen, Diskussionen, Salons, Seminare, Slams, Performances, Festivals und Benefizaktionen anbietet.

شبكة من خبراء الأدب كمنظمي الفعاليات والمحريين والمنتجمن والطلاب والقراء. تنظم قراءات ومناقشات وندوات ومهرجانات بالإضافة إلى حملات خيرية.

Sieć ekspertów literackich, takich jak organizatorzy, autorzy, redaktorzy, tłumacze, studenci i czytelnicy, oferujących odczyty, dyskusje, salony, seminaria, slamy, spektakle, festiwale i akcje charytatywne.

낭독회, 토론회, 네트워킹, 세미나, 슬램, 공연, 페스티벌, 그리고 자신 행사를 개최하는 문학전문가, 행사주최자, 작가, 편집자, 번역가, 학생, 독자들 간의 네트워크이다.

Réseau de spécialistes du domaine littéraire, composé de personnes qui organisent, écrivent, lisent, traduisent ou étudient, et qui proposent des lectures, des discussions, des séminaires, des performances, des festivals ou encore des collectes de fonds.

Red de expertas:as en literatura como promotoras:as, autoras:as, editoras:as, traductoras:as, estudiantas y lectoras:as que organiza debates, salones de lectura, seminarios, slams, performances, festivales y actos benéficos.

Network of literary experts such as organizers, authors, editors, translators, students and readers,

offering readings, discussions, salons, seminars, slams, performances, festivals and fundraisers.

Haus für Poesie

Knaackstraße 97 (Kulturbrauerei), 10435 Berlin
mail@haus-fuer-poesie.org
▶ www.haus-fuer-poesie.org

Informationszentrum, Arbeitsplatz, Treffpunkt und Veranstaltungsort für Lesungen und weitere Veranstaltungen.

مركز معلومات, مكان للعمل, نقطة لقاء وقاعة استضافة للقراءات وأنواع أخرى من الفعاليات.

Centrum informacji, miejsce do pracy, miejsce spotkań i czytań orazi innych wydarzeń.

낭독회와 다른 행사들을 위한 정보 센터, 작업실, 만남의 공간, 그리고 행사 공간이다.

Centre d'information, lieu de travail, de rencontres et de lectures publiques.

Centro de información, lugar de trabajo, punto de encuentro y espacio de eventos de lecturas y otras actividades.

Information center, workplace, meeting place and venue for readings and other events.

WA(i)VE - Womxn of color Artists / Academics / Activists in Vernacular Expression

▶ www.biwoe-rising.org/team/waive/

Empowerment-Gruppe speziell für Womxn of Color, trans Menschen of Color, Gender-nicht-konforme und nicht-binäre People of Color, die nach einem sichereren, nachhaltigen und unterstützenden Netzwerk suchen, in dem sie zusammenarbeiten, inspirieren und Wissen teilen können.

مجموعة لتمكين النساء ذوات البشرة الملونة والمتحولات جنسياً واللا معياريات والغير متطابقات, اللواتي يبحثن عن

مكان أكثر أماناً وبيئة داعمة للعمل.

Grupa wsparcia specjalnie dla niebiałych kobiet, osób trans, osób o odmiennej płci i osób binarnych, które szukają bezpieczniejszej, zrównoważonej i wspierającej sieci współpracy, inspiracji i dzielenia się wiedzą.

안전하고, 지속적이며, 지원적인 커뮤니티를 찾는 백인이 아닌 타인종 또는 소수민족의 여성*, 트랜스, 그리고 자신의 성별을 남성/여성으로 결정하지 않는 성소수자들이 서로 협력하고, 영감을 주며, 정보를 교환함으로써 함께 힘을 키워나감을 추구하는 단체이다.

Groupe d'empowerment spécifiquement destiné aux femmes racisées, aux personnes transgenres racisées, aux personnes racisées ne se conformant pas aux normes de genre ou non-binaires, qui cherchent un réseau de soutien durable dans lequel elles peuvent s'entraider et partager leurs connaissances.

Grupo de empoderamiento específico para mujeres racializadas, personas trans racializadas, personas de género no conforme y no binarias racializadas que busquen un espacio de encuentro más seguro, sostenible y de apoyo para colaborar, inspirarse y compartir conocimientos.

Empowerment group specifically for womxn of color, trans people of color, gender non-conforming and non-binary people of color who are looking for a safer, sustainable and supportive network in which to collaborate, inspire and share knowledge.

Women* Writing Berlin Lab

womenwritingberlinlab@gmail.com
▶ www.wearewwbl.com

Bietet Veranstaltungen, Schreib-Sessions, Workshops und Open Calls für die Einreichungen von Autorinnen. Mehrsprachiges Angebot auf Italienisch, Spanisch, Französisch, Japanisch und weiteren Sprachen.

تنظم الفعاليات وجلسات الكتابة وورش العمل والدعوات المفتوحة لتقديم المؤلفات بلغات متعددة, منها الإيطالية والفرنسية واليابانية وبلغات أخرى.

Oferuje wydarzenia, sesje pisarskie, warsztaty i open call'e na składanie prac przez kobiety piszące. Wielojęzyczna oferta w języku włoskim, hiszpańskim, francuskim, japońskim i innych.

작가들에게 행사, 서로 함께 글을 쓰는 시간, 워크샵, 그리고 작품 지원 기회를 이탈리아어, 스페인어, 불어, 일본어 등 다양한 언어로 제공한다.

Organise des évènements, des sessions d'écriture, des ateliers et des appels à textes d'autrices. Projets multilingues, notamment en italien, espagnol, français, japonais.

Organiza sesiones de escritura, talleres, eventos y convocatorias para escritoras. Oferta multilingüe en italiano, español, francés, japonés y otros idiomas.

Offers events, writing sessions, workshops and open calls for submissions from women writers. Multilingual offerings in Italian, Spanish, French, Japanese and other languages.

Allgemeine Anlaufstellen

نقاط الاتصال العامة

Ogólne punkty kontaktowe

전반적인 문의처

Points de contact généraux

Puntos de contacto generales

General Points of Contact



Kreativ-Transfer

info@kreativ-transfer.de

► www.kreativ-transfer.de

Das Programm unterstützt die internationale Netzwerk-tätigkeit und Sichtbarkeit von Kompanien, Künstler:innen und Kreativen in den Bereichen darstellende Künste, bildende Kunst und Games. Zentraler Bestandteil des Programms ist die Förderung von Reisen zu internationalen Festivals, Messen und Plattformen.

يدعم البرنامج التواصل الدولي و إبراز الفنانين و المبدعين من مجالات الفنون المسرحية و الفنون الأدائية والبصرية و الألعاب الإلكترونية.

إحدى ركائز البرنامج الرئيسية الترويج للمهرجانات الولية و المعارض التجارية و دعم نقاط التواصل والمنصات.

Program wspiera tworzenie międzynarodowych sieci i widoczność firm, artystów i twórców w dziedzinie sztuk performatywnych, sztuk wizualnych i gier. Centralnym elementem programu jest promocja wyjazdów na międzynarodowe festiwale, targi i platformy.

이 프로그램은 공연예술계와 게임계에서 활동하는 단체, 예술가, 창작자들의 국제적 교류와 입지 구축을 지원한다. 이 프로그램의 주력 사업은 국제 페스티벌, 박람회, 그리고 플랫폼들의 여행비 지원이다.

Ce programme soutient la mise en réseau et la visibilité des compagnies et des artistes à un niveau international, dans les domaines des arts vivants, des arts visuels et du jeu vidéo. Un élé-

ment central du programme est la prise en charge des voyages lors de festivals, de foires et de rencontres internationales.

El programa apoya la creación de redes internacionales y la visibilidad de compañías, artistas y creadores:as en las artes escénicas, las artes plásticas y los videojuegos. Un componente central del programa es la promoción de viajes a festivales, ferias y plataformas internacionales.

This program supports the international networking activities and visibility of companies, artists and creatives working in the fields of the performing arts, visual arts and games. The central component of the program is the funding of trips to international festivals, trade fairs and platforms.

Kreativ Kultur Berlin

kulturfoerderberatung@kulturprojekte.berlin

► www.kreativkultur.berlin/de/beratung/kulturfoerderberatung

Beratung für Berliner Kulturschaffende und Künstler:innen der Freien Szene, die Informationen zur Kulturförderung und -finanzierung suchen. Angeboten werden kostenfreie Orientierungsberatungen, Informationsveranstaltungen und eine Online-Datenbank zu Förderprogrammen.

ساحة مستقلة للفنانين الذين يبحثون عن معلومات حول التمويل الثقافي و تقدم نصائح توجيهية مجانية ولديها منصة بيانات عبر الانترنت حول برامج التمويل

Porady dla berlińskich pracowników kultury i artystów sceny niezależnej, którzy szukają informacji o finansowaniu kultury. Kulturförderpunkt oferuje bezpłatne konsultacje orientacyjne, spotkania informacyjne i dysponuje internetową bazą danych programów dofinansowania.

베를린에서 프리랜서로 활동 중인 문화인들과 예술가들 중 예술 지원금, 또는 경제적 지원에 관한 정보를 찾고 있는 자들에게 상담을 제공한다. 이 문화지원단체는 방향성 모색을 위한 상담과 정보를 나누는 행사를 무료로 제공하고, 지원 프로그램들에 관한 자료들을 모아둔 온라인 아카이브 공간을 가지고 있다.

Accompagnement des professionnel-les de la culture et des artistes berlinois dans les recherches de financement. Ce service propose des séances d'orientation et d'information gratuites, et dispose d'une base de données en ligne répertoriant les programmes de financement.

Asesoría para gestores:as culturales y artistas de la escena independiente de Berlín, que buscan información sobre financiación y promoción cultural. El Kulturförderpunkt ofrece asesorías de orientación gratuitas, eventos informativos y tiene una base de datos en línea sobre programas de financiación.

Advisement for artists and culture makers working within Berlin's independent arts community who are looking for information about culture funding and financing. They offer free of charge orientation advice, information events and have an online database of funding programs.

Lotsenstelle für migrantische Selbstständigkeit

GUWBI e. V. im Willkommenszentrum Berlin
lotsenstelle@berlin.de

► www.guwbi.de/index.php/service/lotsenstelle

Die Lotsenstelle unterstützt Selbstständige mit Migrationshintergrund bei der Aktivierung ihres unternehmerischen Potenzials und der Teilhabe am gesellschaftlich-wirtschaftlichen Leben in Berlin.

مكتب يدعم ويرشد المستقلين مهنيًا من أصول مهاجرة في مجال ريادة الأعمال والشركات الخاصة والمساهمة الاقتصادية والإجتماعية في برلين.

Lotsenstelle wspiera osoby samozatrudnione z historią migracyjną w aktywizacji ich przedsiębiorczego potencjału i w uczestniczeniu w życiu społecznym i gospodarczym Berlina.

이 안내소는 이민 배경을 가지고 있는 프리랜서들을 위해 그들의 사업적 잠재력을 지지하고, 베를린에서의 사회적, 경제적 참여를 지원합니다.

Ce service d'accompagnement permet aux personnes migrantes ayant un statut indépendant de valoriser leur potentiel entrepreneurial et de participer à la vie sociale et économique de Berlin.

La Lotsenstelle apoya a los y las profesionales autónomos:as con experiencia migratoria para que activen su potencial empresarial y participen en la vida social y económica de Berlín.

The Lotsenstelle supports freelancers with a migration background in activating their entrepreneurial potential and participating in social and economic life in Berlin.

Touring Artists

Mehringplatz 8, 10969 Berlin
beratung@touring-artists.info

► www.touring-artists.info/home

Informationsportal für transnationale Künstler:innen, das Informationen und Beratungen zu den Themen Visa und Aufenthalt, Transport und Zoll, Steuern, Sozialversicherungen, andere Versicherungen und Urheberrecht bietet.

مواضيع مثل التأشيرات و الإقامة و النقل بالإضافة للممارك و الضرائب و الضمان الإجتماعي و التأمينات الأخرى و حقوق النشر.

Portal informacyjny dla międzynarodowych artystów oferujący informacje i porady dotyczące wiz i pobytu

tu, transportu i cel, podatków, ubezpieczeń społecznych, innych ubezpieczeń oraz praw autorskich.

이 곳은 국제적 예술가들을 위해 비자, 체류 허가, 교통편과 관세, 세금, 사회 보험과 그 외 보험들, 그리고 저작권에 대한 정보들과 상담을 제공한다.

Ce portail d'information à destination des artistes internationaux propose des informations et des conseils en matière de permis de séjour, de transport, de douanes, d'impôts, de sécurité sociale, ou autres questions relatives aux assurances et au droit d'auteur.

Portal de información para artistas transnacionales que ofrece información y asesoría sobre visados y residencia, transporte y aduanas, impuestos, seguridad social, otros seguros y derechos de autor.

Information portal for transnational artists offering information and advice on visas and residence, transport and customs, taxes, social security, other insurances and copyright.

WeTeK Berlin gGmbH - Creative Service Center
Fehrbelliner Straße 92, 10119 Berlin
csc@wetek.de
▶ www.wetek.de/creative

Beratung und Qualifizierung für selbständige oder derzeit arbeitslose Kreativ- und Kulturschaffende, die ihren Hauptwohnsitz in Berlin haben.

تقدم المشورة و التأهيل للعاملين لحسابهم الخاص او العاطلين عن العمل من المبدعين و الثقافيين الذين يقيمون في برلين

Doradztwo i podnoszenie kwalifikacji dla samozatrudnionych lub aktualnie bezrobotnych pracowników sektora kultury i kreatywnego, którzy mają główne miejsce zamieszkania w Berlinie.

베를린에 거주하는 프리랜서 또는 현재 무직 상태인 창작 문화인들에게 상담과 자격증 취득의 기회를 제공한다.

Service de conseils et de qualification à destination des travailleurs-euses indépendants dans les domaines artistique et culturel qui sont au chômage et résident à Berlin.

Asesoría y cualificación para creadores:as y gestores:as culturales autónomos:as o actualmente desempleados:as que tengan su residencia principal en Berlín.

Counseling and qualification for self-employed or currently unemployed creative and cultural professionals who have their main residence in Berlin.

Transnationale Plattformen und Communities المجتمعات و المنصات الدولية Platformy i środowiska ponadnarodowe 국제적 플랫폼과 커뮤니티들 Plateformes et communautés transnationales Plataformas y comunidades transnacionales Transnational Platforms and Communities

Common Ground

▶ www.commonground.berlin

Studentische Initiative, die 2015 vom AstA der Universität der Künste Berlin gegründet wurde. Sie unterstützt Menschen mit Fluchterfahrung und benachteiligte Internationals vor und während ihrer Studienbewerbung und organisiert Kunstprojekte von, mit und für Menschen mit Fluchterfahrung.

مبادرة طلابية تأسست سنة 2015 في جامعة برلين للفنون لدعم الأشخاص الذين لهم تجارب مع اللجوء ضمن وقبل مرحلة التقديم على مقعد دراسي وتنظم مشاريع فنية منهم، معهم وإلبيهم.

Inicjatywa studencka założona w 2015 roku przez AstA z Berlińskiego Uniwersytetu Sztuki. Wspiera osoby z doświadczeniem uchodźstwa oraz osoby w niekorzystnym położeniu przed i w trakcie aplikacji na studia oraz organizuje projekty artystyczne przez, z i dla osób z doświadczeniem uchodźstwa.

2015년 베를린 예술 대학의 AstA에 의해 건립된 학생 단체이다. 이 단체는 피난 경험을 가지고 있는 사람들과 불이익을 당하는 이민자들이 교육과정에 지원을 할 경우 그 전 단계와 지원 과정을 돕는다.

Initiative étudiante, fondée en 2015 à l'Université des Arts de Berlin, qui soutient les personnes ayant connu la migration avant ou pendant leur candidature à l'Université. Elle organise également des projets artistiques avec et pour les personnes ayant connu la migration.

Iniciativa estudiantil fundada en 2015 por la AstA de la Universidad de las Artes de Berlín. Apoya a personas refugiadas y personas migrantes desfavorecidas antes y durante su solicitud de ingreso en la universidad y organiza proyectos artísticos de, con y para personas refugiadas.

Student initiative founded in 2015 by the AstA of the Berlin University of the Arts. It supports people with refugee experience and disadvantaged internationals before and during their application to study and organizes art projects by, with and for people with refugee experience.

Dekoloniale Erinnerungskultur

▶ www.dekoloniale.de

Kulturprojekt zur kritischen Auseinandersetzung mit der Geschichte des Kolonialismus in Berlin und mit dessen Folgen. Das Modellprojekt geht auf eine Initiative von vier Mitgliedsorganisationen des zivilgesellschaftlichen Bündnisses Decolonize Berlin e. V. und der Berliner Senatsverwaltung für Kultur und Europa zurück.

مشروع ثقافي نقدي لتاريخ الإستعمار في برلين ونتائج. يعود المشروع إلى مبادرة من أربع أعضاء مثل جمعية المجتمع المدني لإنهاء الإستعمار في برلين و وزارة الثقافة وإدارة مجلس الشيوخ في برلين للثقافة وأوروبا

Projekt w dziedzinie kultury na rzecz krytycznego zaangażowania się w historię kolonializmu w Berlinie i jego konsekwencje. Projekt modelowy jest inicjatywą czterech organizacji członkow-

skich sojuszu społeczeństwa obywatelskiego Decolonize Berlin e. V. oraz Departamentu Kultury i Europy Senatu Berlina.

베를린의 식민지화에 관련된 이야기와 그에 따른 결과들에 대한 비판적인 분석을 주도하는 문화 프로젝트이다. 이 모델 프로젝트는 시민사회연합 탈식민지화 베를린 등록 협회에 속해 있는 네 개의 회원단체들에서 시작된 움직임이자 베를린 문화와 유럽 행정부의 결과물이다.

Projet de réflexion critique sur l'histoire du colonialisme à Berlin et ses conséquences, issu d'une initiative développée par quatre organisations membres du réseau Decolonize Berlin e. V. et par le Département culturel du Sénat de Berlin.

Proyecto cultural para una revisión crítica de la historia del colonialismo en Berlín y sus consecuencias. El proyecto modelo es una iniciativa de cuatro organizaciones miembros de la alianza Decolonize Berlin e. V. y el Departamento de Cultura del Senado de Berlín.

Cultural project for critical examination of the history of colonialism in Berlin and its consequences. The model project is the result of an initiative by four member organizations of the civil society alliance Decolonize Berlin e. V. and the Berlin Senate Department for Culture and Europe.

Each One Teach One (EOTO e. V.)

Togostraße 76, 13351 Berlin
info@eoto-archiv.de
▶ www.eoto-archiv.de

Community-basierendes Bildungs- und Empowerment-Projekt in Berlin – für die Interessen Schwarzer, afrikanischer und afrodiaporischer Menschen in Deutschland und Europa.

مشروع تعليمي من أجل التمكين المجتمعي في برلين لصالح السود والأفارقة في ألمانيا و أوروبا.

Projekt edukacyjny i wspierający w Berlinie oparty

na wspólnocie – dla interesów czarnych, afrykańskich i afro-diasporycznych ludzi w Niemczech i Europie.

독일과 유럽에 거주하는 흑인, 아프리카인 그리고 아프리카 디아스포라인들을 위한 베를린 커뮤니티 중심의 교육과 역량강화를 돕는 프로젝트이다.

Projet basé sur l'apprentissage et l'émancipation en groupe – représentant les intérêts des personnes noires et afrodescendantes en Allemagne et en Europe.

Proyecto comunitario de educación y empoderamiento en Berlín – para los intereses de la población negra, africana y afro-diáspora en Alemania y Europa.

Community-based education and empowerment project in Berlin – for the interests of Black, African and Afrodiasporic people in Germany and Europe.

Geschäftsstelle ensemble-netzwerk e. V.

Richard-Sorge-Straße 17, 10249 Berlin
kontakt@ensemble-netzwerk.de
▶ www.ensemble-netzwerk.de/bipocnw

Das BIPOC-Netzwerk wurde gegründet, um nicht-weiße Positionen an deutschsprachigen Theatern fest zu etablieren. Lange wurden BIPOC als Gruppe wahrgenommen, welche am Theater keine Repräsentation und keinen Platz finden. Das Netzwerk hat das Ziel, Theater und Ausbildungsstätten in ihrer Diversität zu stärken.

تأسست الشبكة لترسيخ مواقف «غير بيضاء» في المسارح الناطقة باللغة الألمانية. تهدف الشبكة إلى تعزيز التنوع في المسارح و المؤسسات التعليمية.

Sieć BIPOC została założona w celu ugruntowania pozycji nie-białych w niemieckojęzycznych teatrach. Przez długi czas BIPOC byli postrzegani jako grupa, która nie ma reprezentacji i miejsca w teatrze. Sieć

ma na celu wzmocnienie różnorodności teatrów i instytucji szkoleniowych.

이 유색인종 네트워크는 독일어를 사용하는 극장들 내에서 백인이 아닌 다양한 인종들이 굳건히 자리를 잡을 수 있도록 돕기 위해 건립되었다. 오랜 시간 동안 유색인종들은 이런 극장들에서 보여지지 않는 존재로서 여겨져 왔다. 이 네트워크는 극장들과 교육기관들에서 표현의 다양성을 강화시키는 것을 목표로 한다.

Le réseau BIPOC a été fondé afin de soutenir les personnes non-blanches dans les théâtres germanophones. Les personnes noires et racisées ont longtemps été perçues comme un groupe n'ayant aucune représentation au théâtre. Ce réseau vise à encourager la diversité au sein des théâtres et des institutions culturelles.

La red BIPOC se fundó para promover posiciones no-blancas en los teatros de habla alemana. Durante mucho tiempo, las personas BIPOC (Personas Negras y de Color) fueron percibidas como un grupo que no tenía representación ni lugar en el teatro. La red pretende reforzar la diversidad en los teatros y en los centros de formación.

The BIPOC network was founded to firmly establish non-white positions in German-speaking theaters. For a long time, BIPOC were perceived as a group that had no representation and no place in the theater. The network aims to strengthen theaters and educational institutions in their diversity.

INTERFLUGS

Hardenbergstraße 33, 10623 Berlin
buero@interflugs.de
▶ www.interflugs.de

Selbstorganisierte autonome Studierendenorganisation. Interflugs veranstaltet Workshops und Vorträge über interdisziplinäre Wissensgebiete mit Künstler:innen, Kollektiven und Aktivist:innen. Vor Ort gibt es eine Technik-Ausleihstelle, ein Tonstudio und einen Video-Schnittplatz.

منظمة طلابية مستقلة ذاتية التنظيم تقدم العديد من ورش العمل والمحاضرات حول مجالات المعرفة متعددة التخصصات مع الفنانين و النشطاء. تمتلك خدمات إقراض للمعدات التقنية و استوديو للتسجيل و جناح خاص لتحرير الفيديو هات.

Samorządna i autonomiczna organizacja studencka. Organizują warsztaty i wykłady z interdyscyplinarnych dziedzin wiedzy z artystami, kolektywami i aktywistami. Na miejscu znajduje się wypożyczalnia sprzętu, studio dźwiękowe oraz studio do edycji wideo.

자율적이고 자체적으로 구성된 학생조직이다. 이 단체는 예술가들, 단체들, 그리고 사회 운동가들과 함께 통합적 학문 영역에 대한 워크숍과 강연을 개최한다. 이 단체는 장비 대여소, 사운드 스튜디오, 그리고 비디오 편집실을 보유하고 있다.

Organisation autonome dirigée par des étudiant·es de l'Université des Arts de Berlin : ateliers, conférences dans des domaines interdisciplinaires avec des artistes, des collectifs et des personnes militantes. Sur place : location de matériel de tournage, studio d'enregistrement et espace de montage vidéo.

Organización estudiantil autónoma y autogestionada. Organiza talleres y conferencias con enfoque interdisciplinario con artistas, colectivos y activistas. Cuenta con un servicio de préstamo de tecnología, un estudio de sonido y una sala de edición de video.

Self-organized autonomous student organization. It organizes workshops and lectures on interdisciplinary fields of knowledge with artists, collectives and activists. On site there is a technology lending office, a sound studio and a video editing suite.

Kap Hoorn

Sredzikstraße 31, 10435 Berlin
contact@kaphoorn.com
▶ www.kaphoorn.com

Plattform für lateinamerikanische Künstler:innen, Kurator:innen und andere Personen in den visuel-

len Künsten, die in Berlin wohnen. Organisation von Stammtischen, Festivals, Open Calls, Ausstellungen, Workshops und Veröffentlichungen.

منصة لفناني أمريكا اللاتينية وغيرهم من مجال الفنون البصرية المقيمين في برلين. تنظم العديد من اللقاءات والمهرجانات ورش العمل والمعارض بالإضافة لنشر معلومات عن فرص العمل.

Platforma dla latynoamerykańskich artystów, kuratorów i innych osób związanych ze sztukami wizualnymi mieszkających w Berlinie. Organizacja regularnych spotkań, festiwali, otwartych naborów, wystaw, warsztatów i publikacji.

베를린에 거주하는 라틴아메리카 출신의 예술가들, 큐레이터들, 그리고 시각 예술 종사자들을 위한 공간이다. 친목회, 페스티벌, 공모전, 전시회, 워크샵, 출판 등을 개최한다.

Plateforme à destination d'artistes, de commissaires d'exposition ou de personnes actives dans le secteur des arts visuels à Berlin et venant d'Amérique latine. Organisation de rencontres régulières, de festivals, d'appels à projets, d'expositions, d'ateliers et de publications.

Plataforma para artistas latinoamericanos:as, curadores:as y otras personas de las artes visuales residentes en Berlín. Organización de mesas redondas, festivales, convocatorias, exposiciones, talleres y publicaciones.

Platform for Latin American artists, curators and others in the visual arts living in Berlin. Organization of regulars' tables, festivals, open calls, exhibitions, workshops and publications.

Karne Kunst

info@karnekunst.com

► www.karnekunst.com

Karne Kunst arbeitet vor allem mit Frauen mit Migrationshintergrund. In den von Künstlerinnen, Kuratorinnen und Produzentinnen ausgerichteten Kunstausstellungen sind Frauen das zentrale The-

ma. Sie bieten Workshops und informelles Training mit Bezug zu Kunst und Kultur an.

تعمل المنصة بشكل أساسي مع النساء من أصول مهاجرة. تكون المرأة الموضوع الرئيسي في المعارض الفنية التي يتم تنظيمها من قبل فنانات ومنتجات ومنسقات معارض. يقدم ورش عمل وتدريبات غير رسمية تتعلق بالفن والثقافة.

Karne Kunst pracuje przede wszystkim z kobietami z imigranckich środowisk. Kobiety są głównym tematem wystaw sztuki organizowanych przez artystki, kuratorki i producentki. Oferują warsztaty i nieformalne szkolenia związane ze sztuką i kulturą.

Karne Kunst는 무엇보다 이민의 경험이 있는 여성들과 함께 일한다. 여성이라는 주요 주제로 이 단체는 여성 예술가, 큐레이터, 그리고 프로듀서들과 함께 예술 전시회들을 개최한다. 또한 워크샵과 비공식적 예술/문화 관련 트레이닝을 제공한다.

Karne Kunst travaille principalement avec des femmes issues de l'immigration. Les femmes sont le thème central des expositions organisées par des artistes, curatrices et productrices qui proposent des ateliers et des formations informelles en lien avec l'art et la culture.

Karne Kunst trabaja principalmente con artistas mujeres migrantes. Crean exhibiciones de arte, en donde las mujeres son el tema central, y las artistas, curadoras y productoras son mujeres. También ofrecen workshops y cursos de capacitación en relación con el arte y la cultura.

Karne Kunst works primarily with women from immigrant backgrounds. Women are the central theme in the art exhibitions organized by female artists, curators and producers. They offer workshops and informal training related to art and culture.

LakBerlin

► www.lakberlin.org

Eine digitale Plattform, entwickelt von Kulturmanager:innen, für spanisch- und englischsprachige

Kulturmanager:innen und Künstler:innen. Sie bieten Kurse, Seminare, Konferenzen, Aktionen und verschiedene Veranstaltungen mit Bezug zur Professionalisierung von verschiedenen Kunst- und Kulturrichtungen an.

منصة رقمية طورها مدراء ثقافيين لمحدثي اللغة الإسبانية والإنجليزية من الفنانين والمدراء الثقافيين. تقدم العديد من الفعاليات التي تتعلق بإضفاء الطابع المهني على مختلف التوجهات الفنية والثقافية.

Platforma cyfrowa stworzona przez menedżerów kultury dla hiszpańsko- i anglojęzycznych menedżerów kultury i artystów. Oferują one kursy, seminaria, konferencje, akcje i inne wydarzenia związane z profesjonalizacją różnych dziedzin sztuki i kultury.

이 디지털 플랫폼은 스페인어와 영어를 사용하는 문화 기획자와 예술가들을 위해서 문화 기획자들이 개설했다. 이 곳은 다양한 문화/예술 관련 코스, 세미나, 컨퍼런스 등의 행사들을 제공한다.

Plateforme numérique développée par des professionnels de la culture à destination des professionnels de la culture et des artistes hispanophones et anglophones, proposant des cours, séminaires, conférences, actions et événements liés à la professionnalisation dans les domaines artistiques et culturels.

Plataforma digital desarrollada por gestores:as culturales para gestores:as culturales y artistas de habla hispana e inglesa. Ofrecen cursos, seminarios, conferencias, acciones y diversos eventos relacionados con la profesionalización en distintos ámbitos del arte y la cultura.

A digital platform developed by cultural managers for Spanish- and English-speaking cultural managers and artists. They offer courses, seminars, conferences, actions and various events related to the professionalization of different arts and culture.

Migrantas e. V.

Sigmaringer Straße 1, 10713 Berlin
info@migrantas.org

► www.migrantas.org

Der Verein thematisiert Migration, Zusammenleben und interkulturellen Dialog mittels Kunst, Design und Sozialwissenschaften. Die Gründerinnen konzipieren ihre Arbeit mit anderen Migrant:innen in Workshops, verdichten Zeichnungen zu Piktogrammen und verbreiten sie im Stadtraum.

تتناول الجمعية مواضيع كالهجرة والتعايش والحوار بين الثقافات من خلال الفن والتصميم والعلوم الاجتماعية. يضع المؤسسون تصورًا لعملهم مع المهاجرين الآخرين في ورش عمل، ويختصرون الرسومات في صور توضيحية ينشرونها في جميع أنحاء المدينة.

Stowarzyszenie zajmuje się migracją, koegzystencją i dialogiem międzykulturowym poprzez sztukę, design i nauki społeczne. Założyciele tworzą swoje prace z innymi migrantami na warsztatach, kondensują rysunki w piktogramy i rozpowszechniają je w przestrzeni miejskiej.

이 단체는 예술, 디자인, 사회 과학을 이용하여 이민, 서로간의 협력하는 삶, 다양한 문화 간의 대화를 주제로 삼아 여러 이민자들과 함께 워크샵을 통해 자신들의 컨셉을 그림문자로 만들어 도시 곳곳에 퍼뜨린다.

L'association interroge les notions de migration, de vivre ensemble et de dialogue interculturel par le biais de l'art, du design et des sciences sociales. Les initiatrices du projet conçoivent leur travail avec d'autres migrant-es dans le cadre d'ateliers, et réalisent des pictogrammes à partir de dessins qui sont ensuite diffusés.

La asociación tematiza la migración, la convivencia y el diálogo intercultural a través del arte, el diseño y las ciencias sociales. Las fundadoras conciben su trabajo con otras personas migrantes en talleres y traducen sus dibujos en pictogramas para distribuirlos en el espacio urbano.

The association addresses migration, coexistence and intercultural dialogue through art, design and social sciences. The founders conceive their work with other migrants in workshops, condense drawings into pictograms and disseminate them in the city.

xart splitta
Hasenheide 73, 10967 Berlin
contact@xartsplitta.net
▶ www.xartsplitta.net

Verein, der in den Bereichen Intersektionalität, Diskriminierungskritik, (postkoloniale) Erinnerung, Dekolonialität und Empowerment sowie (historisch-)politische Bildung aktiv ist. Er bietet Workshops und Beratungen, öffentliche Gesprächsrunden, Fachtagungen und Symposien oder Kunst- und Kulturveranstaltungen.

هي جمعية تنشط في مجالات التمييز وذاكرة ما بعد الاستعمار وإنهاء الاستعمار بالإضافة للتمكين وكذلك التربية السياسية التاريخية وتقديم العديد من ورش العمل ومناقشات عامة ومؤتمرات وندوات أو أحداث فنية وثقافية.

Stowarzyszenie działające na polu interseksjonalności, krytyki dyskryminacji, (postkolonialnej) pamięci, dekolonialności i empowermentu, jak również (historycznej) edukacji politycznej. Oferuje warsztaty i konsultacje, publiczne rundy dyskusyjne, konferencje i sympozja eksperckie czy wydarzenia w dziedzinie sztuki i kultury.

이 단체는 교차성 (신분, 인종, 성별, 장애 등의 차별 유형들)이 별개로 존재하는 것이 아니라 서로 결합하여 영향을 미치는 것, 차별에 대한 비판, (식민정책 후의 발생한 일들)을 기억하는 의식, 탈식민지화, 역량강화 그리고 사회적/정치적 교육 방면으로 활발히 활동한다. 이 단체는 워크숍과 상담, 대화의 시간들, 정보의 날, 심포지움, 또는 예술과 문화 행사들을 개최한다.

Association active dans les domaines de l'intersectionnalité, de la critique des discriminations, de la réflexion postcoloniale et décoloniale, de l'em-

powerment et de l'éducation politique (historique). Elle propose des ateliers et des séances de conseils, des cycles de discussion, des conférences ou encore des événements artistiques et culturels.

Asociación que trabaja en el ámbito de la interseccionalidad, la discriminación, la memoria (postcolonial), la decolonialidad y el empoderamiento, así como la educación política (e histórica). Ofrece talleres y asesorías, debates, conferencias, simposios especializados, eventos artísticos y culturales.

Association active in the fields of intersectionality, discrimination critique, (postcolonial) memory, decoloniality and empowerment as well as (historical) political education. It offers workshops and consultations, public discussion groups, expert conferences and symposia or art and cultural events.



Diversität und Diskriminierung التنوع و التمييز Różnorodność i dyskryminacja 다양성과 차별 Diversité et discrimination Diversidad y discriminación Diversity and Discrimination



BIWOC* Rising
Postfach 65 21 09, 13316 Berlin
info@biwoc-rising.org
▶ www.biwoc-rising.org

Empowerment-Projekt für Frauen, trans und nicht-binäre Menschen, die intersektionale Diskriminierung erfahren haben. Angebot von Workshops, Co-Working-Spaces, Veranstaltungsräumen, Training, Mentoring etc.

مشروع لتمكين للنساء والمتحولين جنسياً وللأشخاص غير الثنائيين الذين عانوا من تمييز في مختلف المجالات. تقدم عروض و ورش عمل وأماكن للتدريب والفعاليات المتنوعة.

Projekt wsparcia dla kobiet, osób transpłciowych i niebinarnych, które doświadczyły dyskryminacji interseksjonalnej. Oferuje warsztaty, przestrzenie co-workingowe, przestrzenie eventowe, szkolenia, mentoring itp.

차별의 경험을 가지고 있는 여성, 트랜스, 그리고 성소수자를 위한 역량 강화 프로젝트이다. 워크숍, 함께 일할 수 있는 공간, 행사 공간, 트레이닝, 멘토링 등을 제공한다.

Projet d'empowerment à destination des femmes, des personnes transgenres et des personnes non-binaires ayant subi des discriminations intersectionnelles. Organisation d'ateliers, d'espaces de co-working, de lieux d'évènement, de formations, de mentorat etc.

Proyecto de empoderamiento para mujeres, personas transgénero y personas no-binarias que han

sufrido discriminación interseccional. Ofrece talleres, espacios de co-working, espacios para eventos, formación, mentoring, etc.

Empowerment project for women, transgender and non-binary people who have experienced intersectional discrimination. Offering workshops, co-working spaces, event spaces, training, mentoring, etc.

Diversity Arts Culture Berlin
Spandauer Damm 19, 14059 Berlin
info@diversity-arts-culture.berlin
▶ www.diversity-arts-culture.berlin

Beratungsstelle für Diversitätsentwicklung im Kulturbetrieb, die Empowerment- und Qualifizierungsangebote für Künstler:innen und Kulturschaffende anbietet, die im Kulturbetrieb Ausschlüsse erfahren haben.

مركز إبتشاري لتنمية التنوع في القطاع الثقافي. يقدم الكثير من العروض مثل التمكين والتأهيل للفنانين والمنتجين الثقافيين ممن تعرضوا لاستبعاد من القطاع الثقافي.

Centrum doradztwa dla rozwoju różnorodności w sektorze kultury, które oferuje programy wzmacniającej i podnoszącej kwalifikacje dla artystów i pracowników kultury, którzy doświadczyli wykluczenia w tym sektorze.

문화 부문에서의 다양성 발전을 촉진하기 위한 상담 기관이다. 이 곳은 문화/예술계에서 일하며 사회적 불이익 또는 차별을 당한 사람들을 위해 역량강화와 자격증 프로그램을 제공한다.

Service de conseils soutenant la diversité dans la sphère culturelle et proposant des programmes d'empowerment et de formation, notamment à destination des professionnel·les de la culture ayant subi des situations d'exclusion.

Centro de asesoría para la promoción de la diversidad en el sector cultural, que ofrece programas de empoderamiento y cualificación para artistas y gestores/as culturales que sufren diferentes formas de exclusión en el sector cultural.

Counseling center for diversity development in the cultural sector that offers empowerment and qualification programs for artists and culture workers who have experienced exclusion in the cultural sector.

GLADT e. V.

Lützwowstraße 28, 10785 Berlin
info@gladt.de
▶ www.gladt.de

Psychosoziale Beratung für LSBT*I*Q (Lesben, Schwule, Bisexuelle, Trans*, Inter*, Queer) Menschen mit Migrationsgeschichte, geflüchtete LSBT*I*Q, People of Color und Schwarze Menschen zu unterschiedlichen Themen und in verschiedenen Sprachen.

استشارات نفسية-اجتماعية لكافة أطراف مجتمع الميم الذين/ اللواتي لديهم/ن تاريخ مع الهجرة ، واللاجئين/ات من مجتمع الميم ، والأشخاص الملونين/ات والسود عن مواضيع مختلفة وبلغات مختلفة.

Poradnictwo psychologiczno-społeczne dla osób LGBT*I*Q (lesbijek, gejów, osób biseksualnych, transseksualnych, inter*, queer) z historią migracyjną, uchodźców LGBT*I*Q, People of Color i czarnoskórych na różne tematy i w różnych językach.

LSBT*I*Q (레즈비언, 게이, 동생애자, 트랜스*, 성소수자*, 퀴어) 이고 이민 또는 피난의 경험이 있는 사람들, 그리고 흑인과 유색인종들에게 여러가지 주제와 언어로 심리적/사회복지적 상담을 제공한다.

Conseil psychosocial à destination des personnes LGBTIQ (lesbiennes, gays, bi, trans, inter, queer) ayant connu la migration, des personnes réfugiées LGBTIQ, des personnes racisées et noires, sur des sujets différents et dans plusieurs langues.

Asesoramiento psicossocial para personas LGBT*I*Q (lesbianas, gays, bisexuales, trans*, inter*, queer) con experiencia migratoria, refugiadas LGBT*I*Q, personas negras y racializadas sobre diferentes temas y en diferentes idiomas.

Psychosocial counseling for LGBT*I*Q (lesbian, gay, bisexual, trans*, inter*, queer) people with migration history, refugee LGBT*I*Q, Persons of Color and Black people on different topics and in different languages.

Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung

Salzburgerstraße 21-25, 10825 Berlin
▶ www.berlin.de/sen/lads

Die Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung informiert Menschen über ihre Rechte im Falle von Diskriminierung.

الدائرة الحكومية للمساواة و ضد التمييز يقدم معلومات لجميع الأشخاص عن حقوقهم وحقوقهن في حالات التمييز والعنصرية.

Die Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung (Krajowe Biuro ds. Równego Traktowania i Przeciwdziałania Dyskryminacji) informuje o prawach przysługujących w przypadku dyskryminacji.

차별에 대항하여 평등한 대우를 지향하는 이 기관은 차별을 당한 개인들에게 그들의 권리에 대한 정보를 제공한다.

Le Bureau régional pour l'égalité de traitement – contre les discriminations informe les personnes de leurs droits en cas de discriminations.

La Oficina Estatal para la Igualdad de Trato – contra la Discriminación informa a las personas sobre sus derechos en caso de discriminación.

The State Office for Equal Treatment – Against Discrimination informs people about their rights in the event of discrimination.

Themis – Vertrauensstelle gegen sexuelle Belästigung und Gewalt e. V.

beratung@themis-vertrauensstelle.de
▶ www.themis-vertrauensstelle.de

Dieser unabhängige Verein kämpft gegen sexuelle Belästigung und psychische Gewalt in den Bereichen Film, Fernsehen und Theater (Zuhören, rechtliche und/oder psychologische Beratung, Mediation).

جمعية مستقلة تحارب التحرش الجنسي و التعنيف النفسي في مجالات السينما و التلفزيون و المسرح و تقدم الاستشارات القانونية و النفسية، بالإضافة للإستماع و التأمل.

To niezależne stowarzyszenie walczy z molestowaniem seksualnym i przemocą psychiczną w dziedzinie filmu, telewizji i teatru (wysłuchiwanie, doradztwo prawne i/lub psychologiczne, mediacje).

이 독립적인 단체는 영화, 텔레비전, 그리고 연극 분야에서 일어나는 성폭력과 정신적 폭력에 대항하여 싸운다 (경청하기, 법률 상담 또는/그리고 정신적 상담, 중재).

Cette association indépendante lutte contre le harcèlement sexuel et les violences psychologiques dans les domaines du cinéma, de la télévision et du théâtre (écoute, conseils d'ordre juridique et/ou psychologique, médiation).

Esta asociación independiente lucha contra el acoso sexual y la violencia psicológica en el ámbito del cine, la televisión y el teatro (atención, asesoría jurídica y/o psicológica, mediación).

This independent association fights against sexual harassment and psychological violence in the fields of film, television and theater (listening, legal and/or psychological counseling, mediation).

ReachOut

Beusselstraße 35 (Hinterhaus 4. Etage),
10553 Berlin
info@reachoutberlin.de
▶ www.reachoutberlin.de

Beratungsstelle für Opfer rechter, rassistischer und antisemitischer Gewalt und Bedrohung in Berlin. ReachOut berät auch Betroffene von Racial Profiling und rassistischer Polizeigewalt. Kostenlose und mehrsprachige Beratung.

مركز استشارات لضحايا العنف و التهديدات اليمينية و العنصرية و المعادية للسامية. يقدم المركز أيضاً نصائح تتعلق بالتمييز العرقي أو وتعنيف الشرطة العنصري. النصائح مجانية ومتعددة اللغات.

Poradnia dla ofiar prawicowej, rasistowskiej i antysemitycznej przemocy i gróźb w Berlinie. ReachOut doradza również ofiarom profilowania rasowego i rasistowskiej przemocy policyjnej. Poradnictwo jest bezpłatne i wielojęzyczne.

베를린에서 일어나는 법적, 인종적, 반유대적 폭력과 압력을 당한 피해자들을 위한 상담소이다. ReachOut은 인종적 프로파일링과 인종적인 이유로 인해 경찰에게 폭력을 당한 사람들을 무료로, 그리고 다양한 언어로 상담한다.

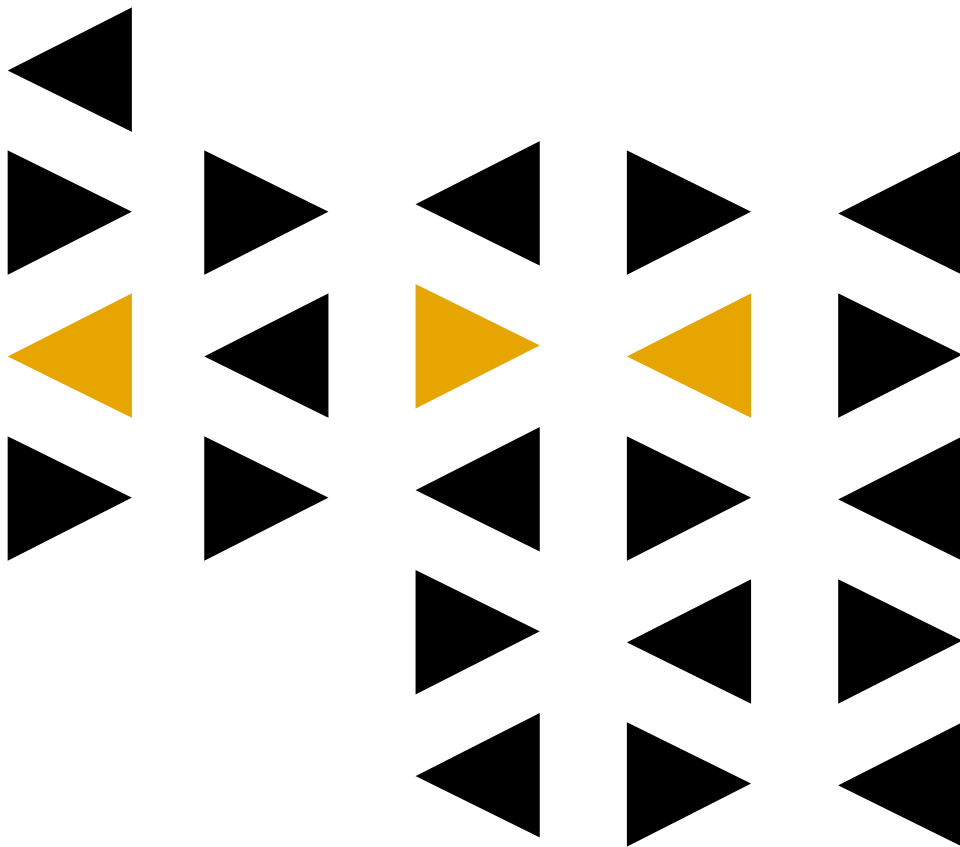
Centre d'accompagnement des victimes de violences et de menaces racistes et antisémites à Berlin. ReachOut conseille également les victimes du profilage racial et des violences policières racistes. Consultation gratuite et en plusieurs langues.

Centro de asesoría para las víctimas de violencia y amenazas racistas, antisemitas y de derecha en Berlín. ReachOut también asesora a víctimas de discriminación por perfil racial y violencia policial racista. Asesoría gratuita y multilingüe.

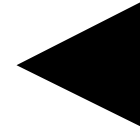
Counseling center for victims of right-wing, racist and anti-Semitic violence and threats in Berlin. ReachOut also advises victims of racial profiling and racist police violence. Free and multilingual counseling.

Anlaufstellen und Beratungsstrukturen in Hamburg

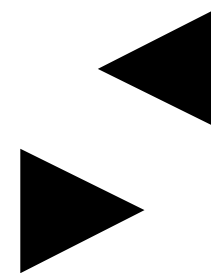
Points of Contact and Advisement Structures in Hamburg



► Diese Sammlung Hamburger Anlaufstellen bietet Unterstützung für Künstler:innen und Kulturschaffende, um in der heterogenen, vielschichtigen und lebendigen Hamburger Freien Szene Fuß zu fassen. Zusammengestellt wurde sie von dem Lotsen Salah Zater (libyscher Künstler, Journalist und Menschenrechtsaktivist). Seine Übersicht über die wichtigsten Beratungsstrukturen, Anlaufstellen, transnationalen Plattformen, Festivals, Spielstätten, Produktions- und Kulturzentren spiegelt die Vielfalt der Hamburger Szene.



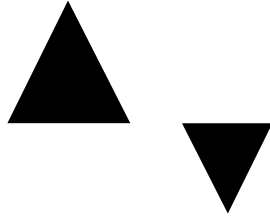
This collection of points of contact in Hamburg offers support for artists and culture makers in order to get themselves started within Hamburg's heterogeneous, diverse and vibrant independent arts community. It was compiled by the guide Salah Zater (Libyan artist, journalist and human rights activist). His overview of the most important advisement structures, points of contact, transnational platforms, festivals, performance venues, production centers and cultural centers reflects the diversity of the independent arts community in Hamburg.



Darstellende Künste

Sztuki performatywne
공연예술
Arts de la scène
Artes escénicas
Performing Arts

الفن الأدائي



Dachverband freie darstellende Künste Hamburg e. V.

Wartenau 16, 22089 Hamburg
info@dfdk.de

► www.dfdk.de

Der Interessenverband der Akteur:innen der freien darstellenden Künste in Hamburg verfolgt das Ziel, ihre Sichtbarkeit zu erhöhen und sie mit Beratung, Workshops und einer durch die Behörde für Kultur und Medien gestellten Wiederaufnahme- und Gastspielförderung zu unterstützen.

رابطة للجهات المساهمة في مجال الفنون الجميلة الأدائية في هامبورغ. تهدف المجموعة إلى زيادة ظهورها من خلال تقديم المشورة وورش العمل, فضلاً عن توفير تمويل خاص بالعروض المسرحية من قبل هيئة الثقافة والإعلام.

Stowarzyszenie aktorów niezależnych sztuk teatralnych w Hamburgu ma na celu zwiększenie ich widoczności i wspieranie ich poprzez doradztwo, warsztaty oraz finansowanie ponownych aktywności i gościnnych występów przez Urząd do spraw Kultury i Mediów.

공연 예술 프리랜서 함부르크 상부단체에 속해있는 예술인 단체의 입지를 키우도록 돕고 상담, 워크숍을 제공하며 문화와 미디어 관청의 지원금을 통해 재공연과 초청공연을 지원한다.

L'association des professionnel·les de la scène théâtrale indépendante de Hambourg a pour objectif de mieux faire connaître les artistes et de les sou-

tenir par des conseils, des ateliers et des financements pour les reprises de spectacle et les tournées subventionné par le département de la culture et des médias.

La asociación del arte escénico independiente en Hamburgo tiene como objetivo aumentar la visibilidad de los:as artistas y apoyarlos:as con asesoramiento, talleres y financiación de remontajes y giras con fondos del Ministerio de Cultura y Medios de Comunicación.

The advocacy group for members of the independent performing arts community in Hamburg pursues the goal of increasing the visibility of the community and supporting it with advisement, workshops and funding for additional performances and guest performances provided by the Hamburg Ministry for Culture and Media.

BFFS Hamburg

Barnerstraße 30, 22765 Hamburg
maik.mueller@bffs.de

► www.bffs.de/stammtisch-nord-hamburg

Schauspieler:innen-Verbund mit aktivem Hamburger Stammtisch.

. رابطة الممثلين النشطين بهامبورغ

Stowarzyszenie aktorów z aktywnym klubem w Hamburgu.

활발한 함부르크 내의 친목회를 주최하는 연극인 연합

Association d'acteurs et d'actrices se réunissant régulièrement à Hambourg.

Asociación de actores y actrices que se reúnen regularmente para discutir temas de interés.

Actors' association with an active regular meeting in Hamburg.

K3 - Zentrum für Choreographie

Jarreststraße 20, 22303 Hamburg
tanzplan@kampnagel.de

► www.k3-hamburg.de

Kompetenzzentrum für zeitgenössischen Tanz und Choreografie, das verschiedene Residenz- und künstlerische Arbeitsformate, regelmäßig Kurse und Trainings, fachbezogene Weiterbildung und Qualifizierung sowie Information und Beratung anbietet.

هو مركز مختص للرقص المعاصر و لتصميم الرقص ويقدم العديد الإقامات الفنية المتنوعة و الدورات التعليمية و التأهيلية بشكل منتظم ,بالإضافة لتوفير المعلومات والإستشارات الفنية المختلفة.

Centrum kompetencji w zakresie tańca współczesnego i choreografii oferujące różne formy rezydencji i pracy artystycznej, regularne kursy i szkolenia, specjalistyczne doksztalcanie i podnoszenie kwalifikacji oraz informacje i doradztwo.

다양한 레지던지와 예술적 작업 방식, 지속적인 수업과 트레이닝, 전문화된 추가적 교육 기회와 자격증 수여 기회, 그리고 정보와 상담을 제공하는 현대 무용과 안무 관할센터이다.

Centre de compétences pour la danse contemporaine et la chorégraphie proposant différents formats de résidence et de travail artistique, des cours et des formations régulières, des formations continues spécialisées, des qualifications ainsi que des informations et des conseils.

Centro especializado en danza contemporánea y coreografía que ofrece diversos formatos de residencia y trabajo artístico, cursos y entrenamientos regulares, cualificación y formación continua especializada, así como información y asesoramiento.

Competency center for contemporary dance and choreography that offers a variety of residency and artistic work formats, regular courses and training sessions, specialized further education formats and qualification formats as well as information and advisement.



Bildende Kunst

الفنون البصرية

Sztuki wizualne

시각예술

Arts visuels

Artes plásticas y visuales

Visual Art

Berufsverband bildender Künstler*innen e. V.

Klosterwall 15, 20095 Hamburg

info@bbk-hamburg.de

► www.bbk-hamburg.de

Der Berufsverband vertritt regional und bundesweit die berufsspezifischen Interessen von professionell arbeitenden bildenden Künstler:innen. Seinen Mitgliedern bietet er vielfältige Informationen zu rechtlichen Fragen, wie Verträgen mit Galerien, Ausstellungsverträgen, Urheberrechten oder Versicherungen.

تمثل الرابطة المهنية الإهتمامات الخاصة بالتوظيف للفنانين التصويريين و العاملين بشكل احترافي على المستوى المحلي والدولي ، وتقدم لأعضائه مجموعة واسعة من المعلومات حول القضايا القانونية مثل العقود و صالات العرض و المعارض الفنية و حقوق النشر و التأمين.

To stowarzyszenie zawodowe reprezentuje specyficzne interesy profesjonalnych artystów plastyków na poziomie regionalnym i krajowym. Oferuje swoim członkom szeroki zakres informacji na temat zagadnień prawnych, takich jak umowy z galeriami, umowy wystawiennicze, prawa autorskie i ubezpieczenia.

이 직업 연합은 지역적, 국제적으로 일 하고 있는 시각 예술자들의 권익을 대변한다. 이 연합은 회원들에게 전시장과의 계약서, 전시 계약서, 저작권, 보험 등의 법적 질문들에 대한 다양한 정보를 제공한다.

L'association professionnelle représente les intérêts spécifiques à la profession des artistes visuels tra-

vaillant de manière professionnelle, à l'échelle régionale et nationale. Elle offre à ses membres un large éventail d'informations sur des questions juridiques telles que les contrats avec les galeries, les contrats d'exposition, les droits d'auteur et les assurances.

Esta asociación profesional representa a nivel regional y nacional los intereses específicos de lo:as artistas visuales. Ofrece a sus miembros una amplia gama de información sobre cuestiones jurídicas, como contratos con galerías, contratos de exposición, derechos de autor y seguros.

Represents the profession-specific interests of visual artists working professionally both regionally as well as nationwide. It provides its members with regular information regarding legal questions such as contracts with galleries, contracts for exhibitions, copyrights or insurance.

Das Künstlerhaus Hamburg -


FRISE e. V.

Arnoldstraße 26-30, 22765 Hamburg

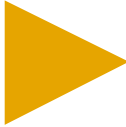
info@frise.de

► www.frise.de

Neben der Bereitstellung von Ateliers und Werkstätten für Künstler:innen widmet sich der Verein der Präsentation und Vermittlung künstlerischer Positionen ihrer Zeit, dient als Plattform für die konstruktive Auseinandersetzung mit und über die bildende Kunst und fördert auf dem Gebiet der bildenden Kunst tätige Künstler:innen.



تكرس الجمعية نفسها لعرض وإيصال المواقف الفنية بالإضافة إلى توفير استديوهات وورش عمل للفنانين والفنانات. تعتبر المنصة مكاناً لمناقشات بناءً حول الفنون البصرية وتشجع جميع العاملين والعاملات في مجال الفنون البصرية.




Poza prowadzeniem pracowni i warsztatów dla artystów, stowarzyszenie zajmuje się prezentacją i pośrednictwem stanowisk artystycznych, służy jako platforma konstruktywnej debaty ze sztukami wizualnymi i o sztukach wizualnych oraz promuje artystów działających w dziedzinie sztuk wizualnych.

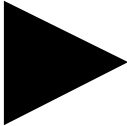
예술가들에게 작업 공간과 워크샵을 제공할 뿐 아니라, 예술의 현주소를 대표하고 중재하는 일에 전념하며, 시각 예술에 관한 건설적인 토론 플랫폼의 역할을 하고, 시각 예술 분야에서 활발히 활동하는 예술가들을 홍보 한다.

Outre la mise à disposition de studios et d'ateliers pour les artistes, l'association se consacre à la présentation et à la médiation des prises de position artistiques de son époque, elle sert de plateforme pour un débat constructif avec et sur les arts visuels et promeut les artistes travaillant dans ce même domaine.

Además de ofrecer estudios y talleres para artistas, esta asociación se dedica a la presentación y facilitación de posiciones artísticas actuales, sirve de plataforma para el debate constructivo con y sobre las artes visuales y promueve a lo:as artistas que trabajan en el campo de las artes visuales.



Alongside the provision of artist studios and workshop facilities for artists, the association dedicates its time to the presentation and communication of artistic positions, serves as a platform for the constructive discussion of and about visual art and provides funding for artists working in the field of visual art.



Musik

Muzyka
음악
Musique
Música
Music

الموسيقى



Clubkombinat Hamburg e. V.

Kastanienallee 9, 20359 Hamburg
kontakt@clubkombinat.de
► www.clubkombinat.de

Zusammenschluss der Clubbetreiber:innen in Hamburg, der sich auch für bessere Arbeitsbedingungen der Clubmusiker:innen und DJs einsetzt.

رابطة لمشغلي النوادي في مدينة هامبورغ تسعى لتحسين ظروف العمل لموسيقيي النوادي ومنسقي الموسيقى.

Stowarzyszenie właścicieli klubów w Hamburgu, które prowadzi również kampanię na rzecz lepszych warunków pracy dla muzyków klubowych i DJ-ów.

클럽 음악가들과 디제이들을 위한 보다 나은 직업 환경을 위해 일 하는 함부르크 클럽 운영자들 협회이다.

Association des exploitant-es de clubs de Hamburg, qui milite également pour de meilleures conditions de travail pour les musicien-nes et les DJ travaillant dans les clubs.

Asociación de administradores:as de clubes de Hamburg, que también trabaja para mejorar las condiciones laborales de los:as músicos:as y DJs de los clubes.

Consortium of club operators in Hamburg who have committed themselves to achieving better working conditions for club musicians and DJs.

Landesmusikrat in der Freien und Hansestadt Hamburg e. V.

Dammtorstraße 14, 20354 Hamburg
info@landesmusikrat-hamburg.de
► www.lmr-hh.de

Der LMR Hamburg unterstützt seine Mitgliedsorganisationen und die musikalischen Akteur:innen in Hamburg durch musikpolitische Aktivitäten, Öffentlichkeitsarbeit und Serviceleistungen.

يدعم المجلس المنظمات التابعة له والجهات المعنية موسيقياً في هامبورغ من خلال الأنشطة الموسيقية والسياسية والعلاقات العامة والخدمات.

LMR Hamburg wspiera swoje organizacje członkowskie i związane z muzyką podmioty w Hamburgu poprzez działania w zakresie polityki muzycznej, public relations i usług doradczych.

함부르크시 음악 위원회는 함부르크의 회원 협회들과 음악 예술가들에게 음악/정치적 행사, 홍보 활동 등의 서비스를 제공한다.

Le LMR Hamburg soutient ses organisations membres et les acteurs-trices de la scène musicale de Hamburg par des activités de politique musicale, des relations publiques et des services divers.

La LMR de Hamburgo apoya a sus organizaciones asociadas y a los:as protagonistas de la escena musical de Hamburgo mediante actividades musico-políticas, relaciones públicas y prestación de servicios relacionados.

The LMR Hamburg, the state music council, supports its member organizations and the musicians of Hamburg through music policy activities, PR and services.

RockCity Hamburg e. V. – Zentrum für Populärmusik Hamburg

Sternstraße 4, 20357 Hamburg
info@rockcity.de
► www.rockcity.de

RockCity Hamburg e. V. – Zentrum für Populärmusik fördert szenenah, kontinuierlich und marktgerecht die Arbeits-, Auftritt- und Vermarktungsmöglichkeiten für Hamburger Musiker:innen und Musikschaaffende.

مركز للموسيقى الشعبية يدعم بشكل ضليع بالمشهد الفني وغير منقطع ومنصف فرص العمل والأداء والتسويق للموسيقيين وصانعي الموسيقى في هامبورغ.

RockCity Hamburg e. V. – Zentrum für Populärmusik (Centrum Muzyki Popularnej) promuje możliwości pracy, występów i marketingu dla hamburskich muzyków i twórców muzyki w sposób, który jest blisko sceny, ciągiy i zgodny z rynkiem.

RockCity Hamburg e. V. — 함부르크 팝음악 센터는 음악 필드 내에서 지속적이고 합리적인 일, 공연, 마케팅 기회들을 제공함으로써 함부르크 음악인들을 지원한다.

RockCity Hamburg e. V. – Centre pour la musique populaire favorise les possibilités de travail, de représentation et de commercialisation pour les musicien-nes.

El RockCity Hamburg e. V. – Centro de Música Popular promueve las oportunidades de trabajo, actuación y comercialización de los:as músicos:as y creadores:as de música de Hamburgo de una manera directa, continuada y acorde con el mercado.

RockCity Hamburg e. V. – Zentrum für Populärmusik supports work, performance and marketing oppor-

tunities for musicians and music makers in Hamburg in close collaboration with the community, continuously and in line with the market.

Verband für aktuelle Musik Hamburg e. V.

info@vamh.de
► www.vamh.de

Der VAMH ist ein Zusammenschluss zur Vernetzung von Hamburgs experimenteller Musikszene.

. هي شبكة للمشهد الموسيقي التجريبي في هامبورغ

VAMH jest siecią hamburskiej sceny muzyki eksperymentalnej.

VAMH은 함부르크의 실험 음악계의 네트워크이다.

Le VAMH est un réseau de la scène musicale expérimentale de Hamburg.

La VAMH es una red de la escena musical experimental de Hamburgo.

The VAMH is a network of Hamburg's experimental music community.

Allgemeine Anlaufstellen

نقاط الاتصال العامة

Ogólne punkty kontaktowe

전반적인 문의처

Points de contact généraux

Puntos de contacto generales

General Points of Contact

Die GEDOK – Gemeinschaft der Künstlerinnen und Kunstfördernden e. V.

Koppel 66 / Lange Reihe 75, 20099 Hamburg
kunstforum@gedok-hamburg.de

► www.gedokhamburg.de

Die GEDOK vertritt die Interessen von Künstlerinnen aller Kunstsparten – in angewandter und bildender Kunst, Literatur, Schauspiel und Musik.

تمثل إهتمامات الفنانين والفنانات من جميع الفروع الفن كالفنون التطبيقية والتصويرية والأدب والدراما والموسيقى.

GEDOK reprezentuje interesy kobiet-artystek we wszystkich dziedzinach artystycznych – w sztukach użytkowych i wizualnych, literaturze, dramacie i muzyce.

GEDOK은 모든 예술 분야의 예술인들을 - 응용 및 시각 예술, 문학, 연극, 그리고 음악 - 대변한다.

La GEDOK représente les intérêts des femmes artistes dans toutes les disciplines artistiques – arts appliqués et beaux-arts, littérature, théâtre et musique.

La GEDOK representa los intereses de las mujeres artistas en todas las disciplinas artísticas: artes aplicadas, plásticas y visuales, literatura, teatro y música.

The GEDOK supports the interests of artists working in all fields: applied art and visual arts, literature, theater and music.

Hamburg Kreativ Gesellschaft

Hongkongstraße 5, 20457 Hamburg
info@kreativgesellschaft.org

► www.kreativgesellschaft.org

Service-Stelle, die neben Workshops, Vorträgen und Veranstaltungen zur Vernetzung individuelle Beratung, Coaching, Crowdfunding sowie Hilfe bei der Finanzierung und der Suche nach geeigneten Arbeitsräumen bietet. Für alle Menschen, die im Bereich Design, Kunst, Architektur, Regie, Literatur, Musik, Journalismus, Game Design, Schauspiel, Werbung arbeiten sowie für alle anderen Berufsgruppen aus den Teilmärkten der Kreativwirtschaft.

نقطة خدمة تقدم ورش العمل والمحاضرات والفعاليات، بالإضافة إلى التواصل وتقديم النصائح الفردية، والتدريب والمساعدة في التمويل والبحث عن أماكن عمل مناسبة لجميع الأشخاص الذين يعملون في مجال التصميم والفن والعمارة والأدب والموسيقى وكذلك الصحافة وتصميم الألعاب والتمثيل ولجميع المجموعات المهنية

Punkt serwisowy, który oprócz warsztatów, wykładów i wydarzeń networkingowych oferuje indywidualne doradztwo, coaching, crowdfunding oraz pomoc w finansowaniu i znalezieniu odpowiedniego miejsca do pracy. Dla wszystkich osób zajmujących się projektowaniem, sztuką, architekturą, reżyserią, literaturą, muzyką, dziennikarstwem, projektowaniem gier, aktorstwem, reklamą, a także dla wszystkich innych grup zawodowych z subrynków przemysłów kreatywnych.

워크샵, 연설, 네트워킹 행사뿐만 아니라, 개별적 상담, 코칭, 크라우드펀딩, 그리고 재정 관리와 알맞은 작업 공간 물색을

돕는 문의처이다. 디자인, 예술, 건설, 감독, 문화, 음악, 저널리즘, 게임, 디자인, 연극, 광고와 그 외 창의적 산업에 종사하는 모든 사람들을 위한 공간이다.

Service de conseils qui, outre des ateliers, des conférences et des événements de mise en réseau, propose des conseils individuels, du coaching, du crowdfunding et une aide pour le financement et la recherche d'espaces de travail adaptés. Pour toutes les personnes travaillant dans les domaines du design, de l'art, de l'architecture, de la mise en scène, de la littérature, de la musique, du journalisme, du Game Design, du théâtre, de la publicité ainsi que pour tous les autres métiers des segments de l'industrie créative.

Punto de servicio que, además de talleres, conferencias y eventos para la creación de redes, ofrece asesoramiento individual, coaching, crowdfunding y ayuda para la financiación y la búsqueda de espacios de trabajo adecuados. Para todas las personas que trabajan en los campos del diseño, el arte visual, la arquitectura, la dirección, la literatura, la música, el periodismo, el diseño de juegos, la actuación, la publicidad, así como para todos los demás grupos profesionales de los submercados de las industrias creativas.

This is a service center that, alongside workshops, presentations and networking events, also offers individual advisement, coaching, crowdfunding as well as assistance in financing and in the search for suitable workspaces. It supports everyone working in the fields of design, art, architecture, directing, literature, music, journalism, game design, theater and advertising as well as all other professional groups working in the submarkets of the creative economy.

STADTKULTUR HAMBURG e. V.

Große Bergstraße 264, 22767 Hamburg
info@stadtkultur-hh.de

► www.stadtkultur-hh.de

Als Dachverband mit über 120 Mitgliedern vertritt der Verein die Interessen der Einrichtungen und

Akteur:innen der Hamburger Stadtteilkultur, die vor Ort in den Hamburger Stadtteilen kulturelle Teilhabe ermöglichen, kulturelle Bildung bieten und kulturelle Vielfalt fördern. Die Website und der Newsletter fassen aktuelle Fördermöglichkeiten und Jobangebote zusammen.

رابطة تمتلك عضوية أكثر من 120 منظمة لتمثل مصالح المؤسسات والجهات الفعالة ضمن الحركة الثقافية لمدينة هامبورغ. تدعم مشاريع ثقافية قائمة في مختلف أحياء المدينة، بالإضافة إلى دعم التعليم والتنوع الثقافي. يجمع الموقع الإلكتروني والنشرة الإخبارية الإلكترونية للرابطة فرص التمويل والعمل بشكل موجز.

Jako organizacja parasolowa, licząca ponad 120 członków, reprezentuje interesy instytucji i podmiotów kultury dzielnic Hamburga, które umożliwiają uczestnictwo w kulturze, oferują edukację w dziedzinie kultury i promują różnorodność kulturową na miejscu w dzielnicach Hamburga. Na stronie internetowej i w biuletynie podsumowywane są aktualne możliwości finansowania i oferty pracy.

120명 이상의 회원을 가진 상부단체로서, 함부르크 내 문화적 참여를 유도하고, 문화적 교육을 제공하며, 문화의 다양성을 육성하는 기관들과 예술가들의 권익을 대표한다. 웹사이트와 소식지/뉴스레터에서 지원금 기회 및 직업 정보를 확인 할 수 있다.

En tant qu'organisation fédératrice comptant plus de 120 membres, elle représente les intérêts des institutions et des professionnel·les de la culture de quartier de Hambourg qui permettent la participation culturelle, qui proposent une éducation artistique et culturelle, et qui promeuvent la diversité culturelle dans les quartiers de Hambourg. Le site web et le bulletin d'information recensent les possibilités de financement et les offres d'emploi actuelles.

Como organización central, que cuenta con más de 120 miembros, representa los intereses de las instituciones y actores de la cultura de los distritos de Hamburgo, que permiten la participación cultural, ofrecen educación en este campo y promueven la diversidad cultural en los distritos de Hamburgo.

El sitio web y el boletín de noticias informan sobre las oportunidades de financiación y las ofertas de trabajo actuales.

As an umbrella association with more than 120 members, it represents the interests of the insti-

tutions and individuals working in culture in the districts of Hamburg who make cultural participation in the districts of Hamburg possible, offer culture education and support cultural diversity. The website and newspaper compile current funding opportunities and job offers.

Förderungen

Finansowanie 지원금들 Subventions Subvenciones Funding Opportunities

المنح المالية



Behörde für Kultur und Medien

Hohe Bleichen 22, 20354 Hamburg

► www.hamburg.de/bkm/antraege-fristen

Die Behörde für Kultur und Medien unterstützt Projekte von kulturellen Institutionen und Akteur:innen aus allen künstlerischen Bereichen.

تدعم هيئة الثقافة والإعلام مشاريع المؤسسات الثقافية والفاعلين من كافة المجالات الفنية

Urząd do spraw Kultury i Mediów wspiera projekty realizowane przez instytucje kultury i podmioty ze wszystkich dziedzin sztuki.

문화와 미디어 관청은 모든 예술 분야의 문화 기관과 예술가들의 프로젝트를 지원한다.

Le département de la culture et des médias soutient les projets des institutions culturelles et professionnelles de tous les domaines artistiques.

El Departamento de Cultura y Medios de Comunicación apoya proyectos de instituciones y actores culturales de todos los ámbitos artísticos.

The Behörde für Kultur und Medien (Hamburg Ministry for Culture and Media) supports projects by cultural institutions working in all artistic disciplines.

Cafe Royal Kulturstiftung

Große Bergstraße 264-266, 22767 Hamburg

info@caferoyal-kulturstiftung.de

► www.caferoyal-kulturstiftung.de

Die Stiftung unterstützt und fördert Projekte neuer Künstler:innen in Hamburg in den Bereichen Theater, Musik, Literatur und visuelle Künste.

تدعم المؤسسة الفنانين الجدد في مدينة هامبورغ و تسعى لتعزيز المشاريع في مجالات الموسيقى و الأداب و الفنون البصرية

Fundacja wspiera i promuje projekty nowych artystów z Hamburga w dziedzinie teatru, muzyki, literatury i sztuk wizualnych.

이 재단은 연극, 음악, 문학, 시각 예술 분야의 함부르크 신흥 예술가들의 프로젝트를 지원한다.

La fondation soutient et encourage les projets des artistes arrivant à Hambourg dans les domaines

du théâtre, de la musique, de la littérature et des arts visuels.

Esta fundación apoya y promueve proyectos de nuevos/as artistas en Hamburgo en los ámbitos del teatro, la música, la literatura y las artes visuales.

This foundation supports and funds projects by artists new to Hamburg working in the fields of theater, music, literature and visual art.

Elbkulturfonds

Hohe Bleichen 22, 20354 Hamburg

► www.elbkulturfonds.hamburg

Der Elbkulturfonds ist ein festes Förderinstrument zur Stärkung der spartenübergreifenden Freie Szene in Hamburg. Projekte müssen ein Mindestvolumen von 50.000 € haben.

يقدم الصندوق الثقافي تمويل ثابت لدعم وتقوية المشهد الفني متعدد التخصصات في هامبورغ. الحجم المالي للمشروع يجب ألا يقل عن 50.000 يورو.

Elbkulturfonds jest stałym instrumentem finansowania służącym wzmocnieniu interdyscyplinarnej sceny niezależnej w Hamburgu. Minimalna wartość projektów musi wynosić 50 000 €.

Elbkulturfonds는 함부르크의 프리랜서 학제적 예술 분야 강화를 지원하는 견고한/지속적 지원 기관이다. 적어도 50.000 € 이상의 프로젝트부터 지원이 가능하다.

L'Elbkulturfonds est un outil de financement bien établi, destiné à renforcer la scène indépendante interdisciplinaire de Hambourg. Les projets doivent avoir un volume minimum de 50 000 €.

El Elbkulturfonds es un instrumento de financiación fijo para fortalecer la escena independiente interdisciplinaria de Hamburgo. Los proyectos deben tener un costo mínimo de 50.000 €.

The Elbkulturfonds is a permanent funding instrument intended to strengthen the interdisciplinary independent arts community in Hamburg. Projects must have a minimum budget of € 50,000.

Hamburgische Kulturstiftung

Hohe Bleichen 18, 20354 Hamburg

info@kulturstiftung-hh.de

► www.kulturstiftung-hh.de

Die Stiftung unterstützt und stellt Förderungen zur Verfügung für Kunstprojekte mit Hamburg-Bezug mit einem Schwerpunkt auf der Förderung von darstellenden Künsten, Musik, Literatur, Fotografie und Film.

تدعم المؤسسة وتمول المشاريع الفنية المتعلقة بهامبورغ مع التركيز على الترويج للفنون المسرحية و الموسيقي و الأداب والتصوير الفوتوغرافي و الأفلام

Fundacja wspiera i finansuje projekty artystyczne związane z Hamburgiem, koncentrując się na promowaniu sztuk performatywnych, muzyki, literatury, fotografii i filmu.

이 재단은 함부르크에 연관된 공연 예술, 음악, 문학, 사진, 영화 분야의 예술 프로젝트를 지지하고 지원금을 제공한다.

La fondation soutient et finance des projets artistiques ayant un lien avec Hambourg, en mettant l'accent sur la promotion des arts du spectacle, de la musique, de la littérature, de la photographie et du cinéma.

La fundación apoya y financia proyectos artísticos relacionados con Hamburgo, centrándose en la promoción de las artes escénicas, la música, la literatura, la fotografía y el cine.

This foundation provides support as well as funding for cultural projects that are related to Hamburg with a focus on the funding of the performing arts, music, literature, photography and film.

Programm INTRO

Hohe Bleichen 22, 20354 Hamburg
intro@hamburg.de

▶ www.hamburg.de/bkm/antraege-fristen

Das Programm INTRO der Behörde für Kultur und Medien bietet ein einjähriges Stipendium in kulturellen Institutionen in Hamburg in den Bereichen Kunst, Medien und Kultur für Menschen, die ihr Herkunftsland verlassen mussten.

يقدم البرنامج منحة دراسية لمدة عام واحد في المؤسسات الثقافية بمدينة هامبورغ للفنانين و الناشطين في المجال الفني والإعلام و الثقافة و الذين اضطروا مغادرة بلدانهم الأصلية.

Program INTRO urzędu do spraw Kultury i Mediów oferuje osobom, które musiały opuścić swój kraj pochodzenia, roczne stypendium w hamburskich instytucjach kulturalnych w dziedzinie sztuki, mediów i kultury.

문화 및 미디어 관청의 일부인 Programm INTRO는 자신이 태어난 나라를 떠나야만 했던 사람들에게 함부르크에 위치한 예술, 미디어, 문학 분야의 문화 기관에서 공부 할 수 있도록 일년 동안의 장학금을 제공한다.

Le programme INTRO du département de la culture et des médias offre une bourse d'un an dans des institutions culturelles de Hambourg dans les domaines de l'art, des médias et de la culture pour les personnes ayant dû quitter leur pays d'origine.

El programa INTRO del Ministerio de Cultura y Medios de Comunicación ofrece una beca de un año en instituciones culturales de Hamburgo en los ámbitos del arte, los medios de comunicación y la cultura para personas que han tenido que abandonar su país de origen.

The program INTRO of the Hamburg Ministry for Culture and Media provides a one-year stipend in cultural institutions in Hamburg in the fields of visual art, media and culture for people who have been forced to leave their country of origin.



Transnationale Plattformen und Communities

المجتمعات و المنصات الدولية

Platformy i środowiska ponadnarodowe

국제적 플랫폼과 커뮤니티들

Plateformes et communautés transnationales

Plataformas y comunidades transnacionales

Transnational Platforms and Communities



Embassy of Hope – Café International

Thalia in der Gaußstraße

Gaußstraße 190, 22765 Hamburg-Altona
embassyofhope@thalia-theater.de

▶ www.thalia-theater.de/programm/embassy-of-hope

Ein Ort der Begegnung und ein solidarischer Ort der Inklusion, der Brücken baut. Mit Gesprächsrunden zum Deutschlernen, Rechtsberatung, Theater- und Musikworkshops, Lesekreisen, Konzerten, gemeinsamem Kochen und Filmvorführungen.

مكان للتلاقي والتضامن والإنمائية لبناء الجسور من خلال حلقات حوار لتعلم اللغة الألمانية, استشارات قانونية, ورش عمل موسيقية ومسرحية, حلقات قراءة, حفلات موسيقية وجلسات طبخ مشتركة بالإضافة إلى عروض للأفلام.

Miejsce spotkań i solidarności na rzecz integracji, która buduje mosty. Z grupami dyskusyjnymi do nauki języka niemieckiego, poradami prawnymi, warsztatami teatralnymi i muzycznymi, kółkami czytelnymi, koncertami, wspólnym gotowaniem i projekcjami filmowymi.

서로의 다양성을 존중하고 격려하며 연대 의식을 키우는 만남의 공간이다. 독일어 배우기, 법적 상담, 연극과 음악 워크샵, 함께 책 읽기, 콘서트, 함께 요리하기, 함께 영화 보기 등의 모임을 제공한다.

Lieu de rencontre et lieu de solidarité inclusif qui tisse des liens. Avec des groupes de discussion pour apprendre l'allemand, des conseils juridiques, des ateliers de théâtre et de musique, des cercles de

lecture, des concerts, des projections de films et des repas.

Un lugar de encuentro y un espacio de solidaridad para la inclusión que sirve como puente. Allí hay grupos de discusión para aprender alemán, asesoramiento jurídico, talleres de teatro y música, círculos de lectura, conciertos, espacios para cocinar en conjunto y proyecciones de películas.

A place for encounters as well as a solidary place of inclusion that builds bridges. It offers rounds of discussion for learning German, legal advice, theater and music workshops, reading groups, concerts, shared cooking sessions and film screenings.

Hyper Cultural Passengers

Sieldeich 36, 20539 Hamburg
one@hyperculturalpassengers.org

▶ www.hyperculturalpassengers.org

Zusammenschluss von Künstler:innen, Musiker:innen, Autor:innen, Kurator:innen und kulturellen Aktivist:innen.

نقابة الفنانين والموسيقيين والمؤلفين والقيمين والناشطين الثقافيين

Stowarzyszenie zrzeszające artystów, muzyków, autorów, kuratorów i działaczy kultury.

예술인, 음악인, 작가, 큐레이터, 그리고 문화활동가들의 연합이다.

Association réunissant des artistes, musicien-nés, auteurs-trices, curateurs-trices et activistes culturels.

Asociación de artistas, músicos:as, autores:as, curadores:as y activistas culturales.

This is a consortium of artists, musicians, authors, curators and cultural activists.

The Intercultural Forum Hamburg

info@interkulturelles-forum-hamburg.de

► www.interkulturelles-forum-hamburg.de

Offenes Netzwerk von Kulturarbeit:innen mit unterschiedlichen kulturellen Hintergründen. Es fördert den Dialog zwischen Kulturarbeit:innen, Künstler:innen, Institutionen und Kulturzentren.

شبكة مفتوحة من العاملين في المجال الثقافي بخلفيات ثقافية مختلفة تسعى لتعزيز الحوار بين العاملين في مجال الثقافي و الفنانين و المؤسسات و المراكز الثقافية

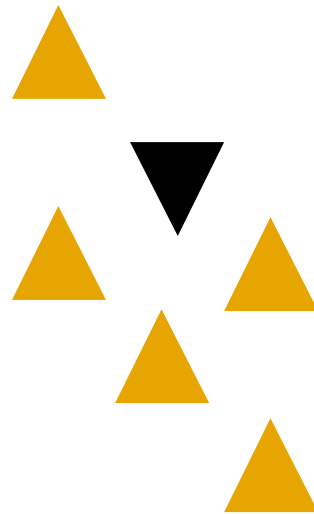
Otwarta sieć pracowników kultury z różnych środowisk kulturowych. Promują one dialog między pracownikami kultury, artystami, instytucjami i ośrodkami kultury.

다양한 문화적 배경을 가진 문화계 종사자들의 열린 네트워크이다. 이 곳은 문화계 종사자, 예술가, 예술 기관, 그리고 문화센터들 간의 커뮤니케이션을 장려한다.

Réseau d'acteurs du domaine culturel venant d'horizons différents, et favorisant le dialogue entre les acteurs, les artistes, les institutions et les centres culturels.

Red abierta de trabajadores de la cultura con diferentes orígenes culturales. Promueven el diálogo entre trabajadores culturales, artistas, instituciones y centros culturales.

This is an open network of culture workers with a variety of cultural backgrounds. It promotes the dialogue between culture workers, artists, institutions and cultural centers.



Festivals

المهرجانات

Festiwale
페스티벌
Festivals
Festivales
Festivals

fluctoplasma - Hamburgs Festival für Kunst, Diskurs und Diversität

Ifflandstraße 4, 22087 Hamburg

info@fluctoplasma.com

► www.fluctoplasma.com

Interdisziplinäres Kunstfestival, das seit 2020 jährlich in Hamburg stattfindet und eine Bühne für diverse Perspektiven bietet. Ob queer, jüdisch oder BIPOC: Hier geht es um Kultur, Demokratie und Solidarität in einer fluiden Stadtgesellschaft. Ziel ist es, junge Künstler:innen mit etablierten Kulturinstitutionen zu verbinden und so zur Schaffung eines neuen Kanons beizutragen.

مهرجان فني متعدد التخصصات يقام سنوياً في مدينة هامبورغ منذ عام 2020 ويقدم منصة لوجهات نظر مختلفة. سواء كنت ملوناً أو مثلياً أو يهودياً. هنا يصب التركيز على الثقافة والديموقراطية والتضامن ضمن مجتمعية مائعة ضمن المدينة. يهدف المهرجان ربط الفنانين والفنانات الشابين/ات مع منظمات ثقافية مترسخة لبناء قارب جديد معاً.

Interdyscyplinarny festiwal sztuki, który odbywa się corocznie w Hamburgu od 2020 roku i oferuje scenę dla różnych perspektyw. Niezależnie od tego, czy są to osoby queer, Żydzi czy BIPOC: chodzi o kulturę, demokrację i solidarność w płynnym społeczeństwie miejskim. Celem jest połączenie młodych artystów z uznanymi instytucjami kultury i tym samym przyczynienie się do stworzenia nowego kanonu.

2020년부터 매년 함부르크에서 개최되어 온, 다양한 관점의 무대를 제공하는 학제적 예술 페스티벌이다. 이 페스티벌은 퀴어, 유대인, 유색인종에 관계 없이 문화, 민주주의, 연대의식을 유동적으로 실현하는

Festival d'art interdisciplinaire qui a lieu chaque année à Hamburg depuis 2020 et offre une scène aux personnes queer, juives, noires ou racisées : il y est question de culture, de démocratie et de solidarité dans une société urbaine fluide. L'objectif est de mettre en relation de jeunes artistes avec des institutions culturelles établies et de contribuer ainsi à la création d'un nouveau modèle esthétique.

Festival de arte interdisciplinario que se celebra anualmente en Hamburgo desde 2020 y que ofrece un escenario a perspectivas diversas. Ya sea queer, judío o BIPOC: se trata de cultura, democracia y solidaridad en una sociedad urbana cambiante. El objetivo es conectar a los:as jóvenes artistas con las instituciones culturales establecidas y contribuir así a la creación de un nuevo canon.

Interdisciplinary art festival that has taken place annually in Hamburg since 2020 and which provides a stage for diverse perspectives. No matter whether we are talking about queer, Jewish or BIPOC: the focus here is placed on culture, democracy and solidarity in a fluid civic society. The goal is to connect young artists with established cultural institutions and thus makes a contribution to the creation of a new canon.

Harbour Front Literaturfestival e. V.

Großer Grasbrook 11-13, 20457 Hamburg

info@harbourfront-hamburg.com

► www.harbourfront-hamburg.com

Eines der bedeutendsten Literaturfestivals, das die Welt der Literatur an den Hamburger Hafen holt.

من أهم المهرجانات الأدبية التي تنتقل عالم الأدب إلى ميناء هامبورغ

Jeden z najważniejszych festiwali literackich, który sprowadza świat literatury do portu w Hamburgu.

세계 문학을 함부르크의 항구로 집결하는 가장 중요한 문학 페스티벌 중 하나이다.

L'un des plus importants festivals de littérature qui amène le monde de la littérature dans le port de Hambourg.

Uno de los festivales literarios más importantes que trae el mundo de la literatura al puerto de Hamburgo.

One of the most significant literary festivals that brings the world of literature to Hamburg's harbor.

HAUPTSACHE FREI

Bündnis für Festivals der Freien Tanz- und Theater-schaffenden Hamburgs e. V.

c/o DfdK Hamburg e. V.

Wartenau 16, 22089 Hamburg

alle@hauptsachefrei.de

► www.hauptsachefrei.de

Das Festival ist eine Plattform für künstlerische Produktionen, zeitgenössische Strömungen, ästhetische Neuerungen und gesellschaftspolitische Diskurse der Hamburger freien darstellenden Künste.

المهرجان عبارة عن منصلا إنتاج الفنى وللا اتجاهات المعاصرة و الابتكارات الجمالية بالإضافة للخطابات الإجتماعية و السياسية في الفنون الجميلة الأدائية في هامبورغ

Festival jest platformą dla produkcji artystycznych, współczesnych trendów, innowacji estetycznych i dyskursów społeczno-politycznych hamburskich niezależnych sztuk performatywnych.

이 페스티벌은 함부르크 프리랜스 공연 예술계의 예술적 프로젝트, 현대의 흐름, 새로운 미적 감각, 그리고 사회정치적 소통을 위한 플랫폼이다.

Le festival est une plateforme pour les productions artistiques, les tendances contemporaines, les innovations esthétiques et les discours sociopolitiques scène théâtrale indépendante de Hambourg.

Este festival es una plataforma para producciones artísticas, tendencias contemporáneas, innovaciones estéticas y discursos sociopolíticos de las artes escénicas independientes de Hamburgo.

This festival is a platform for artistic productions, contemporary trends, aesthetic innovations and sociopolitical discourses from Hamburg's independent performing arts community.

Spielstätten, Produktions- und Kulturzentren

مراكز الألعاب والإنتاج والمراكز الثقافية

Obiekty, ośrodki produkcyjne i kulturowe

극장, 프로덕션과 문화 센터

Lieux de spectacle, centres de production et centres culturels

Teatros, centros culturales y de producción artística

Performance Venues, Producing Institutions and Cultural Centers

Die MOTTE

Eulenstraße 43, 22765 Hamburg

info@diemotte.de

► www.diemotte.de

Ob Mietrecht, Vermittlung von ehrenamtlicher Tätigkeit, Beratung für Jugendliche und junge Erwachsene, Führungen durch die MOTTE und den Stadtteil, Tipps und Rat für die Durchführung von Projekten, Veranstaltungen oder Kursen – hier gibt es von der Information bis zur konkreten Unterstützung vielfältige Möglichkeiten, Ansprechpartner:innen für verschiedene Anliegen zu finden.

هو مركز ثقافي يقدم المشورة و المساعدة للشباب سواء كان ذلك يتعلق بقانون الأيجار أو العمل التطوعي أو النصائح بشأن تنفيذ المشاريع و الأحداث الثقافية و الدورات التعليمية

Czy to prawo najmu, organizacja wolontariatu, porady dla młodzieży i młodych dorosłych, oprowadzanie po MOTTE i dzielnicy, wskazówki i porady dotyczące realizacji projektów, wydarzeń lub kursów – tutaj można znaleźć osoby kontaktowe w różnych sprawach, od informacji po konkretne wsparcie.

임대차법, 봉사 중계, 청소년 및 청년 상담부터, MOTTE 및 도시 가이드 투어, 프로젝트의 수행 방법에 대한 조언, 그리고 행사나 수업까지, 여러가지 정보와 구체적인 지원, 상담 등의 다양한 도움을 제공한다.

Qu'il s'agisse de droit locatif, de la diffusion d'un travail bénévole, de conseils pour les jeunes et les jeunes adultes, de visites guidées du MOTTE et du quartier, d'astuces et de conseils pour la réalisation

de projets, d'évènements ou de cours – il existe ici de nombreux moyens de trouver des réponses à ces questions, allant de la simple information au soutien concret.

Ya sea el derecho de arrendamiento, la organización de un voluntariado, el asesoramiento a jóvenes y adultos:as jóvenes, las visitas guiadas al MOTTE y a la localidad, los consejos y sugerencias para llevar a cabo proyectos, eventos o cursos – aquí se encuentra una amplia gama de opciones y consejeros en diferentes ámbitos, que brindan desde información hasta apoyo en cuestiones específicas.

No matter whether we are taking about rental law, the communication of voluntary activities, advice for young people and young adults, tours of the MOTTE and the district, tips and advice for realizing projects, events or courses – a wide variety of options can be found here for contact partners for a wide range of needs from information all the way to specific support.

Fleetstreet Theater

Admiralitätstraße 71, 20459 Hamburg (Theater)

Admiralitätstraße 76, 20459 Hamburg (Post)

info@fleetstreet-hamburg.de

► www.fleetstreet-hamburg.de

Das Residenztheater bietet Künstler:innen und Gruppen aus den Bereichen Theater, Performance, Tanz, bildende Kunst, Musik oder Film das Residenz-Programm „Raum und Zeit“ für Recherchen, Experimente und Produktionen.

يقدم مسرح الإقامة الفنية برنامج «الوقت والمكان» للفنانين في كل من مجالات المسرح والأداء والرقص والفنون البصرية والموسيقى والبحوث والتجارب والانتاج الفني

Residenztheater oferuje artystom i grupom z dziedziny teatru, performance, tańca, sztuk wizualnych, muzyki lub filmu program rezydencyjny „Przestrzeń i czas” do badań, eksperymentów i produkcji.

이 레지던시 극장은 연극, 공연, 무용, 시각 예술, 음악, 그리고 영화 분야의 예술가와 단체들에게 연구, 실험, 그리고 프로젝션을 위한 „공간과 시간”이라는 레지던시 프로그램을 제공한다.

Le théâtre de résidence propose aux artistes et aux groupes issus des domaines du théâtre, de la performance, de la danse, des arts visuels, de la musique ou du cinéma le programme de résidence « Raum und Zeit » pour des recherches, des expérimentations et des productions.

El teatro ofrece a artistas y grupos del ámbito del teatro, el performance, la danza, las artes visuales, la música o el cine el programa de residencia “Espacio y Tiempo” para la investigación, la experimentación y la realización de producciones.

This residency theater provides artists and groups working in the fields of theater, performance, dance, visual art, music or film with the residency program “Raum und Zeit” (Time and Space) to facilitate research, experiments and productions.

Hajusom e. V.

Feldstraße 66, 20359 Hamburg
info@hajusom.de
► www.hajusom.de

Hajusom e. V. ist ein Zentrum für transnationale Künste in Hamburg. Hajusoms Arbeit versteht sich als künstlerische Stellungnahme im Konfliktfeld europäischer Migrationspolitik und als Beitrag zu Praxis und Diskurs der Dekolonisierung.

مركز الفن الدولي الذي يرى عمله كموقع فني ضمن منطقة

الصراع الأوروبي المتعلق بسياسات الهجرة، ويشترك أيضاً في خطاب إنهاء الاستعمار.

Hajusom e. V. jest centrum sztuki transnarodowej w Hamburgu. Praca Hajusoma jest artystyczną wypowiedzią na polu konfliktu europejskiej polityki migracyjnej oraz wkładem w praktykę i dyskurs dekolonizacji.

Hajusom e. V.는 함부르크의 국제 예술을 위한 센터이다. Hajusom은 유럽 이민 정책에 관한 갈등의 예술적 표현 및 탈식민지화 실현과 그에 대한 대화에 힘 쓴다.

Hajusom e. V. est un centre pour les arts transnationaux à Hambourg. Le travail de Hajusom se veut une déclaration artistique dans le champ du conflit de la politique migratoire européenne et une contribution à la pratique et aux discours de la décolonisation.

Hajusom e. V. es un centro para las artes transnacionales en Hamburgo. La labor de Hajusom se entiende como una posición artística en la conflictiva política migratoria europea y como una contribución a la práctica y el discurso de la decolonización.

Hajusom e. V. is a center for international art in Hamburg. Hajusom sees its work as an artistic position within the conflicted field of European migration policy as well as a contribution to the practice of and discourse about decolonialization.

KAMPNAGEL

Jarrestraße 20, 22303 Hamburg
mail@kampnagel.de
► www.kampnagel.de

Weltweit bekanntes internationales Produktionshaus, das neben zeitgenössischen darstellenden Künsten auch Konzerte, Konferenzen und eine Vielzahl unterschiedlicher Festivals und Themenschwerpunkte präsentiert.

دار إنتاج عالمية مشهورة تقدم كافة الفنون المعاصرة بالإضافة إلى الحفلات الموسيقية و المؤتمرات و المهرجانات الدولية.

Znany na całym świecie międzynarodowy dom produkcyjny, który oprócz współczesnych sztuk performatywnych prezentuje również koncerty, konferencje oraz różnorodne festiwale i tematy.

세계적으로 유명한 국제 프로덕션 하우스인 이 곳은, 현대 공연 예술 뿐만 아니라 콘서트, 컨퍼런스, 그리고 수많은 페스티벌 및 주제별 행사를 선보인다.

Lieu de production internationale de renommée mondiale qui présente des spectacles contemporains, des concerts, des conférences et une variété de festivals et d'événements sur des thématiques différentes.

Casa internacional de producción artística reconocida mundialmente que junto a producciones de artes escénicas contemporáneas ofrece conciertos, conferencias y una variedad de festivales y eventos temáticos.

This is a world-renowned international producing institution that, alongside contemporary performing arts, also presents concerts, conferences and a variety of different festival and thematic focuses.

Kommunikationszentrum Wilhelmsburg Honigfabrik e. V.

Industriestraße 125, 21107 Hamburg
► www.honigfabrik.de

Die Honigfabrik bringt unterschiedliche soziokulturelle Initiativen und Jugendinitiativen in Wilhelmsburg zusammen. Im Kulturzentrum gibt es neben den Werkstätten auch Ateliers.

يجمع بين مختلف المبادرات الاجتماعية والثقافية ومبادرات الشباب في منطقة فيلهيلمسبورغ و بالإضافة إلى ورش العمل , وتوفير استوديوهات للإنتاج الفني في المركز الثقافي

Honigfabrik łączy różne inicjatywy społeczno-kulturowe i młodzieżowe w Wilhelmsburgu. Oprócz warsztatów, w centrum kultury znajdują się również pracownie.

Die Honigfabrik은 Wilhelmsburg에 위치한 여러가지 사회문화 단체들과 청소년 단체들을 계속시킨다. 이 문화센터에는 작업실 뿐만 아니라 아틀리에도 존재한다.

La Honigfabrik rassemble différentes initiatives socioculturelles et pour la jeunesse à Wilhelmsburg. Outre les ateliers, le centre culturel propose également des studios.

La Honigfabrik reúne diferentes iniciativas socioculturales y juveniles en Wilhelmsburg. En este centro cultural hay también, además de los talleres especializados, estudios para artistas.

The Honigfabrik brings together a variety of socio-cultural initiatives and youth initiatives in Wilhelmsburg. Alongside workshops, the cultural center also features artist studios.

LICHTHOF Theater

Mendelssohnstraße 15, 22761 Hamburg (Theater)
Bahrenfelder Chaussee 14, 22761 Hamburg (Post)
info@lichthof-theater.de
► www.lichthof-theater.de

Produktionshaus, Experimentierraum und Spielstätte für die freien darstellenden Künste. Künstler:innen aller darstellenden Disziplinen entwickeln und zeigen hier Produktionen, die nah am Zeitgeschehen sind.

هي دار للإنتاج ومكان للفنون المستقلة ويقوم الفنانون من جميع التخصصات بتطوير عروض الإنتاج و الأحداث الثقافية و الفنية

Jest to dom produkcyjny, przestrzeń eksperymentalna i miejsce dla niezależnych sztuk performatywnych. Artyści wszystkich dziedzin sztuki opracowują i prezentują tu spektakle, które są bliskie aktualnym wydarzeniom.

프리랜서 공연 예술가들을 위한 프로덕션 하우스, 실험 공간, 그리고 극장이다. 모든 공연 예술 분야의 예술가들이 이곳에서 현대 사회의 사건에 관한 프로덕션을 발전시키고 발표한다.

Lieu de production, espace expérimental et salle de spectacle pour les arts de la scène indépendants. Des artistes de toutes les disciplines du spectacle vivant développent et présentent ici des productions faisant écho à l'actualité.

Casa de producción, espacio experimental y sede de las artes escénicas independientes. Artistas de todas las disciplinas escénicas desarrollan y presentan aquí producciones con temas de actualidad.

This is a producing institution, space for experimentation and performance venue for the independent performing arts. Artists working in all fields of the performing arts develop and present productions here that resonate with current affairs.

monsun.theater

Friedensallee 20, 22765 Hamburg-Ottensen
info@monsun.theater
▶ www.monsun.theater

Das älteste Off-Theater in Hamburg bedient verschiedene Formate aus den Bereichen Schauspiel, Tanz, Performance, Kinder- und Jugendtheater, Literatur und Musik.

يقدم أقدم مسرح في هامبورغ عروض مختلفة المجالات مثل الدراما و الرقص و الأداء الفني بالإضافة لمسرح الأطفال و الشباب.

Najstarszy teatr offowy w Hamburgu oferuje różne formaty z dziedziny dramatu, tańca, performance, teatru dla dzieci i młodzieży, literatury i muzyki.

함부르크에서 가장 오래된 이 오프-극장은 (주요 극장들과 달리 잘 알려지지 않은 예술가들의 작품들을 저예산으로 선보임) 연극, 무용, 공연, 어린이 및 청소년 연극, 문학, 음악 분야에서 다양한 형태의 작품들을 선보인다.

Le plus ancien théâtre indépendant de Hambourg propose différents formats dans les domaines du théâtre, de la danse, de la performance, du théâtre jeune public, de la littérature et de la musique.

El teatro off más antiguo de Hamburgo ofrece diversos formatos en los ámbitos de la actuación, la danza, el performance, el teatro infantil y juvenil, la literatura y la música.

The oldest independent theater in Hamburg serves a variety of formats from the fields of theater, dance, performance, children and youth's theater, literature and music.

Probühne im Gängeviertel e. V.

Valentinskamp 34, 20355 Hamburg
probeuehne@das-gaengeviertel.info
▶ www.probeuehneimgaengeviertel.wordpress.com

Der 130 Quadratmeter große Raum in der Fabrique im Gängeviertel bietet Gruppen und Einzelkünstler:innen vor allem für Intensivproben im Block kostengünstige, professionelle und zentral gelegene Probemöglichkeiten.

توفر غرفة للتدريب مساحتها 130 مترا للتدريبات المكثفة في موقع مركزي بالإضافة لبعض فرص التدريب الفنية غير المكلفة

Przestrzeń o powierzchni 130 metrów kwadratowych w Fabrique w Gängeviertel oferuje grupom i indywidualnym artystom niedrogie, profesjonalne i centralnie położone pomieszczenia do prób, zwłaszcza w przypadku intensywnych prób w bloku.

Gängeviertel 공장 내 130 제곱미터 크기의 이 공간은 단체와 예술인들에게 집중적인 리허설을 위한 저렴하고, 전문적이며, 중심부에 위치한 리허설 공간을 제공한다.

L'espace de 130 mètres carrés de la Fabrique im Gängeviertel offre aux artistes et aux groupes artistiques des locaux de répétition bon marché,

professionnels et situés au centre de la ville, notamment pour plusieurs répétitions intensives d'affilée.

El espacio de 130 metros cuadrados de la Fabrique im Gängeviertel ofrece a los grupos y artistas individuales unas instalaciones de ensayo económicas, profesionales y céntricas, por tiempos delimitados y especialmente para fases de ensayo intensivo.

This 130 square meter space in Fabrique im Gängeviertel provides groups and individual artists with affordable, professional and centrally located rehearsal options, especially for intensive rehearsals, as blocks.

Verein Gängeviertel e. V.

Valentinskamp 28 a, 20355 Hamburg
info@das-gaengeviertel.info
▶ www.das-gaengeviertel.info

Der Verein stellt Räume bereit und versteht sich als Plattform und Begegnungsort für Diskurse zu Stadtentwicklung, Kunst und Kultur, Politik und Gesellschaft.

توفر الجمعية مساحات للقاء والنقاش وتعتبر نفسها منبراً ومكاناً للإجتماع والحديث حول التنمية الحضارية والفن والثقافة والسياسية والمجتمع.

Stowarzyszenie zapewnia przestrzeń i postrzega siebie jako platformę i miejsce spotkań dla dyskursu na temat rozwoju miejskiego, sztuki i kultury, polityki i społeczeństwa.

이 단체는 도시 발전, 예술과 문화, 정치와 공동체에 대한 토론을 나누는 플랫폼이자 만남의 장소로서의 공간을 제공한다.

L'association fournit des espaces de travail et se considère comme une plateforme et un lieu de rencontre pour les différents discours sur la planification urbaine, l'art et la culture, la politique et la société.

La asociación ofrece espacios de trabajo y se ve a sí misma como una plataforma y lugar de encuentro en el que se tematizan discursos sobre desarrollo urbano, arte y cultura, política y sociedad.

The association provides spaces and sees itself as a platform and place of encounter for discourses about urban development, art and culture, politics and society.

ZINNSCHMELZE

Maurienstraße 19, 22305 Hamburg
info@zinnschmelze.de
▶ www.zinnschmelze.de

Musik und Partys, Tanz und Literatur, Vorträge, Kleinkunst und Kinderveranstaltungen wechseln sich im Programm des Kulturzentrums ab. Kurse mit Schwerpunkt Musik und Tanz für alle Altersgruppen bereichern das Haus.

الرقص و الموسيقى و الحفلات، المحاضرات الأدبية و فعاليات الأطفال بالإضافة إلى الدورات التي تركز على الرقص و الموسيقى لجميع الفئات العمرية

Muzyka i imprezy, taniec i literatura, wykłady, kabalet i wydarzenia dla dzieci przeplatają się w programie tego centrum kultury. Dom wzbogacają kursy z naciskiem na muzykę i taniec dla wszystkich grup wiekowych.

이 문화센터는 음악과 파티, 무용과 문학, 연설, 클라인콘서트 (연극과 음악이 결합된 다양한 형태의 종합 예술), 어린이 행사 등의 여러가지 프로그램을 가지고 있다. 전 연령을 위한 음악과 무용 수업이 이 센터의 장점이다.

Musique et fêtes, danse et littérature, conférences, cabaret et événements pour enfants agrémentent le programme du centre culturel. Des cours axés sur la musique et la danse pour tous les groupes d'âge enrichissent également le lieu.

Música y fiestas, danza y literatura, conferencias, cabaret y eventos infantiles se alternan en la pro-

gramación de este centro cultural. Los cursos específicos de música y danza dirigidos a todas las edades enriquecen las actividades de esta casa cultural.

Music and parties, dance and literature, presentations, cabaret and events for children are all part of the alternating programming at this cultural center. It also offers course for all age groups with a focus on music and dance.

Weitere Anlaufstellen

مزید من نقاط الاتصال

Inne punkty kontaktowe

그 외의 문의처

Autres points d'accueil

Otros puntos de referencia

Additional Points of Contact



Frappant e. V.

Zeiseweg 9, 22765 Hamburg
ausstellung@frappant.org

► www.frappant.org

Selbstverwalteter Verein mit öffentlichen Ausstellungen und Veranstaltungen zur Förderung von Kunst und Kultur in Hamburg Altona.

هي منظمة ذاتية الإدارة تنظم العديد من المعارض والفعاليات العامة و تروج للفن و الثقافة في منطقة ألтона.

Samorządne stowarzyszenie organizujące publiczne wystawy i wydarzenia promujące sztukę i kulturę w Hamburgu Altonie.

함부르크 알토나 지역의 예술과 문화를 발전시키기 위해 대중을 위한 전시회와 이벤트를 개최하는 독립적인 연합이다.

Association autogérée qui organise des expositions et des événements ouvert à tou-tes pour promouvoir l'art et la culture à Hambourg Altona.

Asociación autónoma con exposiciones abiertas a todo tipo de público y eventos para promover el arte y la cultura en la localidad Hamburgo Altona.

This is a self-organized association with public exhibitions and events to support art and culture in Hamburg Altona.

Kampf der Künste (KdK)

hamburg@kampf-der-kuenste.de

► www.kampf-der-kuenste.de

KdK ist ein Label der 10 Punkte GmbH mit Hauptsitz in Hamburg und gilt europaweit als größter Anbieter für Poetry Slam und Bühnenliteratur.

تعتبر أكبر مزود للآدب و الشعر و المسرح في أوروبا و مقرها مدينة هامبورغ.

KdK to label należący do 10 Punkte GmbH z siedzibą w Hamburgu i jest uważany za największego w Europie dostawcę literatury slamowej i scenicznej.

KdK는 함부르크에 본부가 있는 10 Punkte GmbH의 조직이며, 유럽 전역에서 시 슬램과 무대 문학의 가장 큰 주축자로 알려졌다.

KdK est un label de 10 Punkte GmbH, dont le siège est à Hamburg, et est considéré comme le plus grand distributeur européen de poésie slam et de littérature pour la scène.

KdK es un sello de 10 Punkte GmbH, con sede en Hamburgo, y está considerado como el mayor productor europeo de poesía slam y literatura escénica.

KdK is a label of the 10 Punkte GmbH with headquarters in Hamburg and is known throughout Europe as a renowned provider of poetry slams and stage literature.

Literatur in Hamburg

► www.literaturinhamburg.de

Das Portal veröffentlicht die Termine von literarischen Veranstaltungen, Lesungen, Festivals, Performances und Vorträgen in Hamburg sowie Hinweise zu Ausstellungen, Literaturpreisen, Symposien, Seminaren und Creative Writing Kursen.

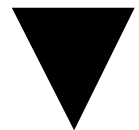
تنشر المنصة مواعيد الفعاليات الأدبية والمهرجانات والعروض والمحاضرات الثقافية والفنية. بالإضافة إلى الكثير من المعلومات عن الجوائز الأدبية والندوات ودورات الكتابة الإبداعية.

Portal publikuje daty wydarzeń literackich, odczytów, festiwalu, spektakli i wykładów w Hamburgu, jak również informacje o wystawach, nagrodach literackich, sympozjach, seminariach i kursach kreatywnego pisania.

이 포털은 함부르크의 문학 행사, 낭독회, 페스티벌, 공연, 연설 뿐만 아니라 전시회, 문학상, 심포지움, 세미나, 그리고 창의적 글 쓰기 코스에 대한 중요한 일정들을 출판한다.

Le portail publie les dates des événements littéraires, des lectures, des festivals, des spectacles et des conférences à Hambourg, ainsi que des informations sur les expositions, les prix littéraires, les symposiums, les séminaires et les cours d'écriture créative.

Este portal publica las fechas de eventos literarios, lecturas, festivales, performances y conferencias en Hamburgo, así como información sobre exposiciones, premios literarios, simposios, seminarios y cursos de escritura creativa.



Anlaufstellen und Beratungsstrukturen in Nordrhein-Westfalen

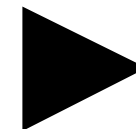


Points of Contact and Advisement Structures in North Rhine-Westphalia

► Das Angebot von Beratungsstrukturen und Anlaufstellen für die Freie Szene Nordrhein-Westfalens deckt vielfältige künstlerische Bereiche ab und ist in Metropolen wie Köln, Düsseldorf, Dortmund, Gelsenkirchen oder Essen zu finden. Der Lotse Ronan Favereau (französischer Schauspieler, Regisseur, Autor und Theaterpädagoge) recherchierte über Beratungsmöglichkeiten und Unterstützung für transnationale Künstler:innen und Kulturschaffende in dieser vielfältigen Region und bezog dabei auch Angebote speziell für französischsprachige Künstler:innen ein.



The range of advisement structures and points of contact for the independent arts community of North Rhine-Westphalia covers a wide variety of artistic fields and is present in metropolises including Cologne, Düsseldorf, Dortmund, Gelsenkirchen and Essen. The guide Ronan Favereau (French actor, director, writer and theater educator) has conducted research into advisement opportunities and support for transnational artists and culture makers in this diverse region and, in doing so, he has also placed a special focus on opportunities for French-speaking artists.



Darstellende Künste

Sztuki performatywne 공연예술 Arts de la scène Artes escénicas Performing Arts

الفن الأدائي

NRW Landesbüro Freie Darstellende Künste

Deutsche Straße 10, 44339 Dortmund
info@nrw-lfdk.de

► www.nrw-lfdk.de

Das Landesbüro bietet das Qualifizierungsprogramm „weiterkommen!“ und Einzelcoachings von Fachexpert:innen sowie individuelle Hilfestellung für freischaffende Künstler:innen an, u. a. in den Bereichen Versicherung, KSK, Rechtsform, Förderwesen, Öffentlichkeitsarbeit.

يقدم مكتب الفنون الأدائية لولاية شمال الراين وستفاليا برنامجاً تخصصي بعنوان «المضي قدماً» و التدريب والدعم الفردي للفنانين والفنانات المستقلين/ات في مجال التأمينات العامة والتأمين الاجتماعي للفنانين بالإضافة إلى خدمات قانونية واستشارات في التمويل والعلاقات العامة.

Biuro regionalne oferuje program kwalifikacyjny „weiterkommen!“ oraz indywidualny coaching przez ekspertów, jak również indywidualne wsparcie dla artystów freelancerów, np. w zakresie ubezpieczenia, KSK (fundusz ubezpieczeń społecznych dla artystów), formy prawnej, finansowania, public relations.

이 지역 사무실은 자격증 프로그램인 „weiterkommen!“ 과 해당 분야 전문가들로부터의 개별 코칭 및 프리랜서 예술가들에게 예술가 보험과 그 외 보험, 법적 상태, 지원금, 마케팅 등에 관련된 개별적인 도움을 제공 한다.

Le bureau régional propose le programme de qualification « weiterkommen! » et un coaching individuel par des expert-es ainsi qu'un soutien individuel aux artistes indépendant-es, par

exemple dans les domaines des assurances, de l'assurance sociale des artistes (KSK), de la forme juridique et sociale à choisir, du financement et des relations publiques.

La oficina regional ofrece el programa de cualificación “weiterkommen!” y asesoramiento individual por parte de expertos, así como apoyo individual a los/as artistas autónomos/as, por ejemplo, en materia de seguros, KSK, forma jurídica, financiación y relaciones públicas.

The State Office for the Performing Arts offers the qualification program “weiterkommen!” (progress!) and individual coaching by experts as well as individual help for independent artists in the areas of insurance, KSK, legal form, funding and PR.

nrw landesbuero tanz

Im MediaPark 7, 50670 Köln
nrw@landesbuerotanz.de

► www.landesbuerotanz.de

Beratung für Einsteiger:innen der Freien Szene: Mit dem Format tanz.büro bietet das nrw landesbuero tanz eine kostenlose offene Beratung in der Gruppe mit unterschiedlichen Themenschwerpunkten an. Der Förderkompass gibt eine Übersicht über bestehende Fördermöglichkeiten.

استشارات للمستجدين والمستجديات في مجال الفنون الجميلة: يقدم مكتب الرقص لولاية شمال الراين وستفاليا استشارات عامة مجانية ضمن مجموعات مع مختلف المواضيع. الموقع الإلكتروني للمكتب يتضمن موسوعة موجزة عن إمكانيات التمويل.



Porady dla początkujących na scenie niezależnej: Dzięki formatowi tanz.büro, nrw landesbuero tanz oferuje bezpłatne, otwarte porady w grupach na różne tematy. Kompas dofinansowań zapewnia przegląd istniejących możliwości finansowania.

프리랜스 예술계에 입문하는 사람들을 위한 상담소: tanz.büro 포맷을 통해, nrw 무용 지역 사무실은 무료로 누구에게나 열려 있는 단체 상담을 여러 가지 주제에 대하여 제공한다. Förderkompass는 현재 존재하는 지원 기회에 대한 전반적인 정보를 제공한다.

Conseils aux artistes émergent-es de la scène indépendante : Avec le format tanz.büro, le nrw landesbuero tanz offre des conseils gratuits en groupe avec différents focus thématiques. La rubrique intitulée « Förderkompass » donne un aperçu des possibilités de financement existantes.

Asesoramiento para los/as recién llegados/as a la escena independiente: con el formato tanz.büro, la nrw landesbuero tanz ofrece asesoría gratuita en grupo sobre diversos temas. El Förderkompass ofrece un resumen de las posibilidades de financiación existentes.

Advice for newcomers to the independent performing arts community: with the format tanz.büro, the nrw landesbuero tanz offers free, open advisement in groups with a variety of thematic focuses. The Förderkompass, or funding compass, provides an overview of the existing funding opportunities.

iDAS

Erkrather Straße 30, 40233 Düsseldorf
idas@tanzhaus-nrw.de

► www.i-das.de

iDAS NRW ist ein Service und Förderprogramm für Tanzkompanien und Choreograf:innen aus NRW sowie ein Informationstool für nationale und internationale Veranstalter:innen.

برنامج خدمات ودعم لمجموعات ومصممي الرقص من ولاية شمال الراين وستفاليا بالإضافة إلى أداة تتضمن جميع المعلومات المتعلقة بمنظمي الفعاليات الدولية والعالمية.

iDAS NRW jest serwisem i programem finansowania dla zespołów tanecznych i choreografów z NRW, jak również narzędziem informacyjnym dla krajowych i międzynarodowych organizatorów.

iDAS NRW는 NRW 출신의 무용 단체들과 안무가들을 위한 서비스와 지원 프로그램이자 국내외의 행사기획자들에게 정보처의 역할을 한다.

C'est un service et un programme de financement pour les compagnies de danse et les chorégraphes de Rhénanie-du-Nord-Westphalie ainsi qu'un outil d'information à l'échelle nationale et internationale.

iDAS NRW es un programa de servicios y financiación para las compañías de danza y los/as coreógrafos/as de NRW, así como una herramienta de información para los/as organizadores/as de eventos nacionales e internacionales.

iDAS NRW is a service and funding program for dance companies and choreographers from NRW as well as an information tool for national and international event hosts.

Bildende Kunst

Sztuki wizualne

시각예술

Arts visuels

Artes plásticas y visuales

Visual Art

الفنون البصرية



Landesbüro für Bildende Kunst NRW (LaB K)

Abteigarten 6, 52076 Aachen

lab@kunsthaus.nrw

► www.labk.nrw

Die Arbeit des LaB K beruht auf zwei Säulen: Produzieren – die für bildende Künstler:innen relevanten Informationen werden gesammelt, strukturiert und durch eigene, kommentierende Inhalte ergänzt. Diskutieren – um den Diskurs anzuregen, finden verschiedene Veranstaltungen im gesamten Land zu aktuellen, kulturpolitischen Themen statt.

يقوم عمل مكتب الفن البصري على ركيزتين أساسيتين: الإنتاج: يتم تجميع المعلومات المتعلقة بالفنانين/ات التصويريين/ات وتنظيمها ثم تحريرها. النقاش: من أجل الحث على الحوار يتم تنظيم فعاليات بالولاية كاملة عن موضوعات سياسية-ثقافية حالية.

Praca LaB K opiera się na dwóch filarach: Produkcji – informacje istotne dla artystów wizualnych są zbierane, porządkowane i uzupełniane o własny komentarz. Dyskusji – w celu pobudzenia dyskursu, w całym kraju odbywają się różne wydarzenia na aktualne tematy kulturowo-polityczne.

LaB K는 두 가지 방면에서 일 한다: 연출 - 시각 예술가들을 위해 유용한 정보들을 모으고, 정리한 후, 코멘트로 보충 한다. 토론 - 대화를 자극하기 위해서 현재의 문화 정치적 주제를 담은 여러 이벤트를 전 지역에 걸쳐 개최 한다.

Le travail de LaB K repose sur deux piliers : Produire – les informations pertinentes pour les artistes visuels sont collectées, structurées et complétées par des commentaires. Discuter – afin de stimuler le débat,

divers événements sont organisés dans tout le pays sur des sujets d'actualité, culturels et politiques.

El trabajo de LaB K se basa en dos pilares: Producir - la información relevante para los artistas visuales se recopila, se estructura y se complementa con su propio contenido de comentarios. Debatir: para estimular el discurso, se celebran en todo el país diversos eventos sobre temas culturales y políticos de actualidad.

The work of LaB K is focused on two areas: Producing - information relevant for visual artists is collected, structured and supplemented through the organization's own commenting content. Discussion - in order to stimulate the discourse, a variety of events about current cultural policy topics take place through the entire state.

BBK Düsseldorf

Birkenstraße 47, 40233 Düsseldorf

bbk@bbk-kunstforum.de

► www.bbk-duesseldorf.de

Berufsvertretung und Ausstellungsort für bildende Künstler:innen in Düsseldorf.

تمثيل مهني ومعرض لفناني الفنون الجميلة في دورسلدورف.

Profesjonalne przedstawicielstwo i miejsce wystaw dla artystów plastyków w Düsseldorfie.

Düsseldorf에 거주하는 시각 예술인들을 위한 전문가 연합 및 전시 장소.

Représentation de professionnel·les et lieu d'exposition pour les artistes visuels à Düsseldorf.

Representación profesional y lugar de exposición para artistas visuales en Düsseldorf.

Professional representation and exhibition location for visual artists in Düsseldorf.

BBK Köln

Mathiasstraße 15, 50676 Köln

info@bbk-koeln.de

► www.matjoe.de/bbk-koeln-verein

Eine Mitgliedschaft im Berufsverband BBK ist für die Aufnahme in die Künstlersozialversicherung (KSK) ein wichtiges Kriterium, der Internationale Künstlerausweis ist ebenfalls dort erhältlich.

تشكل العضوية في النقابة المهنية معيار مهم للحصول على التأمين الإجتماعي للفنانين. يمكن الحصول على هوية فنان/ة عالمية في النقابة المهنية في مدينة كولن.

Musik

Muzyka

음악

Musique

Música

Music

الموسيقى



alba KULTUR

Zwirnerstraße 26, 50678 Köln

info@albakultur.de

► www.albakultur.de

Unabhängiges Büro, spezialisiert auf globale Musik-kulturen von klassischer nicht-westlicher Musik. Sie arbeiten u. a. mit französischsprachigen Musiker:innen aus dem arabischen Raum.

Przynależność do stowarzyszenia zawodowego BBK jest ważnym kryterium przyjęcia do funduszu ubezpieczeń społecznych dla artystów (KSK), tam też można uzyskać międzynarodową legitymację artysty.

직업 연합 BBK의 회원이 되는 것은 예술가 보험 (KSK) 가입 허락 여부에 있어서 중요한 기준이다. 국제 예술인 증명서 또한 이 곳에서 발급 받을 수 있다.

L'adhésion à la fédération est un critère important pour l'admission à l'assurance sociale des artistes (KSK). La carte internationale d'artiste y est également disponible.

La pertenencia a la asociación profesional BBK es un criterio importante para ser admitido en la seguridad social de los/as artistas (KSK), también se puede obtener la carné de artista internacional allí.

Membership within the professional association BBK is an important criterion for being accepted into the KSK and an international artist ID is also available from the association.

مكتب مستقل يتخصص في الثقافات الموسيقية العالمية غير الغربية ويعمل مع موسيقيين/ات متحدتي اللغة الفرنسية من بلدان عربية.

Niezależne biuro specjalizujące się w globalnych kulturach muzycznych klasycznej muzyki niezależnej. Współpracują m.in. z francuskojęzycznymi muzykami z krajów arabskich.

서양 외 문화권의 클래식 음악을 전문적으로 다루는 독립 사무실이다. 이 곳은 프랑스어를 사용하는 아랍권 음악가들과 협력한다.

Bureau indépendant spécialisé dans les cultures musicales mondiales de la musique classique non-occidentale. Le bureau travaille, entre autres, avec des musicien-nes francophones du monde arabe.

Oficina independiente especializada en las culturas musicales globales de la música clásica no occidental. Trabajan, entre otros, con las y los músicos francófonos del mundo árabe.

Independent office that is specialized in global music cultures of classic non-Western music. It works with French-speaking musicians from the Arabian region, amongst others.

create music NRW

Landesmusikrat Nordrhein-Westfalen e. V.
Klever Straße 23, 40477 Düsseldorf
mail@create-music.info
▶ www.create-music.info

create music NRW verschafft niedrigrschwellige Zugänge zu popmusikbezogenen Förder- und Fortbildungsangeboten und treibt die strukturelle Vernetzung von Pop-Szenen bis in die Tiefe von NRW voran.

يزود المركز منافذ للتدريب المهني والدعم المالي المتخصص بالموسيقى الشعبية ويدعم التشبيك المنظم لمشاهد موسيقى البوب حتى أعماق ولاية شمال الراين ويستفاليا

Create music NRW zapewnia ułatwiony dostęp do wsparcia i programów szkoleniowych związanych z muzyką pop oraz promuje strukturalne sieciowanie scen pop aż w sam głąb NRW.

create music NRW는 팝/대중 음악을 위한 지원과 교육의 기회들을 비교적 어렵지 않은 절차로 제공 하고, 팝 분야의 구조적 네트워킹을 NRW 전지역에 걸쳐 유도한다.

create music NRW permet un accès facile aux possibilités de financement et de formation continue liées à la musique pop et pousse la mise en réseau structurelle des scènes pop jusque dans les profondeurs de la Rhénanie-du-Nord-Westphalie.

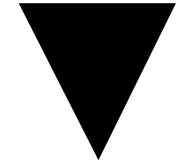
create music NRW proporciona un acceso fácil a las oportunidades de promoción y formación relacionadas con la música pop e impulsa la creación de redes dentro de las escenas pop en toda la región de NRW.

create music NRW creates uncomplicated access to pop music related funding and further education opportunities and promotes the structural networking pop communities throughout all of NRW.

Literatur

Literatura 문학 Littérature Literatura Literature

الأدب



Literaturbüro OWL

Hornsche Straße 38, 32756 Detmold
info@literaturbuero-owl.de
▶ www.literaturbuero-owl.de

Das Literaturbüro OWL bietet Schreibenden mit Vorträgen, Workshops und Schreibseminaren eine Orientierung im Literaturbetrieb sowie praktische Übungen und individuelle Beratung.

المكتب الأدبي يقدم للكتاب والكاتبات محاضرات وورشات عمل ودورات كتابة لتوجيههم/ن في آلية العمل في مجال الأدب بالإضافة لتدريبات واستشارات فردية.

Biuro Literatry OWL oferuje pisarzom orientację w świecie literackim poprzez wykłady, warsztaty i seminaria pisarskie, jak również ćwiczenia praktyczne i indywidualne porady.

Literaturbüro OWL은 작가들에게 강의, 워크샵, 글쓰는 세 미나를 통하여 방향성을 제공할 뿐 아니라, 실용적인 연습들과 개별적인 상담을 제공 한다.

Le bureau propose aux écrivain-es une orientation dans le monde littéraire avec des conférences, des ateliers et des séminaires d'écriture, ainsi que des exercices pratiques et des conseils individuels.

El Literaturbüro OWL ofrece a las y los escritores orientación en el mundo literario con conferencias, talleres y seminarios de escritura, así como ejercicios prácticos y asesoramiento individual.

The Literaturbüro OWL offers writers an orientation within the field of literature with presentations, workshops and writing seminars as well as practical exercises and individual advisement.

literaturgebiet.ruhr

r.kokott@literaturbuero-ruhr.de
▶ www.literaturgebiet.ruhr

Inhaltlich und konzeptionell agierendes Netzwerk, das als gemeinsame Werbefläche für Organisationen und ihre Veranstaltungen dient und Aufmerksamkeit auf die regionale Literaturszene lenkt.

شبكة تعمل بمبدأ المحتوى والمفهوم كمساحة إعلانية مشتركة للمنظمات والفعاليات الخاصة بهم وتوجه تركيزها على المشهد الأدبي في المنطقة.

Aktywna merytorycznie i koncepcyjnie sieć, która służy jako wspólna przestrzeń reklamowa dla organizacji i ich wydarzeń oraz zwraca uwagę na regionalną scenę literacką.

홍보 장소로서 여러기관들과 그 기관들의 행사를 선보이고 이를 통해 지역 문학에 대한 관심을 유도하는 네트워크이다.

Réseau actif servant d'espace publicitaire commun pour les organisations et leurs événements respectifs dans le but d'attirer l'attention sur la scène littéraire régionale.

Red temática y conceptual que sirve de espacio publicitario común para las organizaciones y sus eventos y promociona la escena literaria regional.

Content-based and conceptually active network that serves as a shared advertising platform for organizations and their events and which brings attention to the regional literature community.

Westfälisches Literaturbüro in Unna e. V. (WLB)
Nicolaistraße 3, 59423 Unna
▶ www.wlb.de

Information, Beratung und Weiterbildungsangebote für Autor:innen und literarischen Nachwuchs sowie konzeptionelle Entwicklung und Durchführung von Veranstaltungsprojekten sind die wesentlichen Aufgaben der landesweit arbeitenden Einrichtung.

تقدم الجمعية معلومات واستشارات وتدريب مهنية بالإضافة إلى تطوير مفاهيم وتنظيم مشاريع وفعاليات للكتاب والناشئين/ات أدبياً منهم

Informacja, doradztwo i doskonalenie zawodowe dla autorów i młodych talentów literackich, jak również opracowywanie koncepcji i realizacja projektów imprez to główne zadania instytucji, która działa na terenie całego kraju.

Allgemeine Anlaufstellen
نقاط الاتصال العامة
Ogólne punkty kontaktowe
전반적인 문의처
Points de contact généraux
Puntos de contacto generales
General Points of Contact

Interkultur Ruhr
Kronprinzenstraße 35, 45128 Essen
kontakt@interkultur.ruhr
▶ www.interkultur.ruhr

Der Förderfonds unterstützt spartenübergreifend Projekte, die eine Gesellschaft der Vielfalt und

전국적으로 활동하고 있는 이 기관은 작가와 문학계의 후배들에게 정보, 상담, 그리고 추가적 교육 기회를 제공하고 행사 프로젝트들의 컨셉트 발전과 실행을 주요 과제로 삼는다.

Information, conseil et formation continue à destination des auteur-trices confirmés-es et émergent-es, ainsi que la mise en œuvre de projets événementiels sont les principales tâches de l'association, qui opère par ailleurs à l'échelle fédérale.

La información, el asesoramiento y el formación de autores:as y jóvenes talentos literarios, así como el desarrollo conceptual y la realización de eventos son las principales tareas de la institución, que opera en todo el país.

Information, advisement and further education opportunities for authors and emerging writers as well as the conceptual development and realization of event projects are the primary tasks of this institution, which works all across the state.

das solidarische Miteinander stärken. Es wird auch eine aktive Beratung und Vermittlung zwischen Projektinitiator:innen und potentiellen Partnerorganisationen angeboten. Das Netzwerk dient dem Austausch zwischen interkulturellen Initiativen und Organisationen im Ruhrgebiet. Daneben werden künstlerische Projekte und Ko-

produktionen in verschiedenen Städten der Region realisiert.

يُدعم الصندوق المشاريع متعددة التخصصات التي تعمل على تقوية مجتمع متنوع ومتضامن مع بعضه البعض. يتم تقديم استشارات وتنسيق بين منظمي المشاريع ومؤسسات شريكة محتملة. تخدم الشبكة التبادل بين مبادرات متعددة الثقافة ومؤسسات في ولاية شمال الراين وستفاليا. إضافة إلى ذلك يتم تحقق مشاريع فنية وتعاونات إنتاجية بين مختلف المدن في المنطقة.

Fundusz promuje projekty interdyscyplinarne, które wzmacniają społeczeństwo różnorodności i solidarności. Oferuje również aktywne doradztwo i mediację pomiędzy inicjatorami projektów a potencjalnymi organizacjami partnerskimi. Sieć służy wspieraniu wymiany między inicjatywami i organizacjami międzykulturowymi w Zagłębiu Ruhry. Ponadto w różnych miastach regionu realizowane są projekty artystyczne i koprodukcje.

이 지원금은 서로간의 다양성과 연대를 강화시키는 전반적 예술 분야의 프로젝트들을 지원한다. 그리고 프로젝트 기획자와 잠재적 파트너 조직 사이의 활발한 상담과 중재를 제공한다. 이 네트워크는 Ruhr area에 존재하는 다문화적 단체 및 기관들의 교류를 위해 노력한다. 또한 예술 프로젝트와 협업작품들을 이 지역의 다양한 도시들에서 실현한다.

Le fonds soutient des projets interdisciplinaires qui permettent de renforcer une société diverse et solidaire. Des conseils et une médiation sont également proposés entre les initiateurs-trices de projets et les organisations partenaires potentielles. Le réseau sert à promouvoir les échanges entre les initiatives et les organisations interculturelles dans la région de la Ruhr. En outre, des projets artistiques et des coproductions sont réalisés dans différentes villes de la région.

El fondo apoya proyectos interdisciplinarios que fortalecen una sociedad También ofrece asesoramiento y comunicación entre los:as iniciadores:as de un proyecto y las posibles organizaciones asociadas. La red sirve para promover el intercambio

entre iniciativas y organizaciones interculturales en la región del Ruhr. Además, se realizan proyectos artísticos y coproducciones en varias ciudades de la región.

The fund finances interdisciplinary projects that strengthen a society of diversity and solidary togetherness. It also offers the active advisement and communication between project initiators and potential partner organizations. The network serves to promote the exchange between intercultural initiatives and organizations in the Ruhr area. Alongside this, artistic projects and co-productions in a variety of cities in the region are realized.

Arbeitsstelle Kulturelle Bildung NRW
Küppelstein 34, 42857 Remscheid
info@kulturellebildung-nrw.de
▶ www.kulturellebildung-nrw.de

Bietet Orientierung und Information über Förderprogramme, Konzeption und Planung neuer Projekte und unterstützt den Ausbau kultureller Bildungsangebote in NRW.

يقدم المركز الإرشاد ويزود بالمعلومات عن برامج تمويلية و تخطيط وتنظيم مشاريع جديدة ويدعم تنمية المشاريع التعليمية الثقافية في ولاية شمال الراين وستفاليا.

Oferuje orientację i informacje na temat programów finansowania, koncepcje i planowanie nowych projektów oraz wspiera rozbudowę oferty edukacji w dziedzinie kultury w NRW.

지원금 프로그램 및 새로운 프로젝트의 구상과 계획 단계에서 방향성과 정보를 제공한다. 그리고 NRW에서의 문화 교육 가능성 확대를 지원한다.

Fournit une orientation et des informations sur les programmes de financement, la conception et la planification de nouveaux projets et soutient le développement des programmes d'éducation artistique et culturelle en Rhénanie-du-Nord-Westphalie.

Ofrece orientación e información sobre programas de financiación, concepción y planificación de nuevos proyectos y apoya la expansión de los programas de educación cultural en Renania del Norte-Westfalia (NRW).

It provides orientation and information about funding programs, the conceptualization and planning of new projects and also supports the expansion of cultural education opportunities in NRW.

Call for Kunst

Robertstraße 27, 44809 Bochum
orga@callforkunst.de

► www.callforkunst.de

Die Plattform bündelt Ausschreibungen und Open Calls aus dem weit gefassten Bereich der darstellenden Künste, aktualisiert diese, stellt sie kostenlos zur Verfügung und bietet zudem ein umfangreiches Archiv der Förderangebote.

تجمع المنصة عروض عمل ودعوات عامة لكافة فئات الفنون الأدائية. تجدد المعلومات تلقائياً وتوفرها بالمجان بالإضافة إلى أرشيف واسع من خيارات التمويل.

Platforma gromadzi konkursy na granty i open call'e z szerokiego zakresu sztuk performatywnych, aktualizuje je, udostępnia bezpłatnie oraz oferuje obszerne archiwum możliwości finansowania.

이 플랫폼은 넓은 분야의 공연 예술 지원 공모와 공개 모집에 대한 정보를 모으고 업데이트 한 후, 무료로 제공한다. 또한 이들은 지원금 정보에 관한 광범위한 아카이브를 제공한다.

La plateforme regroupe les appels à projets et les appels à propositions dans le domaine des arts du spectacle au sens large du terme. Elle les met à jour, les rend accessibles gratuitement et propose également une vaste archive des possibilités de financement.

La plataforma agrupa convocatorias y open calls del amplio espectro de las artes escénicas, las ac-

tualiza, las pone a disposición de forma gratuita y también ofrece un amplio archivo de posibilidades de financiación.

This platform bundles calls for applications and open calls from the broad field of the performing arts, updates them, makes them available free of charge and also offers a comprehensive archive of funding opportunities.

Cheers for Fears

contact@cheersforfears.de
► www.cheersforfears.de

Initiative, die den Austausch zwischen jungen Künstler:innen NRWs und ihren Akademien intensiviert und zu künstlerischer Zusammenarbeit anregt.

مبادرة لتقوية التبادل بين الفنانين والفنانات من ولاية شمال الراين ويستفاليا والأكاديميات والحث على العمل الفني المتبادل.

Inicjatywa, która intensyfikuje wymianę między młodymi artystami w NRW i ich uczelniami oraz zachęca do współpracy artystycznej.

NRW의 젊은 예술인과 학자 사이의 교류를 강화하고 그들의 예술적 협력을 추구하는 단체이다.

C'est une initiative qui intensifie les échanges entre les jeunes artistes de Rhénanie-du-Nord-Westphalie et leurs académies et qui encourage la coopération artistique.

Iniciativa que intensifica el intercambio entre los/as jóvenes artistas de Renania del Norte-Westfalia y sus academias y fomenta la cooperación artística.

Initiative that intensifies the exchange between young artists in NRW and their academies and which promotes artistic collaborations.

Das Frauenkulturbüro NRW e. V.

Virchowstraße 130 b, 47805 Krefeld
info@frauenkulturbuero-nrw.de

► www.frauenkulturbuero-nrw.de

Der Verein wurde 1991 in Krefeld mit dem Ziel gegründet, Künstlerinnen aller Kunstsparten zu fördern und sichtbar zu machen.

تم إنشاء الجمعية سنة 1991 في مدينة كريغفيلد بهدف إظهار الفنانين والفنانات من جميع أصناف الفن ودعمهم.

Stowarzyszenie zostało założone w Krefeld w 1991 roku w celu promowania i uwidaczniania kobiet-artystek wszystkich dyscyplin artystycznych.

1991년 Krefeld에 세워진 이 연합은 모든 예술 분야의 예술인들을 지원하고 그들의 입지 구축을 돕기 위한 목표를 가지고 시작 됐다.

L'association a été fondée à Krefeld en 1991 dans le but de promouvoir et de rendre visible les artistes femmes de toutes les disciplines artistiques.

La asociación se fundó en Krefeld en 1991 con el objetivo de promover y hacer visibles a las mujeres artistas de todas las disciplinas artísticas.

This association was founded in 1991 in Krefeld with the goal of promoting female artists working in all disciplines and making them visible.

NRW Kultursekretariat

Döppersberg 19, 42103 Wuppertal
info@nrw-kultur.de

► www.nrw-kultur.de

Öffentlich-rechtliche Kulturförderinitiative der theater- und orchestertragenden Städte und eines Landschaftsverbands in NRW, die eine Vielzahl von kulturellen Programmen, Projekten und Veranstaltungen fördert, initiiert und organisiert. Schwerpunkte liegen auf der internationalen und digitalen Kultur sowie den Themen Diversität und Interkultur.

مبادرة تعزيز تعريز ثقافي عامة وقانونية من المدن التي تدعم المسارح والأوركسترا وإتحاد الأرياف في ولاية شمال الراين وستفاليا لتنظيم وابتكار وتمويل برامج ومشاريع وفعاليات ثقافية.

Publiczno-prawna inicjatywa wspierania kultury miast, goszczących teatry i orkiestry, oraz regionalnego stowarzyszenia w NRW, które promuje, inicjuje i organizuje różnorodne programy, projekty i wydarzenia w dziedzinie kultury. W centrum uwagi znajduje się kultura międzynarodowa i cyfrowa, jak również tematyka różnorodności i interkulturowości.

극장과 오케스트라가 있는 도시들의 공식 문화지원 단체 및 NRW의 지역 협회인 이 기관은 많은 문화 프로그램, 프로젝트, 그리고 이벤트를 육성하고, 개최하고, 조직한다. 국제 디지털 문화 뿐만 아니라, 다양성과 다문화에 관한 주제에 중점을 둔다.

C'est une initiative de coopération culturelle de villes possédant un théâtre ou un orchestre, et d'une association régionale en Rhénanie-du-Nord-Westphalie, qui promeut, initie et organise divers programmes, projets et événements culturels. L'accent est mis sur la culture transnationale et numérique ainsi que sur les thèmes de la diversité et de l'interculturalité.

Iniciativa de promoción cultural de derecho público de las ciudades patrocinadoras del teatro y la orquesta y de una asociación regional de Renania del Norte-Westfalia, que promueve, inicia y organiza diversos programas, proyectos y eventos culturales. La atención se centra en la cultura internacional y digital, así como en los temas la diversidad y la interculturalidad.

Public law cultural funding initiative of cities supporting theaters and orchestras and a landscape association in NRW that funds, initiates and organizes a wide variety of cultural programs, projects and events. Its focus is placed on international and digital culture as well as the topics of diversity and interculture.

Transnationale Communities

المجتمعات و المنصات الدولية
Środowiska transnarodowe
국제적 커뮤니티
Communautés transnationales
Comunidades transnacionales
Transnational Communities

Africa Positive e. V.

Geschwister-Scholl-Straße 33-37, 44135 Dortmund
info@africa-positive.de

► www.africa-positive.de

Der Verein hat sich zum Ziel gesetzt, mit Hilfe seiner gleichnamigen Zeitschrift einen Beitrag zur Integrationsförderung der in Deutschland lebenden Afrikaner:innen und anderen Neubürger:innen zu leisten.

تهدف الجمعية للمساهمة في إنتماج الأفارقة وغيرهم من المواطنين والمواطنات الجدد في ألمانيا من خلال مجلتها التي تحمل اسمها.

Za pomocą swojego czasopisma o tej samej nazwie stowarzyszenie chce przyczynić się do integracji Afrykańczyków i innych nowych obywateli mieszkających w Niemczech.

이 단체는 단체와 같은 이름으로 운영되고 있는 잡지에 힘입어, 독일에 사는 아프리카인들과 그 외 이민자들이 독일 사회에 쉽게 적응할 수 있도록 돕기 위한 목표로 세워졌다.

L'association s'est fixé pour objectif de contribuer à l'inclusion des personnes africaines vivant en Allemagne ou venant d'arriver, à l'aide entre autres de son magazine portant le même nom.

La asociación se ha propuesto contribuir, a través de su revista con el mismo nombre, a la integración de la población africana que vive en Alemania y de otros/as ciudadanos/as recién llegados/as.

This association has set itself the goal of contributing to the promotion of the integration of Africans living in Germany and other new citizens with the help of its newspaper of the same name.

Strukturen und Netzwerke für französischsprachige Künstler:innen

Structures et réseaux pour les artistes francophones

Der Bevollmächtigte der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrags über die deutsch-französische Zusammenarbeit

Hiroshimastraße 12-16, 10785 Berlin
buerokulturbevollmaechtigter@stk.nrw.de

► www.land.nrw.de/kulturbevollmaechtigter

Bietet fachliche Beratung für konkrete Kooperationen und informiert kostenlos über Förderprogramme.

Le bureau propose des conseils d'experts pour les coopérations concrètes et fournit gratuitement des informations sur les programmes de financement.

Deutsch-Französisches Kulturzentrum Essen

Brigittastrasse 34, 45130 Essen
info.essen@institutfrancais.de

► <http://www.institutfrancais.de/essen>

Initiiert und unterstützt Kulturprojekte, die den Kulturdialog beleben, gemeinsame Ideen verwirklichen und die jeweiligen Besonderheiten der beiden Länder herausstellen.

Le centre culturel franco-allemand lance et soutient des projets culturels qui font vivre le dialogue interculturel, qui concrétisent des idées communes et mettent en valeur les particularités des deux pays respectifs.

Die Künstlergruppe EFA (Ensemble Franco-All-emand) der Deutsch-Französischen Gesellschaft Köln e. V.

info@accueil-koeln-bonn.de

► www.accueil-koeln-bonn.de

Ziel ist es, französischsprachige Menschen, die in der Region Köln und Bonn leben, willkommen zu heißen und ihnen bei der Eingewöhnung in ihr neues Leben zu helfen durch das Angebot von Aktivitäten und Treffen.

L'objectif de l'association est d'accueillir les personnes francophones vivant dans la région de Cologne et de Bonn et de les aider à s'installer dans leur nouvelle vie en leur proposant des activités et des rencontres.

Institut Français Köln Institut Français Düsseldorf

Sachsenring 77, 50677 Köln
info.koeln@institutfrancais.de

► www.institutfrancais.de/koeln

Bilker Straße 7/9, 40213 Düsseldorf
info.duesseldorf@institutfrancais.de

► www.institutfrancais.de/duesseldorf

Das Institut Français setzt sich auf internationaler Ebene für die Verbreitung der französischen Sprache und Kultur sowie für die Weiterentwicklung des interkulturellen Austauschs ein. Es besteht die Möglichkeit, das Institut Français als Förderer zu gewinnen – im Rahmen einer Partnerschaft oder von gemeinsam organisierten Projekten.

L'Institut Français a pour mission de diffuser la langue et la culture françaises ainsi que de développer les échanges interculturels à l'échelle internationale. Il est possible de demander à l'Institut Français des subventions – dans le cadre d'un partenariat ou de projets organisés conjointement.

Anlaufstellen und Beratungsstrukturen in München

Points of Contact and Advisement Structures in Munich



► Die Freie Szene Münchens wird ebenso von Tanz- und Theaterfestivals wie von verschiedenen Kulturzentren geprägt, beispielsweise dem Kreativquartier, dem HochX oder dem Projekt Bahnwärter Thiel. Mit dem Theaterbüro und dem Tanzbüro sowie dem Netzwerk Freie Szene gibt es Beratungsmöglichkeiten und Anlaufstellen für transnationale Künstler:innen und Kulturschaffende. Lotsin Keith Zenga King (ugandische Schriftstellerin, Performancekünstlerin und Theatermacherin) hat bei ihrer Recherche wichtige transnationale künstlerische Plattformen, Communities und Netzwerke in München einbezogen.

The independent arts community of Munich is made up of dance and theater festivals as well as by a variety of cultural centers, such as Kreativquartier, HochX or the project Bahnwärter Thiel. There are advisement opportunities and points of contact for transnational artists and culture makers provided by the Theaterbüro (theater office) and the Tanzbüro (dance office) as well as the Netzwerk Freie Szene (independent arts network). The guide Keith Zenga King (Ugandan writer, performance artist and theater maker) has included important international artistic platforms, communities and network in Munich in their research.

Darstellende Künste

Sztuki performatywne

공연예술

Arts de la scène

Artes escénicas

Performing Arts

الفن الأدائي



Theaterbüro München

Dachauer Straße 112 d, 80636 München

► www.theaterbueromuenchen.de

Beratungszentrum für die freien darstellenden Künste in München und Umgebung.

المركز الإستشاري للفنون الجميلة الأدائية في ميونخ وضواحيها

Centrum doradcze dla niezależnych sztuk performatywnych w Monachium i okolicach.

민헨과 그 주변 지역의 프리랜서 공연 예술가들을 위한 상담 센터.

Centre de conseils dans le domaine des arts du spectacle indépendants de Munich et de ses environs.

Centro de asesoramiento para las artes escénicas independientes en Múnich y sus alrededores.

Advisement center for the independent performing arts in Munich and the surrounding area.

Tanzbüro München

Dachauer Straße 112 d, 80636 München

info@tanzbueromunchen.de

► www.tanzbueromuenchen.de

Informations- und Beratungszentrum für professionelle Choreograf:innen und Professionelle aus dem Tanzbereich.

مركز معلومات إستشارية لمصممي الرقص المحترفين وللمهنيين والمهنيات من مجال الرقص

Centrum informacji i porad dla zawodowych choreografów i profesjonalistów tańca.

전문 안무가와 무용계 종사자들을 위한 정보 및 상담 센터이다.

Centre d'informations et de conseils pour les chorégraphes professionnel-les et les professionnel-les de la danse.

Centro de información y asesoramiento para coreógrafos:as profesionales y demás profesionales de la danza.

Information and advisement center for professional choreographers and dance professionals.

Netzwerk Freie Szene München

vorstand@freieszenemuc.de

plattform@freieszenemuc.de

► www.freieszenemuc.de/netzwerk

Unterstützt Zusammenarbeiten zwischen professionellen Kulturschaffenden, regionalen und supra-regionalen Netzwerken und stellt Informationen über die Aktivitäten der Freien Szene zur Verfügung.

تدعم الشبكة التعاون بين المحترفين والمحترفات من المجال الثقافي والشبكات الإقليمية وفوق الإقليمية وتوفر معلومات حول أنشطة المشهد الفني في ميونخ.

Wspiera współpracę pomiędzy profesjonalnymi pracownikami kultury, regionalnymi i ponadregionalnymi sieciami oraz dostarcza informacji na temat działalności sceny niezależnej.

지역적 그리고 더 광범위한 전문 문화/예술인 간의 협동관계를 지원하고 프리랜서 활동에 대한 정보를 제공한다.

Soutient les collaborations entre professionnel-les de la culture, les réseaux régionaux et suprarégionaux et fournit des informations sur les activités de la scène indépendante.

Apoya las colaboraciones entre artistas profesionales, redes regionales y suprarregionales y facilita información sobre las actividades de la escena independiente.

Supports collaborations between professional cultural workers, regional and supra-regional networks and provides information on the activities of the independent arts community.

Verband Freie Darstellende Künste Bayern e. V.

Gumbertusplatz 1, 91522 Ansbach

info@vfdkb.de

► www.vfdkb.de

Der Verband Freie Darstellende Künste Bayern agiert als Ansprechpartner für die in der Freien Szene Bayerns beheimateten Kulturschaffenden. Der Verband leistet in diesem Rahmen u. a. auch individuelle Beratungsarbeit für Mitglieder.

جمعية الفنون الجميلة الأدائية في بافاريا تعمل كنقطة اتصال للمحترفين والمحترفات الثقافيين/ات المتوطنين/ات في المشهد الفني لبافاريا. ضمن هذا السياق ، يتم تقديم استشارات فردية لأعضاء الجمعية .

Verband Freie Darstellende Künste Bayern działa jako punkt kontaktowy dla praktyków kultury działających na bawarskiej scenie niezależnej. W ramach tych działań stowarzyszenie świadczy również indywidualne usługi doradcze dla członków.

Bayern 프리랜스 공연 예술 연합은 Bayern의 프리랜서 문화계 종사자들을 위한 문의로써 회원들에게 개별적 상담 등의 서비스를 제공한다.

L'association des arts du spectacle indépendants de Bavière fait office de contact pour les professionnel-les de la culture de la scène indépendante bavaroise. Dans ce contexte, l'association fournit également des conseils individuels à ses membres.

La Asociación de Artes Escénicas Independientes de Baviera actúa como punto de contacto para los:as artistas de la escena independiente que residen en Baviera. En este contexto, la asociación también ofrece asesoramiento individual a sus miembros.

The Verband Freie Darstellende Künste Bayern (Bavarian Association for the Independent Performing Arts) acts as a point of contact for the cultural practitioners based in Bavaria's independent arts community. Within this framework, the association also provides individual advisement services for members.



Bildende Kunst

الفنون البصرية

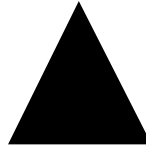
Sztuki wizualne

시각예술

Arts visuels

Artes plásticas y visuales

Visual Art



Berufsverband Bildender Künstlerinnen und Künstler München und Oberbayern e. V.

Adelgundenstraße 18, 80538 München
info@bbk-muc-obb.de

► www.bbk-muc-obb.de

Der Berufsverband bietet Beratung für seine Mitglieder in steuerrechtlichen, sozialrechtlichen und wirtschaftlichen Belangen sowie zu den Themen Nachlass und Kunst am Bau.

النقابة المهنية تقدم إستشارات لأعضائها في شؤون القضايا الضريبية والاجتماعية والإقتصادية. بالإضافة إلى مواضيع تتعلق بقانون,, الفن ضمن البناء” والعقارات الفنية.

Zrzeszenie zawodowe oferuje swoim członkom doradztwo w zakresie prawa podatkowego, prawa socjalnego i spraw gospodarczych, jak również w zakresie spuścizny i sztuki w architekturze.

이 직업 연합은 회원들에게 세금, 사회법, 경제적 필요 뿐만 아니라 유산과 Kunst am Bau (공공기관에 대형 조형물 등 대중을 위한 작품을 만들 수 있도록 지원되는 금액) 에 관한 상담을 제공한다.

L'association professionnelle offre des séances de conseil à ses membres dans le domaine du droit fiscal, du droit social et des questions économiques, ainsi que sur les thèmes de la succession et de l'art dans la construction.

La asociación profesional ofrece asesoramiento a sus miembros en materia de derecho fiscal, social

y económico, así como en temas de patrimonio y de porcentaje para el arte.

The professional association offers advice to its members on tax, social law and economic matters, as well as on the topics of estate and art in new construction projects.

Literatur

الأدب

Literatura

문학

Littérature

Literatura

Literature



Literaturportal Bayern

kontakt@literaturportal-bayern.de

► www.literaturportal-bayern.de

Internet-Präsenz für Literatur in Bayern mit einem Überblick über die Literaturlandschaft Bayerns. Zu den Angeboten zählen Autor:innen-, Institutionen- und Preislexika ebenso wie Berichte, Blogs und Publikationen zu aktuellen literarischen Themen, Veranstaltungen und Entwicklungen.

يوفر الموقع الإلكتروني لتمثيل الأدب عبر الإنترنت لمحة عامة عن الحقل الأدبي في مقاطعة بافاريا. تشمل العروض موسوعات مؤلفين/ات ومؤسسات وأسعار. بالإضافة إلى تقارير ومدونات وإصدارات عن مواضيع أدبية حالية وفعاليات وتطورات.

Serwis internetowy poświęcony literaturze w Bawarii z przeglądem bawarskiego krajobrazu literackiego. Na stronie znajdują się encyklopedie autorów, instytucji i nagród, a także reportaże, blogi i publikacje na aktualne tematy literackie, wydarzenia i imprezy.

Bayern의 문학 분야의 총체적 정보를 제공하는 인터넷 공간이다. 이 곳은 작가, 기관, 수상 목록 뿐만 아니라 현재의 문학적 주제, 행사, 발전에 대한 소식을 블로그, 뉴스, 글 등을 통해 전한다.

Actualité de la littérature en Bavière avec un aperçu du paysage littéraire bavarois. L'initiative propose des lexiques d'auteurs, d'institutions et de prix ainsi que des articles, des blogs et des publications sur des sujets, des événements et des développements littéraires actuels.

Presencia digital de la literatura en Baviera con un resumen del panorama literario bávaro. La oferta incluye enciclopedias de autores/as, instituciones y premios, así como informes, blogs y publicaciones sobre temas, eventos y acontecimientos literarios de actualidad.

Internet presence for literature in Bavaria with an overview of Bavaria's literary landscape. Services include encyclopedias of authors, institutions and prizes, as well as reports, blogs and publications on current literary topics, events and developments.

LIX - Literatur Im HochX

literaturimhochx@gmx.de

► www.theater-hochx.de/lix

LIX ist eine freie Lesereihe für zeitgenössische Texte aller Genres.

LIX هي سلسلة من القراءات الفنية لنصوص معاصرة من مختلف الأنواع الأدبية

LIX to cykl niezależnego czytania tekstów współczesnych wszystkich gatunków.

LIX는 모든 장르의 현대 글들의 무료 낭독회 시리즈이다. LIX는 Literatur im HochX의 줄임말이다.

LIX est une série de lectures gratuites de textes contemporains de tous genres.

LIX es una serie de lecturas gratuitas de textos contemporáneos de todos los géneros.

LIX is a free reading series for contemporary texts of all genres.

Meine drei lyrischen Ichs

meinedreilyrischenichs@gmail.com

Münchner Reihe für neue Poesie und Kunst, die je drei Poet:innen präsentieren, die noch kein Buch veröffentlicht haben oder nur selbstveröffentlicht haben.

سلسلة ميونخ للشعر والفن الجديد تقدم ثلاث شعراء في كل فعالية ممن لم يصدرُوا كتاب من قبل أو نشره بشكل مستقل فقط.

Monachijski cykl poświęcony nowej poezji i sztuce, prezentujący po trzech poetów, którzy nie wydali jeszcze książki lub wydali ją tylko jako self-publishing.

민헌의 새로운 시와 예술을 위한 시리즈이다. 각 시리즈는 아직 책 출판의 경험이 없거나 오직 스스로 출판한 경험만 있는 세명의 시인들을 선보인다.

Série munichoise consacrée à la nouvelle poésie et l'art, présentant à chaque fois trois poètes qui n'ont pas encore publié de livre ou qui sont en auto-édition.

Serie de Múnich para nueva poesía y arte, que presenta cada vez a tres poetas que aún no han publicado un libro o que sólo se han autopublicado.

Munich series for new poetry and art, each presenting three poets who have not yet published a book or have only self-published.

Netzwerk Münchner Theater:innen

theatertext.muc@gmail.com

► www.muenchnertheater:innen.org

Durch Text-Workshops, Künstler:innenaustausch und Netzwerken fördert die Plattform zeitgenössische Theater:innen.

تدعم المنصة نصوص مسرحية معاصرة من خلال ورشات عمل للكتابة والتواصل بين الشبكات الفنية

Platforma promuje współczesne teksty teatralne poprzez warsztaty tekstowe, wymianę artystów i networking.

글쓰기 워크숍, 예술가 간의 교류와 네트워킹을 통해서 현대의 극작가를 지원하는 플랫폼이다.

La plateforme promeut les textes de théâtre contemporains par le biais d'ateliers de textes, d'échanges entre artistes et de mise en réseau.

La plataforma promueve textos teatrales contemporáneos a través de talleres de escritura, intercambios entre artistas y redes.

Through text workshops, artist exchange and networking, the platform supports contemporary theater texts.

Seidlvilla e. V.

Nikolaiplatz 1 b, 80802 München
romanwerkstatt@gmx.de

► www.seidlvilla.de

Am ersten Mittwoch jedes Monats treffen sich Romanautor:innen und besprechen ein oder zwei Buchprojekte.

يجتمع كاتبى الرواية في أول أربعاء من كل شهر لناقشة مشروع كتاب أو كتابين.

W każdą pierwszą środę miesiąca pisarze spotykają się, aby omówić jeden lub dwa projekty książkowe.

매달 첫번째 수요일에 소설 작가들이 모여서 하나 또는 두개의 도서 프로젝트에 대해서 대화를 나눈다.

Le premier mercredi de chaque mois, des romanciers se réunissent pour discuter d'un ou deux projets de livres.

El primer miércoles de cada mes se reúnen autor:as de novelas para discutir uno o dos proyectos de libros.

On the first Wednesday of each month, novelists meet to discuss one or two book projects.

Texttreffen

tristan.marquardt@googlemail.com

Monatliches Treffen von Autor:innen aus München, bei dem neue Texte diskutiert werden, egal, ob diese schon als Buch veröffentlicht oder noch niemandem vorgestellt wurden.

لقاء شهري لكتاب مدينة ميونخ. يتم خلاله مناقشة نصوص جديدة بغض النظر عما إذا كانت قد نشرت ككتاب بالفعل أو لم يتم عرضها لأحد من قبل.

Comiesięczne spotkanie autorów z Monachium w celu omówienia nowych tekstów, niezależnie od tego, czy zostały już wydane w formie książki, czy też nie zostały jeszcze nikomu zaprezentowane.

민헌의 작가들이 매달마다 새로운 글(출판 여부에 상관 없이)에 대해 토론하는 만남이다.

Réunion mensuelle d'auteurs de Munich pour discuter de nouveaux textes, qu'ils aient déjà été publiés sous forme de livre ou qu'ils n'aient encore jamais été présentés.

Reunión mensual de autores:as de Múnich para debatir nuevos textos, independientemente de si ya han sido publicados como libro o aún no han sido presentados a nadie.

Monthly meeting of authors from Munich where new texts are discussed, regardless of whether they have already been published as a book or have not yet been presented to anyone.

werk[statt] Rationaltheater

werk.statt.rationaltheater@gmail.com

► www.rationaltheater.de

Reihe von Lesungen mit literarischem und politischem Anspruch und der Versuch, auf Grundlage

von Texten politische Bewegungen und Dazugehöriges zu diskutieren.

سلسلة من القراءات ذات الإستحقاق الأدبي والسياسي. في محاولة لمحاورة حركات سياسية مبنية على نصوص أدبية.

Cykl lektur o aspiracjach literacko-politycznych oraz próba omówienia na podstawie tekstów ruchów politycznych i wszystkiego, co się wokół nich dzieje.

문학과 정치적 염원을 중점에 두며, 정치적 움직임과 그에 관련된 주제들을 글에 기반하여 토론을 시도하는 낭독회 시리즈이다.

Série de lectures avec des aspirations littéraires et politiques et une tentative de discuter des mouvements politiques et de tout ce qui les entoure sur la base de textes.

Serie de lecturas con vocación literaria y política y el intento de debatir sobre movimientos políticos y pertenencia a partir de textos.

Series of readings with literary and political aspirations and an attempt to discuss political movements and everything around them on the basis of texts.

Allgemeine Anlaufstellen

نقاط الاتصال العامة

Ogólne punkty kontaktowe

전반적인 문의처

Points de contact généraux

Puntos de contacto generales

General Points of Contact



Artist-in-Residence-Programm

Kulturreferat der Landeshauptstadt München
Burgstraße 4, 80331 München
air-m@muenchen.de

► www.artistinresidence-munich.de

Das Programm der Landeshauptstadt München bietet Künstler:innen, Kurator:innen und Wissenschaftler:innen aus aller Welt Raum, Zeit und finanzielle Unterstützung – zum Zweck des Wohnens, Arbeitens, Präsentierens, der Reflexion und des Diskurses.

يقدم برنامج مدينة ميونيخ للفنانين/ات والقيمين/ات في تنسيق المعارض والعلماء من جميع أنحاء العالم المكان والوقت والدعم المالي – لغرض السكن والعمل والعرض والتفكير والمناقشة.

Program miasta Monachium oferuje artystom, kuratorom i naukowcom z całego świata przestrzeń, czas i wsparcie finansowe – w celu życia, pracy, prezentacji, refleksji i dyskusji.

이 프로그램은 전 세계의 예술인, 큐레이터, 과학자들에게 장소와 시간을 제공하고 숙박, 작업, 공연을 경제적으로 지원하며 작업에 대한 피드백 과정을 지원합니다.

Le programme de la ville de Munich offre aux artistes, curateurs-trices et scientifiques du monde entier un espace, du temps et un soutien financier pour vivre, travailler, présenter, réfléchir et discuter.

El programa de la ciudad de Múnich ofrece a artistas, curadores:as y científicos:as de todo el mundo

espacio, tiempo y apoyo financiero para vivir, trabajar, presentar, reflexionar y debatir.

The program of the state capital of Munich offers artists, curators and scientists from all over the world space, time and financial support – for the purpose of living, working, presenting, reflecting and discussing.

BIGmedia e. V.

Baaderstraße 72, 80469 München
info@bigmedia-deutschland.de

► www.bigmedia-deutschland.de

BIGmedia bietet u. a. Beratung in den Bereichen Existenzgründung, KSK, Buchhaltung, Versicherung, Elterngeld oder Steuerzahlungen an.

تقدم الجمعية خدمات استشارة في كل من المجالات التالية: بدء الأعمال التجارية، التأمين الإجتماعي للفنانين، المحاسبة، التأمين، علاوة الوالدين أو مدفوعات الضرائب.

BIGmedia oferuje doradztwo m.in. w zakresie zakładania działalności gospodarczej, KSK (fundusz ubezpieczeń społecznych dla artystów), księgowości, ubezpieczeń, zasiłku wychowawczego czy rozliczeń podatkowych.

BIGmedia는 자리잡기, 예술가 보험, 그 외의 보험들, 회계, 부모 지원금 (아이가 있는 부모들에게 나라에서 주는 지원금), 또는 세금 등에 대한 상담을 제공한다.

BIGmedia offre des conseils dans les domaines de la création d'entreprise, du KSK, de la comptabilité,

des assurances, de l'allocation parentale ou du paiement des impôts, entre autres.

BIGmedia ofrece asesoramiento en materia de creación de empresas, KSK, contabilidad, seguros, subsidio parental o pago de impuestos, entre otros.

BIGmedia offers, among other things, advice in the areas of business start-ups, KSK, accounting, insurance, parental allowance or tax payments.

Das Paul-Klinger-Künstlersozialwerk e. V.

Winzererstraße 32, 80797 München
info@paul-klinger-ksw.de

► www.paul-klinger-ksw.de

Das Paul-Klinger-Künstlersozialwerk e. V. unterstützt Künstler:innen mit professioneller Fachberatung in den Bereichen KSK, Unfall, Krankheit, Rente, Sozialberatung, Familie, Erziehungsgeld, Rechts- und Steuerberatung, Coaching oder Versicherung.

تدعم الجمعية الفنانين والفنانات بالمشورة المهنية في مجالات التأمين الإجتماعي للفنانين، والحوادث، والمرض، والمعاشات التقاعدية، والاستشارات الإجتماعية، والأسرة، وبدل رعاية الأطفال، والاستشارات القانونية والضريبية، والتدريب أو التأمين.

Paul-Klinger-Künstlersozialwerk e. V. wspiery artystów profesjonalnym doradztwem w zakresie KSK, wypadku, choroby, renty, doradztwa socjalnego, rodzinnego, zasiłku rodzicielskiego, doradztwa prawnego i podatkowego, coachingu lub ubezpieczenia.

Paul-Klinger 사회 사업 단체는 예술가 보험, 사고, 질병, 연금, 사회 복지 상담, 가족, 교육 지원금, 법적 상담, 세금 상담, 코칭, 또는 전반적 보험에 대하여 전문적인 상담을 제공함으로써 예술가들을 지원합니다.

Le Paul-Klinger-Künstlersozialwerk e. V. soutient les artistes en leur fournissant des conseils professionnels dans les domaines suivants : KSK, accident, maladie, pension, conseil social, famille, allocation

d'éducation, conseil juridique et fiscal, coaching ou assurance.

El Paul-Klinger-Künstlersozialwerk e. V. apoya a los:as artistas con asesoramiento profesional en las áreas de: KSK, accidentes, enfermedad, pensiones, asesoramiento social, familia, ayuda familiar por hijos, asesoramiento legal y fiscal, coaching o seguros.

The Paul-Klinger-Künstlersozialwerk e. V. supports artists with professional advice in the areas of KSK, accident, illness, pension, social counseling, family, education allowance, legal and tax counseling, coaching or insurance.

Feierwerk Fachstelle Pop

Hansastraße 31, 81373 München (Büroadresse)
Hansastraße 39, 81373 München (Postadresse)
pop@feierwerk.de

► www.feierwerk.de/fachstelle-pop

Die Fachstelle Pop ist eine Anlaufstelle zur Förderung, Vernetzung und Interessenvertretung der popkulturellen Szenen in München.

المركز التخصصي „بوب“ هو مكان استشاري للدعم والتوثيق وتمثيل الرغبات في الوسط الفني للثقافة الشعبية في ميونخ.

Fachstelle Pop jest punktem kontaktowym dla promocji, tworzenia sieci i reprezentowania interesów sceny popkultury w Monachium.

이 팝 전문기관은 민헨의 팝문화를 지원하고 네트워킹을 도모하며 민헨의 팝문화계의 권익을 대변하는 문의처이다.

La Fachstelle Pop est un point de contact pour la promotion, la mise en réseau et la représentation des intérêts des scènes culturelles pop à Munich.

La Fachstelle Pop es un punto de contacto para la promoción, la creación de redes y la representación de los intereses de las escenas culturales del pop en Múnich.

The Fachstelle Pop is a point of contact for the promotion, networking and representation of interests of the pop culture communities in Munich.

Musenkuss München

musenkuss@muenchen.de

► www.musenkuss-muenchen.de

Musenkuss München ist das Onlineportal für Kulturelle Bildung in München. Die Plattform bündelt Angebote anerkannter Anbieter:innen sowie Informationen zur kulturellen Bildungslandschaft der Stadt.

موقع الكتروني للتربية الثقافية في ميونخ. المنصة تجمع عروض لموفرين/ات خدمات موثقين/ات بالإضافة إلى معلومات عن الحقل الثقافي التربوي للمدينة.

Musenkuss München to portal internetowy poświęcony edukacji kulturalnej w Monachium. Platforma zawiera oferty uznanych oferentów oraz informacje na temat oferty kulturowej miasta.

Musenkuss München은 민헨의 문화 교육을 위한 온라인 포털이다. 이 플랫폼은 도시의 문화 교육의 현주소와 중요한 이벤트들을 보여준다.

Musenkuss München est le portail en ligne de l'éducation culturelle à Munich. La plateforme regroupe des offres de prestataires reconnus ainsi que des informations sur le paysage éducatif culturel de la ville.

Musenkuss München es el portal en línea para la educación cultural en Múnich. La plataforma reúne ofertas de proveedores/as reconocidos/as e información sobre el panorama educativo cultural de la ciudad.

Musenkuss München is the online portal for cultural education in Munich. The platform bundles opportunities from recognized providers and information about the city's cultural education landscape.

Transnationale Plattformen und Communities

المجتمعات و المنصات الدولية

Platformy i środowiska ponadnarodowe

국제적 플랫폼과 커뮤니티들

Plateformes et communautés transnationales

Plataformas y comunidades transnacionales

Transnational Platforms and Communities

Afrodiaspora 2.0

► www.instagram.com/afrodiaspora2.0

Ein Zusammenschluss von Schwarzen Frauen in München, der sich für Community-basiertes Empowerment einsetzt. Bietet eine Plattform für Schwarze Frauen, Kinder und Künstler:innen mit Schwerpunkt auf Schwarzen Stimmen, Perspektiven und Wissen durch Workshops und Veranstaltungen.

تجمع للنساء السود في مدينة ميونخ لتعزيز التمكين المجتمعي. يقدم منصة للنساء والأطفال والفنانات السود مع التركيز على أصواتهن ووجهات النظر والمعرفة من خلال ورشات عمل وفعاليات.

Stowarzyszenie czarnych kobiet w Monachium, które promuje wsparcie oparte na społeczności. Oferuje ono platformę dla czarnych kobiet, dzieci i artystów, skupiając się na czarnych głosach, perspektywach i wiedzy w ramach warsztatów i wydarzeń.

민헨의 흑인 여성들의 커뮤니티 역량 강화를 위한 연합이다. 이 곳은 흑인 여성, 어린이, 예술가들에게 흑인의 목소리, 관점, 그리고 지식에 중점을 둔 워크샵과 행사를 제공한다.

Une association de femmes noires de Munich travaillant pour l'autonomisation de la communauté. Fournit une plateforme pour les femmes, les enfants et les artistes noirs en mettant l'accent sur les voix, les perspectives et les connaissances des personnes noires dans le cadre d'ateliers et d'événements.

Una asociación de mujeres negras de Múnich que trabaja por el empoderamiento de la comunidad.

Ofrece una plataforma para mujeres, niños:as y artistas negros:as a través de talleres y eventos centrados en las voces, perspectivas y conocimientos afros.

An alliance of Black women in Munich working for community-based empowerment. Provides a platform for Black women, children and artists with a focus on Black voices, perspectives and knowledge in workshops and events.

Café des Bellevue di Monaco

Müllerstraße 6, 80469 München
cafe@bellevuedimonaco.de

► www.bellevuedimonaco.de

Der Cafébetrieb wird gemeinsam mit Geflüchteten organisiert und ist Teil des Sozialprojektes Bellevue di Monaco. Hier gibt es Informations- und Beratungsangebote für Geflüchtete sowie Veranstaltungen wie Lesungen, Konzerte, Lernhilfen, Filmvorführungen, Workshops, Kurse, Tagungen und mehr.

تم تنظيم المقهى مع اللاجئين وهو جزء من مشروع Bellevue di Monaco الاجتماعي.

يوفر المقهى عروض لمعلومات وإستشارات للاجئين واللجان بالإضافة إلى فعاليات مثل القراءات والحفلات الموسيقية والمساعدات التعليمية وعروض الأفلام وورش العمل والدورات والمؤتمرات والمزيد.

Kawiarnia jest organizowana wspólnie z uchodźcami i jest częścią projektu społecznego Bellevue di Monaco. Oferuje informacje i poradnictwo dla uchodźców, a także wydarzenia takie jak odczyty,

koncerty, pomoce naukowe, pokazy filmów, warsztaty, kursy, konferencje i inne.

이 카페는 피난민들과 함께 조직되었고 Bellevue di Monaco라고 불리는 사회 프로젝트의 일부이다. 이 곳에서는 피난민들을 위한 정보와 상담 뿐만 아니라 낭송회, 콘서트, 학업 지원, 영화 상영, 워크샵, 수업, 회의 등을 제공한다.

Le café est organisé avec des réfugiés et fait partie du projet social Bellevue di Monaco. On y trouve des services d'information et de conseil pour les réfugiés ainsi que des événements tels que des lectures, des concerts, des aides à l'apprentissage, des projections de films, des ateliers, des cours, des conférences, etc.

El café se organiza junto con personas refugiadas y forma parte del proyecto social Bellevue di Monaco. Se ofrecen servicios de información y asesoramiento para personas refugiadas, así como eventos como lecturas, conciertos, ayudas al aprendizaje, proyecciones de películas, talleres, cursos, conferencias y mucho más.

The café is organized together with refugees and is part of the social project Bellevue di Monaco. Here there are information and advisement services for refugees as well as events such as readings, concerts, learning aids, film screenings, workshops, courses, conferences and more.

International Munich Art Lab – IMAL

Rupprechtstraße 29, 80636 München
info@imal.info
▶ www.imal.info

IMAL bietet jungen Menschen kostenfreie Teilhabe an künstlerischen Produktionsprozessen, von der ersten Ideenskizze über die Produktion bis zur professionellen öffentlichen Präsentation.

تمنح المنظمة اليافعين واليافعات مشاركة مجانية في عملية الإنتاج الفني منذ مسودة الأفكار الأولى حول إنتاج العمل حتى العرض العلني الإحترافي.

IMAL oferuje młodym ludziom swobodny udział w procesach produkcji artystycznej, od pierwszego szkicu pomysłu do produkcji i profesjonalnej prezentacji publicznej.

IMAL은 젊은이들에게 아이디어 구상부터 공연에 이르기까지의 예술적 프로덕션 과정에 무료로 참여할수있게 지원한다.

IMAL propose aux jeunes de participer librement aux processus de production artistique, de l'esquisse de la première idée à la production et à la présentation publique professionnelle.

IMAL ofrece a los jóvenes la participación gratuita en los procesos de producción artística, desde el primer boceto de la idea hasta la producción y la presentación pública profesional.

IMAL offers young people free participation in artistic production processes, from the first sketch of an idea to production and professional public presentation.

Import Export

Schwere-Reiter-Straße 2, 80636 München
postbox@import-export.cc
▶ www.import-export.cc

Soziokultureller Treffpunkt, Raum für Experimente, öffentlicher Veranstaltungsort, Café und Kantinenbetrieb zugleich. Hier gibt es Raum für Künstler:innen, Kreative, Kulturschaffende und sozial engagierte Bürger:innen, um genreübergreifend und interdisziplinär zu experimentieren und sich zu präsentieren – abseits von extremer Optimierung und wirtschaftlichen Zwängen.

نقطة لقاء اجتماعية ثقافية. مكان للتجارب. مقر فعاليات عامة. مهني وكافيتيريا في ذات الوقت. هنا تتواجد مساحة للفنانين والفنانات، المبدعين والمبدعات، العاملين والعاملات في المجال الثقافي والمواطنين والمواطنات المنطوقين/ات اجتماعياً للتجربة ولتقديم أنفسهم بطرق متعددة الأنواع والمجالات الفنية - بدون استمثالات مبالغه وإكراهات إقتصادية.

Jest to miejsce spotkań społeczno-kulturalnych, przestrzeń eksperymentu, miejsce publiczne, kawiarnia i stołówka jednocześnie. Tutaj jest miejsce dla artystów, twórców, pracowników kultury i społecznie zaangażowanych obywateli, aby eksperymentować i prezentować się w sposób ponadgatunkowy i interdyscyplinarny – z dala od skrajnej optymalizacji i ograniczeń ekonomicznych.

사회 문화적 만남의 장소, 실험 공간, 대중을 위한 행사 공간, 카페, 그리고 구내식당으로 사용되는 공간이다. 이 곳은 예술가, 창작자, 문화계 종사자, 그리고 사회적 움직임에 동참하는 시민이 분야에 관계 없이 이익 창출의 압박에서 벗어나 학제적으로 예술적 실험과 공연을 할 수 있는 공간이다.

Lieu de rencontre socioculturel, espace d'expérimentation, lieu d'événements publics, café et cantine à la fois. Les artistes, les créateurs, les travailleurs culturels et les citoyens engagés dans la société ont ici l'occasion d'expérimenter et de se présenter de manière interdisciplinaire, loin de l'optimisation extrême et des contraintes économiques.

Lugar de encuentro sociocultural, espacio para experimentos, lugar de eventos públicos, cafetería y cantina al mismo tiempo. Aquí hay espacio para que artistas, creadores:as, trabajadores:as de la cultura y ciudadanos:as socialmente comprometidos:as experimenten y se presenten de forma interdisciplinar, lejos de la optimización extrema y las limitaciones económicas.

Sociocultural meeting place, space for experiments, public venue, café and cafeteria at the same time. Here there is space for artists, creative people, culture workers and socially engaged citizens to experiment and present themselves in a cross-genre and interdisciplinary way – far from extreme optimization and economic constraints.

Lichterkette e. V.

Sonnenstraße 12, 80331 München
info@lichterkette.de
▶ www.lichterkette.de

Der gemeinnützige Verein Lichterkette e. V. entwickelt und unterstützt Projekte und Aktionen, die Begegnung, den interkulturellen Austausch und das friedliche Zusammenleben von Menschen unterschiedlicher Herkunft in München fördern.

الجمعية غير الربحية تطور وتدعم مشاريع وأعمال تحث على لقاءات وتبادلات ثقافية وتعايش سلمي بين ناس من أصول مختلفة في ميونخ.

Stowarzyszenie non-profit Lichterkette e. V. rozwija i wspiera projekty i działania, które promują spotkania, wymianę międzykulturową i pokojowe współistnienie ludzi z różnych środowisk w Monachium.

공익 단체인 Lichterkette e. V.는 뮌헨에 있는 다양한 출신의 사람들이 서로 만나고, 문화적으로 교류하며 평화롭게 공존하기를 장려하는 프로젝트와 행사들을 발전시키고 지원한다.

L'association à but non lucratif Lichterkette e. V. développe et soutient des projets et des actions qui favorisent les rencontres, les échanges interculturels et la coexistence pacifique de personnes d'origines différentes à Munich.

La asociación sin ánimo de lucro Lichterkette e. V. desarrolla y apoya proyectos y acciones que promueven el encuentro, el intercambio cultural y la convivencia pacífica de personas de diferentes origenes en Múnich.

The non-profit association Lichterkette e. V. develops and supports projects and actions that promote encounters, intercultural exchange and the peaceful coexistence of people of different origins in Munich.

Sub - Schwules Kommunikations- und Kulturzentrum München e. V.

info@subonline.org

▶ www.subonline.org

Kommunikations- und Kulturzentrum, das sich für schwule, bisexuelle, queere und trans* Personen und die ganze LGBTIQ*-Community engagiert und ihnen kostenlosen Ausstellungsraum bietet.

مركز التواصل الثقافي يدعم المثليين والمثليات , مزدوجي التوجه الجنسي والمتحولين والمتحوليات جنسياً والكوير وكافة أطوار مجتمع الميم وتقدم لهم/ن غرف لفعالياتهم/ن بالمجان.

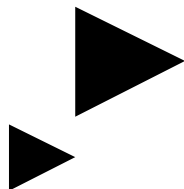
Centrum komunikacji i kultury, które angażuje się na rzecz gejów, osób bisexualnych, queer i trans* oraz całej społeczności LGBTIQ* i oferuje im bezpłatną przestrzeń wystawienniczą.

커뮤니케이션과 문화 센터는 게이, 바이섹슈얼, 퀴어, 그리고 트랜스젠더들과 LGBTIQ* (성소수자) 커뮤니티 전체를 위해 무료로 전시회 공간을 제공한다.

Centre de communication et de culture dédié aux personnes homosexuelles, bisexuelles, queer et trans* et à l'ensemble de la communauté LGBTIQ*, leur offrant un espace d'exposition gratuit.

Centro de comunicación y cultura dedicado a las personas gays, bisexuales, queer y trans* y a toda la comunidad LGBTIQ*, que les ofrece un espacio para la exposición artística gratuito.

Communication and cultural center dedicated to gay, bisexual, queer and trans* people and the whole LGBTIQ* community, offering them free exhibition space.



Spielstätten, Kulturzentren und Proberäume

مراكز ألعاب, مراكز ثقافية وقاعات تدريب

Obiekty, ośrodki kultury i miejsca prób

극장, 문화 센터와 리허설 공간

Lieux de spectacle, centres culturels et salles de répétition

Teatros, centros culturales y espacios de ensayo

Performance Venues, Cultural Centers and Rehearsal Rooms

Bahnwärter Thiel

Tumblingerstraße 45, 80337 München

info@bahnwaerterthiel.de

▶ www.bahnwaerterthiel.de

Das Kulturprojekt kombiniert Kunst und Kultur – als Veranstaltungsort bietet es Raum für verschiedene Formate und unterstützt kleinere freie Gruppen der Münchner Szene.

المشروع الثقافي يجمع بين الفن والثقافة ويقدم مساحة لمختلف أشكال المشاريع الثقافية كمقر للفعاليات ويدعم مجموعات صغيرة فنية في المشهد الثقافي في ميونخ.

Projekt w dziedzinie kultury łączy sztukę i kulturę - jako miejsce oferuje przestrzeń dla różnych formatów i wspiera mniejsze, niezależne grupy ze sceny monachijskiej.

이 문화 프로젝트는 예술과 문화를 결합한다 - 이 곳은 다양한 형태의 행사들을 위해 공간을 제공하고 뮌헨 예술계의 작은 독립 단체들을 지원한다.

Le projet culturel combine l'art et la culture – en tant que lieu, il offre un espace pour différents formats et soutient les petits groupes indépendants de la scène munichoise.

El proyecto cultural combina el arte y la cultura: como lugar de eventos ofrece espacio para diversos formatos y apoya a grupos independientes más pequeños de la escena de Múnich.

This culture project combines art and culture – as

a venue it offers space for various formats and supports smaller independent groups from the Munich community.

Einstein Kultur

Einsteinstraße 42, 81675 München

info@einsteinkultur.de

▶ www.einsteinkultur.de

Kulturzentrum, das Treffpunkt für vielfältige Kulturveranstaltungen unterschiedlicher Ausrichtung und Stile ist – für Musik- und Theatergruppen, Performances, Ausstellungen und Festivals.

مركز ثقافي ونقطة تواصل للفعاليات الثقافية المتنوعة بمختلف توجهاتها وأشكالها – للموسيقى، للمجموعات المسرحية، الأداء الفني، المعارض والمهرجانات

Centrum kultury, które jest miejscem spotkań dla różnorodnych wydarzeń w dziedzinie kultury o różnych orientacjach i stylach – dla grup muzycznych i teatralnych, przedstawień, wystaw i festiwali.

각기 다른 기원과 스타일을 가진 음악 및 연극 단체, 공연, 전시회, 페스티벌이 만나 어우러지는 문화 행사를 개최하는 센터이다.

Centre culturel qui est un lieu de rencontre pour des événements culturels variés, d'orientations et de styles différents – pour des groupes de musique et de théâtre, des spectacles, des expositions et des festivals.

Centro cultural que es un lugar de encuentro para diversas manifestaciones culturales de diferentes

estilos: grupos de música y teatro, performances, espectáculos, exposiciones y festivales.

Cultural center that is a meeting place for a variety of cultural events of different orientation and style – for music and theater groups, performances, exhibitions and festivals.

FEDERKIEL

Briener Straße 11, 80333 München
office@federkiel.org
► www.federkiel.org

Federkiel stiftet Raum für Kunst, für Projekte und für die Entwicklung von Möglichem. Alle Aktivitäten werden von Federkiel bevorzugt in Kooperation mit Partnern realisiert.

أنشأت المنظمة مكاناً للفنون والمشاريع والتطوير لأي شيء ممكن. يتم تفضيل الأنشطة التي تم تنظيمها بالتعاون مع شركاء.

Federkiel funduje przestrzeń dla sztuki, dla projektów i dla rozwoju tego, co możliwe. Wszystkie działania są realizowane przez Federkiel we współpracy z partnerami.

Federkiel은 예술과, 프로젝트, 그 외 잠재력을 가진 것들의 발전을 위해서 장소를 제공한다. 모든 행사들은 Federkiel가 주최 하지만 때에 따라 알맞는 파트너들과의 협업을 지향한다.

Federkiel offre un espace pour l'art, pour les projets et pour le développement des possibles. Toutes les activités sont réalisées de préférence par Federkiel en coopération avec des partenaires.

Federkiel ofrece un espacio para el arte, para proyectos y para la creación de posibilidades. Todas las actividades son realizadas preferentemente por Federkiel en colaboración con otros/as socios/as.

Federkiel donates space for art, for projects and for the development of what is possible. All activities are realized by Federkiel, preferably in cooperation with partners.

Feierwerk e. V.

Hansastraße 41, 81373 München
► www.feierwerk.de

Kulturzentrum und Multigenerationenhaus für junge Kunst, Musik und Kultur.

مركز ثقافي ومنزل متعدد الأجيال للفن الشباب والموسيقى والثقافة.

Centrum kultury i wielopokoleniowy dom dla młodej sztuki, muzyki i kultury.

젊은 사람들의 예술, 음악, 문화를 위한 문화 센터이자 전연령층을 위한 공간 이다.

Centre culturel et maison multigénérationnelle pour l'art émergent, la musique et la culture.

Centro cultural y casa multigeneracional para el arte, la música y la cultura joven.

Cultural center and multigenerational institution for young art, music and culture.

HALLE 6

Dachauer Straße 112 d, 80636 München
info@halle6.net
► www.halle6.net

Ort für Projekte aus den Bereichen bildende Kunst, Theater, Musik, Tanz, Design, Bühnenbild sowie Spezialbauten für den Film. Ein begleitendes öffentliches Programm umfasst Ausstellungs-, Gesprächs- und Residency-Projekte sowie Veranstaltungen der Neuen Musik.

مكان للمشاريع من مختلف التوجهات الفنية كالفنون البصرية والمسرح والموسيقى والرقص والتصميم وتصميم ديكور المسرح بالإضافة إلى أماكن مخصصة للأفلام. المكان مصطبح ببرنامج عام يتضمن مشاريع معارض وأحداث وإقامات وفعاليات خاصة بالموسيقى الحديثة.

Miejsce realizacji projektów z zakresu sztuk wizualnych, teatru, muzyki, tańca, designu, scenografii,

jak również specjalnych budynków dla filmu. Towarzący jej program publiczny obejmuje wystawy, dyskusje, projekty rezydencyjne oraz wydarzenia związane z nową muzyką.

시각 예술, 연극, 음악, 무용, 디자인, 무대연출, 그리고 영화를 위한 특수 제작 프로젝트를 위한 장소이다. 동시에 대중을 위한 전시회, 연설, 레지던스, 그리고 신음악 공연을 진행 한다.

Lieu de réalisation de projets dans les domaines des arts visuels, du théâtre, de la musique, de la danse, du design, de la scénographie ainsi que de bâtiments spéciaux pour le cinéma. Un programme d'accompagnement ouvert au public comprend des projets d'exposition, de discussion et de résidence ainsi que des événements de musique nouvelle.

Sede de proyectos de artes visuales, teatro, música, danza, diseño, escenografía y edificios especiales para el cine. El programa complementario abierto al público incluye exposiciones, debates y residencias, así como eventos de Nueva Música.

Venue for projects in the fields of visual arts, theater, music, dance, design, stage design and special buildings for film. An accompanying public program includes exhibition, talk and residency projects as well as new music events.

HochX - Theater und Live Art

Entebachstraße 37, 81541 München
info@theater-hochx.de
► www.theater-hochx.de

Veranstaltungsort für Theater und Live-Kunst, ein Raum zum Netzwerken für Künstler:innen über geografische und disziplinäre Grenzen hinweg.

مقر فعاليات للمسرح والفنون المباشرة. مساحة للتواصل والتشباك بين الفنانين والفنانات خارج الحدود الجغرافية والتخصصية.

Miejsce dla teatru i sztuki na żywo, przestrzeń networkingowa dla artystów ponad granicami geograficznymi i dyscyplinarnymi.

연극과 공연 예술을 위한 행사 장소이며, 지역적, 분야적 경계를 넘어 예술가들이 서로 네트워킹 할 수 있는 공간이다.

Lieu de théâtre et d'art vivant, espace de mise en réseau des artistes au-delà des frontières géographiques et disciplinaires.

Sala para teatro y arte en vivo, un espacio para la creación de redes de artistas más allá de las fronteras geográficas y disciplinarias.

Venue for theater and live art, a space for networking for artists across geographical and disciplinary boundaries.

Kreativquartier

Dachauer Strasse 112 d, 80636 München
kreativ@muenchen.de
► www.kreativquartier-muenchen.de

Das Kreativquartier unterstützt Schauspieler:innen im Kultursektor, die nach Räumen für zeitlich begrenzte Projekte suchen.

يدعم الممثلين والممثلات في القطاع الثقافي الذين/ اللواتي يبحثون/ يبحثن عن أماكن لمشاريع محدودة الوقت

Kreativquartier wspiera podmioty z sektora kultury, które poszukują przestrzeni dla projektów tymczasowych.

Kreativquartier는 단기 프로젝트를 위해서 연습 공간을 찾는 배우들을 지원한다.

Le Kreativquartier soutient les acteurs du secteur culturel qui recherchent des espaces pour des projets temporaires.

El Kreativquartier apoya a los actores y actrices del sector cultural que buscan espacios para proyectos temporales.

The Kreativquartier supports actors in the cultural sector who are looking for spaces for temporary projects.

Labor München e. V.

Schwere-Reiter-Straße 2 (Haus Mucca),
80636 München
post@labor-muenchen.org
▶ www.labor-muenchen.org

Der Verein vermittelt und koordiniert Experimentierräume, damit sich Arbeitssituation und Präsentationsmöglichkeiten der Freien Szene und zeitgenössischen Kunst in München generationenübergreifend verbessern.

الجمعية تربط وتنظم أماكن للتجارب, لتحسين أحوال العمل وإمكانيات العرض للمشاهد الفني والفن المعاصر بإطار عابر الأجيال.

Stowarzyszenie zajmuje się aranżacją i koordynacją przestrzeni eksperymentalnych, tak aby sytuacja zawodowa i możliwości prezentacji sceny niezależnej i sztuki współczesnej w Monachium poprawiały się z pokolenia na pokolenie.

이 연합은 세대를 거쳐서 뮌헨의 프리랜서와 현대 예술 분야의 작업 환경 및 무대화 가능성을 향상시키기 위해 실험적인 공간들을 모색하여 중간 다리 역할을 한다.

L'association aménage et coordonne des espaces expérimentaux afin que la situation de travail et les possibilités de présentation de la scène indépendante et de l'art contemporain à Munich s'améliorent d'une génération à l'autre.

La asociación organiza y coordina espacios experimentales para mejorar la situación laboral y las oportunidades de presentación de la escena independiente y el arte contemporáneo a nivel intergeneracional en Múnich.

The association communicates and coordinates experimental spaces so that the work situation and presentation opportunities of the independent arts community and contemporary art in Munich improve across generations.

Munich Sessions

Klenzenstraße 67, 80469 München
contact@munichsessions.com
▶ www.munichsessions.com

Die Munich Sessions geben lokalen und internationalen Künstler:innen einen Ort, um ihr Handwerk zu erlernen; einmal im Monat gibt es eine Open-Mic-Night.

تقدم „جلسات ميونخ“ مكاناً للفنانين/ات المحليين/ات والعالميين/ات لتقديم أعمالهم/ن اليدوية. كل مرة في الشهر يوجد ليلة للاستماع لكافة الأعمال الفنية بدون تسجيل مسبق.

Sesje monachijskie dają lokalnym i międzynarodowym artystom miejsce do nauki rzemiosła; raz w miesiącu odbywa się wieczór open-mic.

Munich Sessions는 지역 및 해외 예술인들에게 기술을 배울 수 있는 장소를 제공한다. 매달 한 번 오픈 마이크의 (자유 무대/발언대) 밤이 개최된다.

Les sessions de Munich permettent aux artistes locaux et internationaux d'apprendre leur métier ; une fois par mois, il y a une soirée open-mic.

Las Sesiones de Múnich ofrecen a artistas locales e internacionales un lugar para desarrollar su profesión; una vez al mes hay una noche de micrófono abierto.

The Munich Sessions give local and international artists a place to learn their craft; once a month there is an open mic night.

Pathos.

Dachauer Strasse 110 d, 80636 München
▶ www.pathosmuenchen.de

Theaterhaus von und für die Freie Szene Münchens, das sich dafür einsetzt, künstlerische Möglichkeiten zu erforschen mit einem Schwerpunkt auf Performances, Diskurs und innovativen Theaterformen.

البيت المسرحي من وإلى المشهد الفني في ميونخ يدعم البحوث في الخيارات الفنية مع التركيز على الفنون الأدائية والحوار وأطراف المسرح الإبداعي

Dom teatralny stworzony przez i dla monachijskiej sceny niezależnej, zaangażowany w eksplorację możliwości artystycznych z naciskiem na performance, dyskurs i innowacyjne formy teatralne.

뮌헨의 프리랜서들이 자신들을 위해 만든 극장이다 - 공연, 담론, 그리고 참신한 연극의 형태 개발에 중점을 둔 예술적 가능성에 대한 탐구에 전념한다.

Maison de théâtre par et pour la scène indépendante de Munich, qui s'engage à explorer les possibilités artistiques en mettant l'accent sur la performance, le discours et les formes théâtrales innovantes.

Sala de teatro por y para la escena independiente de Múnich, comprometida con la exploración de posibilidades artísticas centradas en performances, discursos y formas teatrales innovadoras.

Theater institution by and for Munich's independent arts community, committed to exploring artistic possibilities with a focus on performance, discourse and innovative forms of theater.

Schwere Reiter

Dachauer Straße 116 bzw. 114 a, 80636 München
▶ www.schwerereiter.de

Die Spielstätte präsentiert zeitgenössische Produktionen, Kooperationen und Gastspiele aus den Sparten Tanz, Theater und Musik. Sie verfügt über eine Veranstaltungshalle und einen Proberaum.

مركز مسرحي لتقديم إنتاجات معاصرة. تعاونات واستضافات عرضية من مجالات الرقص والمسرح والموسيقى. بالإضافة إلى ذلك يتضمن المركز صالة للفعاليات وصالة للتدريب.

Prezentowane są tu współczesne produkcje, kolaboracje i występy gościnne z dziedziny tańca, teatru

i muzyki. Lokalizacja ta posiada salę widowiskową i miejsce do prób.

이 극장은 무용, 연극, 음악 분야에서 현대의 프로덕션, 협업 작품, 그리고 초대 작품들을 선보인다. 이 곳은 하나의 공연 장소와 하나의 리허설 공간을 가지고 있다.

Le lieu présente des productions contemporaines, des collaborations et des spectacles invités dans les domaines de la danse, du théâtre et de la musique. Il dispose d'une salle de spectacle et d'une salle de répétition.

La sala presenta producciones contemporáneas, colaboraciones y espectáculos invitados de los ámbitos de la danza, el teatro y la música. Cuenta con una sala de eventos y una sala de ensayos.

The venue presents contemporary productions, collaborations and guest performances from the fields of dance, theater and music. It has an auditorium and a rehearsal room.

Tanztendenz München e. V.

Lindwurmstraße 88, 80337 München
info@tanztendenz.de
▶ www.tanztendenz.de

Veranstalter und Initiator einer Reihe von Projekten, die in den Studios im Lindwurmhof stattfinden, und/oder eigens für den Spielort „schwere reiter“ ins Leben gerufen wurden.

جمعية منظمة ومبادرة لسلسلة من المشاريع التي يتم عرضها في استوديوهات „ليندفورمهوف“ و - أو تم إنشائها من أجل العرض في مسرح „schwere Reiter.“

Organizator i pomysłodawca wielu projektów, które odbywają się w studiach w Lindwurmhof i/lub zostały stworzone specjalnie dla miejsca „schwere reiter“.

Lindwurmhof에 위치한 스튜디오들에서 발생하는 시리즈들과 „schwere reiter“라는 극장을 위해서 만들어 지는 프로젝트 시리즈를 시작하고 조직한 단체이다.

Organisateur et initiateur d'un certain nombre de projets qui ont lieu dans les studios du Lindwurmhof et/ou ont été créés spécialement pour le lieu « schwere reiter ».

Organizador e iniciador de una serie de proyectos que tienen lugar en los estudios de Lindwurmhof y/o que han sido creados especialmente para el lugar "schwere reiter".

Organizer and initiator of a series of projects that take place in the studios in the Lindwurmhof, and/or were created specifically for the venue "schwere reiter".

Theater werkmünchen

Dachauerstraße 114, 80636 München
info@theater-werkmuenchen.de

► www.theater-werkmuenchen.de

Das Theater bietet Künstler:innen aus Schauspiel, Gesang, Tanz, Film, Bühnenbild, Licht, Literatur oder Dramaturgie die Möglichkeit, auch während einer Phase der nicht regulären Beschäftigung weiter in ihrem Beruf zu arbeiten, sich somit künstlerisch zu entwickeln und im Spiel zu bleiben.

يقدم المسرح فرصة لفناني التمثيل والغناء والسينما وديكور المسرح والإضاءة والأدب أو الدراماتورج لمواصلة العمل في مهنتهم/ن رغم مرحلة التوظيف الغير منتظمة وبالتالي تطويرهم/ن فنياً وضمان بقائهم/ن في الساحة الفنية المحترفة.

Teatr oferuje artystom z dziedziny aktorstwa, śpiewu, tańca, filmu, scenografii, oświetlenia, literatury czy dramaturgii możliwość kontynuowania pracy w zawodzie także w fazie nieregularnego zatrudnienia, a tym samym rozwój artystyczny i pozostanie w branży.

이 극장은 연극, 노래, 무용, 영화, 무대연출, 조명, 문학, 또는 드라마터그 분야 예술가들에게 고정 수입이 없는 기간동안에도 필드 내에 머무르며 일을 하고 예술적발전을 지속하도록 돕는다.

Le théâtre offre aux artistes des domaines de la comédie, du chant, de la danse, du cinéma, de la scénographie, de l'éclairage, de la littérature ou de la dramaturgie la possibilité de continuer à exercer leur profession même dans les périodes.

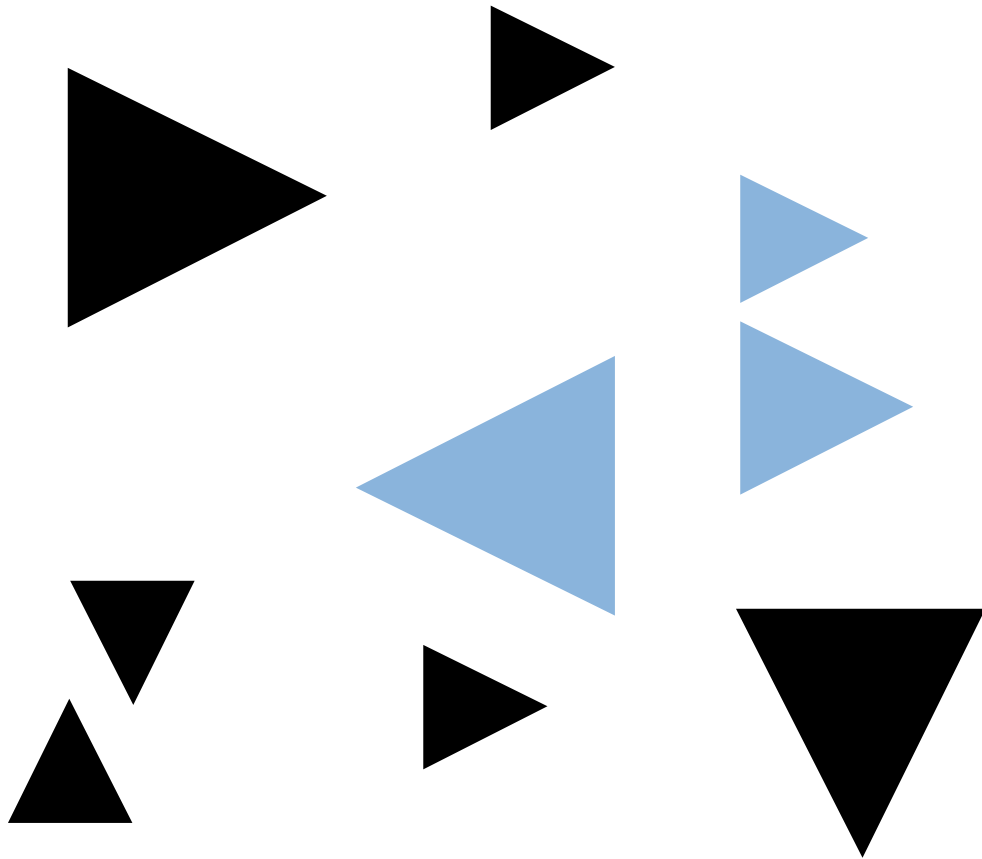
El teatro ofrece a los/las artistas de los campos de la actuación, el canto, la danza, el cine, la escenografía, la iluminación, la literatura o la dramaturgia la oportunidad de seguir trabajando en su profesión durante un periodo de empleo no regular, desarrollándose así artísticamente y manteniéndose en activo.

The theater offers artists working in the fields of theater, singing, dance, film, stage design, lighting, literature or dramaturgy the opportunity to continue working in their profession during a period of non-regular employment, thus developing artistically and staying in the game.

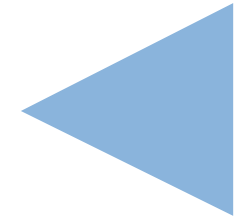


Anlaufstellen und Beratungsstrukturen in Stuttgart

Points of Contact and Advisement Structures in Stuttgart



► Die ausdrucksstarke und wachsende Stuttgarter Freie Szene hat eine lange Tradition. Die Vielfalt der Szene wird durch die Beratungsangebote und Anlaufstellen gespiegelt, die die Lots:innen Magda Agudelo (kolumbianische Schauspieler:in und Performer:in) und Patrick Fuhrmann (deutsch-spanischer Musik-Label-Manager) zusammengetragen haben. Stuttgart ist eine multikulturelle Stadt, hier leben Menschen aus über 180 Nationen. Auch Beratungsstellen von interkulturellen Einrichtungen und Vereinen wurden von den Lots:innen herausgearbeitet, um transnationale Künstler:innen und Kulturschaffende zu unterstützen.



The expressive and growing independent arts community in Stuttgart has a long tradition. The diversity of the community is reflected by the advisement opportunities and points of contact that the guides Magda Agudelo (Colombian actor and performer) and Patrick Fuhrmann (German-Spanish music label manager) have brought together. Stuttgart is a multicultural city with people living in it from 180 different countries. The guides have also highlighted information centers from intercultural institutions and associations in order to provide support to transnational artists and culture makers.

Darstellende Künste

Sztuki performatywne 공연예술 Arts de la scène Artes escénicas Performing Arts

الفن الأدائي

Freie Tanz- und Theaterszene Stuttgart

Willy-Brandt-Straße 18, 70173 Stuttgart
info@fts-stuttgart.de

► www.fts-stuttgart.de

Neben einem breit aufgestellten Service- und Beratungsangebot für die Freie Szene und ihre Akteur:innen, wie das kostenlose Online-Weiterbildungsprogramm „Der Digitale Projektraum“, organisiert die FTTS im Rahmen der Reihen „FTTS zu Gast“ und „INTERVENTIONEN“ eigene Veranstaltungsformate an Spielorten im gesamten Stadtgebiet.

ينظم المشهد الفني للرقص والمسرح في شتوتغارت ضمن سلسلته الاستضافية و مشروع «تداخلات» فعاليات خاصة به في أماكن للعرض في كامل المدينة. بجانب عروض واسعة من الخدمات الاستشارية للمشهد الفني والأطراف الفاعلة به، كالخدمة المجانية لبرنامج التدريب العملي عبر الإنترنت ومشروع «غرفة المشاريع الإلكترونية»

Oprócz szerokiego wachlarza usług i porad dla sceny niezależnej i jej aktorów, takich jak bezpłatny program szkoleniowy online „Der Digitale Projektraum“ (Cyfrowa Przestrzeń Projektowa), FTTS organizuje własne formaty imprez w lokalach w całym mieście w ramach cyklu „FTTS zu Gast“ (FTTS jako gość) i „INTERVENTIONEN“ (INTERWENCJE).

프리랜서 예술가들을 위한 무료 온라인 트레이닝 프로그램인 „Der Digitale Projektraum“과 같은 폭 넓은 서비스와 상담을 제공할 뿐 아니라, FTTS는 „FTTS zu Gast“와 „INTERVENTIONEN“ 시리즈의 한 부분으로서 도시의 많은 극장에서 주체적으로 행사를 개최한다.

Outre un large éventail de services et de conseils destinés à la scène indépendante et à ses acteurs, comme le programme de formation en ligne gratuit « Der Digitale Projektraum » (L'espace de projet numérique), la FTTS organise ses propres formats d'événements dans des lieux de la ville dans le cadre des séries « FTTS zu Gast » et « INTERVENTIONEN ».

Además de una amplia gama de servicios y asesoramiento para la escena independiente y sus protagonistas, como el programa gratuito de formación en línea “Der Digitale Projektraum”, FTTS organiza sus propios formatos de eventos en escenarios de toda la ciudad en el marco de las series “FTTS zu Gast” e “INTERVENTIONEN”.

Alongside a broad offering of service and advisement opportunities for the independent performing arts community and the people who make it up, such as the free of charge online further education program “Der Digitale Projektraum” (The Digital Project Space), the FTTS organizes its own event formats in performance venues all throughout the city as part of the series “FTTS zu Gast” and “INTERVENTIONEN”.

Produktionszentrum Tanz + Performance e. V.

Tunnelstraße 16, 70469 Stuttgart
info@produktionszentrum.de

► www.produktionszentrum.de

Proben- und Beratungszentrum sowie Projektinitiator für die freie Tanz- und Performanceszene Baden-Württembergs.

مركز استشاري وتدريبى مبادر لمشاريع المشهد الفني للرقص والأداء في ولاية بادن-فورتمبيرغ.

Centrum prób i doradztwa oraz inicjator projektów dla niezależnej sceny tańca i performance w Badenii-Wirtembergii.

Baden-Württembergs 지역의 프리랜스 무용과 공연계를 위한 리허설 장소 및 상담처이며, 프로젝트를 주최 한다.

Centre de répétition et de conseil ainsi qu'initiateur de projets pour la scène indépendante de la danse et du spectacle dans le Bade-Wurtemberg.

Espacio de ensayo y asesoramiento, así como asociación iniciadora de proyectos para la escena independiente de la danza y el performance en Baden-Württemberg.

Rehearsal space and advisement center as well as a project initiator for the independent dance and performance community of Baden-Württemberg.

Freie Theater Stuttgart e. V.

info@freitheaterstuttgart.de
www.freitheaterstuttgart.de

Dachorganisation für freiberufliche Theaterschaffende im Raum Stuttgart.

المنظمة الشاملة لمبتكري المسرح المستقلين والمستقلات في منطقة شتوتغارت

Organizacja parasolowa dla niezależnych profesjonalistów teatralnych w rejonie Stuttgartu.

슈투트가르트의 프리랜서 연극인들을 위한 상부단체이다.

Organisation pour les professionnels indépendants du théâtre dans la région de Stuttgart.

Organización que agrupa a los/as profesionales del teatro independiente de la región de Stuttgart.

Umbrella organization for independent theater makers in Stuttgart.

LaFT-BW

Jägerweg 12, 76532 Baden-Baden
laftbw@t-online.de

► www.laftbw.de

Der LaFT ist die öffentliche Vertretung der freien Tanz- und Theaterschaffenden in Baden-Württemberg.

النيابة العامة لمبتكري المسرح والرقص الفني في ولاية بادن-فورتمبيرغ

LaFT jest publiczną reprezentacją niezależnych profesjonalistów tańca i teatru w Badenii-Wirtembergii.

Der LaFT는 Baden-Württemberg 지역의 프리랜서 무용인과 연극인들의 권익을 대변하는 공식 기관이다.

Le LaFT représente les intérêts des professionnels indépendants de la danse et du théâtre dans le Bade-Wurtemberg.

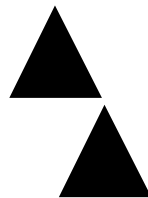
LaFT representa públicamente a los/as profesionales independientes de la danza y el teatro en Baden-Württemberg.

LaFT is the public advocacy group for independent dance and theater makers in the state of Baden-Württemberg.

Bildende Kunst

Sztuki wizualne
시각예술
Arts visuels
Artes plásticas y visuales
Visual Art

الفنون البصرية



Das Kunstbüro der Kunststiftung Baden-Württemberg

Gerokstraße 37, 70184 Stuttgart
info@kunstbuero-bw.de
► www.kunstbuero-bw.de

Das Kunstbüro arbeitet im Bereich der Professionalisierung bildender Künstler:innen und begleitet diese insbesondere in der Phase des Übergangs von der Ausbildung in die künstlerische Selbstständigkeit.

مكتب الفن يعمل في مجال إضفاء الطابع الاحترافي للفنانين/ات التصويريين/ات ومتابعيهم/ن بالأخص في فترة الانتقال من مرحلة إنهاء التعليم إلى الإستقلال الفني.

Biuro Sztuki działa na polu profesjonalizacji artystów wizualnych i towarzyszy im w szczególności w fazie przejścia od kształcenia do niezależności artystycznej.

예술 사무실은 시각예술인들의 전문화를 돕고, 특별히 교육에서 독립적 예술 활동으로 전환하는 시기를 지원한다.

Le Kunstbüro travaille dans le domaine de la professionnalisation des artistes visuels et les accompagne notamment dans la phase de transition entre la formation et l'indépendance artistique.

Kunstbüro trabaja en el ámbito de la profesionalización de los/as artistas visuales y los/as acompaña especialmente en la fase de transición entre la formación académica y el desempeño como artista independiente.

The Kunstbüro, or art office, works in the field of the professionalization of visual artists and accompanies them, especially in the phase of transitioning from education into working independently as an artist.

Württembergischer Kunstverein Stuttgart

Schlossplatz 2, 70173 Stuttgart
zentrale@wkv-stuttgart.de
► www.wkv-stuttgart.de

Der Kunstverein ist Ausstellungs- und Veranstaltungsort für zeitgenössische bildende Kunst, hat Werkstätten und ein Atelierhaus. Er arbeitet auf Grundlage eines breiten, lokal und international verankerten Netzwerks.

جمعية الفن هي مكان للمعارض والفعاليات من الفنون التصويرية المعاصرة ويمتلك ورشات عمل ومرسم خاص به. يتم العمل بناءً على شبكة محلية وعالمية واسعة ورأسخة.

Kunstverein jest miejscem wystaw i wydarzeń dla współczesnych sztuk wizualnych, posiada również warsztaty i dom z pracowniami. Działa w oparciu o szeroką, zakotwiczoną lokalnie i międzynarodowo sieć.

이 예술단체는 현대 시각 예술인들을 위한 전시 및 공연 장소이며, 작업실들과 하나의 아틀리에를 갖추고 있다. 이 곳은 폭 넓은 지역적, 국제적 네트워크를 기반으로 운영 된다.

C'est un lieu d'exposition et d'événement pour les arts visuels contemporains, il dispose d'ateliers et d'une maison d'atelier. L'association travaille à

partir d'un large réseau ancré localement et internationalement.

Kunstverein es un centro de exposiciones y eventos de artes visuales contemporáneas, con talleres especializados y una casa con ateliers para artistas. Trabaja sobre la base de una amplia red anclada a nivel local e internacional.

Musik

Muzyka
음악
Musique
Música
Music

الموسيقى



Das Pop-Büro Region Stuttgart

Naststraße 11 a, 70376 Stuttgart
pop-info@region-stuttgart.de
► www.popbuero.de

Förderung von Popkultur und Musiker:innen, Bands und Musikunternehmer:innen. Im Mittelpunkt stehen die Unterstützung und individuelle Beratung in allen musik- und branchenspezifischen Fragestellungen, die Vermittlung von Auftrittsmöglichkeiten, die Vergabe von Förderpreisen und die Organisation von Netzwerktreffen und Nachwuchsförderung.

دعم الثقافة الشعبية والموسيقيين/ات، الفرق وشركات الإنتاج الموسيقية. يقع محط التركيز على دعم وتقديم الاستشارات الفردية في جميع التساؤلات الموسيقية والتخصصية، التوسط في إمكانيات إقامة الحفلات، توزيع جوائز دعم وتنظيم اجتماعات للشبكة الموسيقية وتشجيع المواهب.

Promocja popkultury oraz muzyków, zespołów i przedsiębiorców muzycznych. W centrum uwagi znajduje się wsparcie i indywidualne doradztwo we

The Kunstverein is an exhibition and event location for contemporary visual art and features workshops as well as a building with artist studios. It works on the basis of a broad, locally and internationally anchored network.

wszystkich kwestiach związanych z muzyką i specyficznymi tematami tej branży, organizowanie możliwości występów, przyznawanie nagród promocyjnych oraz organizowanie spotkań networkin-gowych i promowanie młodych artystów.

팝문화와 음악인, 밴드, 음악 관련 회사들을 지원 한다. 모든 음악 및 음악분야에 관한 문제들에 대한 지원과 개별적 상담, 공연 기회 마련, 장려금 수여, 네트워크를 위한 만남의 기회 창출, 그리고 젊은 예술인들 지원하는 데에 중점으로 둔다.

Promotion de la culture pop et des musiciens, groupes et entrepreneurs de la musique. L'accent est mis sur le soutien et les conseils individuels pour toutes les questions relatives à la musique et à l'industrie, l'organisation de spectacles, l'attribution de prix, l'organisation de réunions de réseau et la promotion des jeunes talents.

Promoción de la cultura pop y de los/as músicos/as, bandas y empresarios/as musicales. Se centra en el apoyo y el asesoramiento individual en todas las cuestiones relacionadas con la música y su in-

dustria, en la organización de oportunidades de actuación, en la concesión de premios de promoción y en la organización de encuentros de redes y promoción de jóvenes talentos.

This organization funds pop culture and musicians, bands and music companies. The primary

Allgemeine Anlaufstellen

نقاط الاتصال العامة

Ogólne punkty kontaktowe

전반적인 문의처

Points de contact généraux

Puntos de contacto generales

General Points of Contact

Kulturamt der Landeshauptstadt Stuttgart

Eichstraße 9, 70173 Stuttgart

kulturamt@stuttgart.de

▶ www.stuttgart.de/vv/verwaltungseinheit/kulturamt.php

Die Abteilung Kulturförderung unterstützt Projekte von freischaffenden Künstler:innen der Freien Szene Stuttgart.

قسم دعم الثقافة للمكتب الثقافي يدعم مشاريع الفنانين والفنانات في مجال الفنون الجميلة للمشهد الفني في شتوتغارت.

Wydział Promocji Kultury wspiera projekty niezależnych artystów ze sceny niezależnej Stuttgartu.

문화 지원금 부서는 슈투트가르트의 프리랜서 예술가들의 프로젝트를 지원한다.

Le département de la promotion culturelle soutient les projets d'artistes indépendants de la scène indépendante de Stuttgart.

focus is placed on the support and individual advisement for all questions that are specific to music and the music industry, the communication of performance opportunities, the awarding of promotion prizes and the organization of networking meetings and providing support for emerging artists.

La oficina de promoción cultural apoya proyectos de artistas autónomos/as de la escena independiente de Stuttgart.

The Department of Cultural Funding supports projects by independent artists working within Stuttgart's independent arts community.

Welcome Center Stuttgart

Charlottenplatz 17, 70173 Stuttgart

info@welcome-center-stuttgart.de

▶ www.welcome.stuttgart.de

Anlaufstelle für Künstler:innen, die in Stuttgart einen Fuß in die Tür bekommen wollen. Beratung zur Anerkennung von ausländischen Titeln und Diplomen, Deutschkursen, Arbeit und Studium, Visa sowie ein großes Netzwerk weiterer Beratungsangebote.

مركز للفنانين/ات الراغبين/ات بمساعدة في خطواتهم/ن الأولى لمسيرتهم/ن الفنية في شتوتغارت. استشارة لتصديق الشهادات والدبلوم, دورات تعليم اللغة الألمانية, العمل والدراسة, الفيزا وشبكة واسعة من المواضيع الإستشارية.

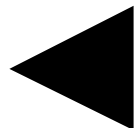
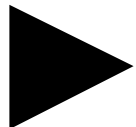
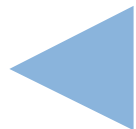
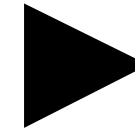
Punkt kontaktowy dla artystów, którzy chcą zakotwiczyć się w Stuttgart. Doradztwo w zakresie uznawania zagranicznych tytułów i dyplomów, kursów języka niemieckiego, pracy i studiów, wiz, jak również szeroka sieć innych usług doradczych.

슈투트가르트의 예술계에 발을 들이고 싶어하는 예술가들을 위한 문의처이다. 본국에서의 지위와 학위를 인정받는 것, 독일어 코스, 일과 학업, 비자, 그리고 다른 상담처들과의 폭 넓은 네트워크에 대한 정보를 제공한다.

Point de contact pour les artistes qui veulent débiter dans la scène artistique de Stuttgart. Conseils sur la reconnaissance des titres et diplômes étrangers, les cours d'allemand, le travail et les études, les visas et un vaste réseau d'autres services consultatifs.

Punto de contacto para los/as artistas que quieran abrirse camino en Stuttgart. Asesoramiento sobre el reconocimiento de títulos y diplomas extranjeros, cursos de alemán, trabajo y estudio, visados y una amplia red de otros servicios de asesoramiento.

Point of contact for artists who are looking to get their foot in the door in terms of working in Stuttgart. It provides advisement for the recognition of foreign degrees and certificates, German classes, provides information on working and studying, visas as well as a wide network of additional advisement opportunities.



Weitere Vereine und Netzwerke

جمعيات وشبكات أخرى

Inne stowarzyszenia i sieci

그 외의 단체와 네트워크

Autres associations et réseaux

Otras asociaciones y redes

Additional Associations and Networks

Akademie Solitude

Solitude 3, 70197 Stuttgart
mail@akademie-solitude.de

► www.akademie-solitude.de

Internationales Artist-in-Residence-Programm, das seit seiner Gründung 1990 mehr als 1.400 junge Künstler:innen und Wissenschaftler:innen aus über 120 Ländern gefördert hat. Es bildet für die internationale Kunstszene ein wichtiges globales und transdisziplinäres Netzwerk.

برنامج إقامات فنية عالمية قام بدعم أكثر من 1400 فنان وعالم شاب من 120 بلد مختلف منذ نشأته عام 1990. يشكل البرنامج شبكة عالمية ومهمة بمختلف التخصصات للمشهد الفني العالمي.

International Artist-in-Residence Programme, który od momentu powstania w 1990 roku wsparł ponad 1400 młodych artystów i naukowców z ponad 120 krajów. Tworzy ona ważną globalną i transdyscyplinarną sieć dla międzynarodowej sceny artystycznej.

1990년 건립된 이후부터 120 개국에서 온 1400명 이상의 젊은 예술가와 과학자들을 지원한 국제적 아티스트 레지던시 프로그램이다. 이 곳은 국제 예술계에서 세계적, 크로스오버적으로 중요한 네트워크를 형성한다.

Programme international d'artistes en résidence qui a soutenu plus de 1 400 jeunes artistes et universitaires de plus de 120 pays depuis sa création en 1990. Il constitue un important réseau global et transdisciplinaire pour la scène artistique internationale.

Programa internacional de residencias artísticas que ha apoyado a más de 1.400 jóvenes artistas y académicos/as de más de 120 países desde su fundación en 1990. Forma una importante red global y transdisciplinar para la escena artística internacional.

International artist-in-residence program that has supported more than 1,400 young artists and scholars from more than 120 countries since its founding in 1990. It provides an important global and interdisciplinary network for the international arts community.

Ars Narrandi e. V.

odilenerikaiser@gmx.de

► www.ars-narrandi.de

Der Verein setzt sich ein für die Erhaltung und Verbreitung des mündlichen Erzählens und fördert den inter- und transkulturellen Austausch.

تعمل الجمعية على المحافظة على القصص الشفهية ونشره وتدعم التبادل الثقافي الداخلي والخارجي.

Stowarzyszenie angażuje się w ochronę i rozpowszechnianie ustnego opowiadania historii i promuje wymianę między- i transkulturową.

이 단체는 구전되어 온 이야기 보존과 보급에 전념하며 국내와 국제적 교류를 장려한다.

L'association s'engage à préserver et à diffuser les contes oraux et à promouvoir les échanges inter et transculturels.

La asociación está comprometida con la preservación y difusión de la narración oral y promueve el intercambio intercultural y transcultural.

This association is dedicated to the preservation and proliferation of oral traditions and supports intercultural exchange.

Forum der Kulturen Stuttgart e. V.

Marktplatz 4 (Eingang Schulstraße),

70173 Stuttgart

info@forum-der-kulturen.de

► www.forum-der-kulturen.de

► www.mig.madeingermany-stuttgart.de

► www.forum-der-kulturen.de/inmagazin

Dachverband der Stuttgarter Migrantenvereine. Er organisiert die interkulturellen Theaterfestivals „Made in Stuttgart“ und „Made in Germany“ und veröffentlicht das interkulturelle Monatsmagazin IN MAGAZIN.

اتحاد جمعيات شتوتغارت المخصصة للاجئين واللجان ينظم مهرجانات للمسرح الثقافي التبادلي "صنع في شتوتغارت" و "صنع في ألمانيا" وينشر المجلة الشهرية متعددة الثقافات "IN MAGAZIN"

Organizacja parasolowa stowarzyszeń migrantów w Stuttgarcie. Organizuje międzykulturowe festiwale teatralne „Made in Stuttgart“ i „Made in Germany“ oraz wydaje międzykulturowy miesięcznik IN MAGAZIN.

슈투트가르트 이민자 단체들의 상부단체이다. 이 곳은 다문화적 연극 페스티벌 „Made in Stuttgart“와 „Made in Germany“를 개최하고 매달 다문화적 잡지인 IN MAGAZIN을 출판한다.

Organisation des associations de migrants de Stuttgart. Elle organise les festivals de théâtre interculturels « Made in Stuttgart » et « Made in Germany » et publie le mensuel interculturel IN MAGAZIN.

Organización que reúne un gran número de asociaciones de inmigrantes en Stuttgart. Organiza los

festivales de teatro intercultural “Made in Stuttgart” y “Made in Germany” y publica la revista mensual intercultural IN MAGAZIN.

Umbrella organization for immigrant associations in Stuttgart. It organizes the intercultural theater festivals “Made in Stuttgart” and “Made in Germany” and publishes the intercultural monthly magazine IN MAGAZIN.



Plattformen und Förderungen

المنح المالية

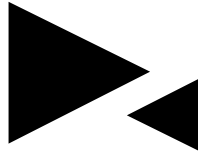
Platformy i finansowanie

플랫폼과 지원금

Plateformes et financements

Plataformas y subvenciones

Platforms and Funding Opportunities



Förderung von Interkulturprojekten Stuttgart

Eichstraße 9, 70173 Stuttgart

► www.stuttgart.de/kultur/kulturfoerderung/foerdermoeglichkeiten.php

Das Kulturamt fördert Projekte, die das interkulturelle Leben in der Stadt bereichern und unterstützt die interkulturelle Kulturarbeit gezielt und nachhaltig. Interkulturprojekte können über die Projektförderung Interkultur oder über die Projektförderung der einzelnen Kultursparten gefördert werden.

المكتب الثقافي يدعم مشاريع تثري الحياة متعددة الثقافات في المدينة وتدعم العمل الثقافي بطريقة هادفة ومستدامة. المشاريع متعددة الثقافة يمكن دعمهم عن طريق برنامج دعم المشاريع. تعدد الثقافة "أو عن طريق برامج لدعم المشاريع من مختلف الأطراف الثقافية.

Biuro Kultury promuje projekty, które wzbogacają życie międzykulturowe w mieście i zapewnia ukie-runkowane i trwałe wsparcie dla międzykulturowej pracy w dziedzinie kultury. Projekty międzykulturowe mogą być finansowane w ramach finansowania projektów międzykulturowych lub w ramach finansowania projektów poszczególnych sektorów kultury.

이 문화 관청은 도시의 다문화적 삶을 풍요롭게 하고, 다문화적 방면에서 확실한 목표의식과 지속 가능성을 가진 프로젝트를 지원한다. 다문화 프로젝트 지원금 또는 개별적 문화 분야의 프로젝트 지원금을 지급한다.

L'Office culturel encourage les projets qui enrichissent la vie interculturelle de la ville et soutient

le travail interculturel de manière ciblée et durable. Les projets interculturels peuvent être soutenu par un financement spécifique ou bien par un financement provenant d'un autre secteur culturel.

El Departamento de Cultura promueve proyectos que enriquecen la vida intercultural en la ciudad y apoya este trabajo de forma específica y sostenible. Los proyectos interculturales pueden financiarse a través del programa de proyectos interculturales o a través de las subvenciones de las distintas ramas artísticas.

The Kulturamt, or Office for Culture, funds projects that enrich the intercultural life in the city and that support intercultural culture work in a specific and sustainable manner. Intercultural projects can be funded by the intercultural funding program or by the project funding programs for the individual artistic disciplines.

ifa - Institut für Auslandsbeziehungen Stuttgart

Charlottenplatz 17, 70173 Stuttgart

info@ifa.de

► www.ifa.de

Das Institut fördert den Kunst- und Kulturaustausch in Ausstellungs-, Dialog- und Konferenzprogrammen und agiert als Kompetenzzentrum der auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik.

يدعم المركز التبادل الثقافي والفني في برامج المعارض والمحادثات والمؤتمرات ويعمل كمركز تخصصي لسياسة الثقافة والتعليم الخارجية.

Instytut promuje sztukę i wymianę w dziedzinie kultury w ramach programów wystawienniczych, dialogu i konferencji oraz działa jako centrum kompetencji w zakresie zagranicznej polityki kulturalnej i edukacyjnej.

이 기관은 전시, 커뮤니케이션, 컨퍼런스 프로그램을 통한 예술과 문화 교류를 지원하고, 타지역과의 문화와 교육 정책에 대한 관할 센터로서 역할 한다.

L'Institut promeut l'art et les échanges culturels dans le cadre de programmes d'expositions, de dialogues et de conférences et agit en tant que centre de compétence pour la politique culturelle et éducative étrangère.

Este instituto promueve el arte y el intercambio cultural en programas de exposiciones, diálogo y conferencias, y actúa como centro de competencia en la política exterior cultural y educativa.

This institution supports artistic and culture exchange with exhibition, dialogue and conference programs and functions as a competency center for foreign cultural and educational policy.

La Fuchsia Kollektiva e. V.

info@lafuchsiakollektiva.de

► www.lafuchsiakollektiva.de

Interkultureller Verein, dessen Interesse die Förderung und Durchführung von künstlerischen und interdisziplinären Projekten auf regionaler, nationaler und internationaler Ebene ist. Das Kollektiv aus lateinamerikanischen und europäischen Künstler:innen ist im Bereich der szenischen und bildenden Künste tätig.

جمعية متعددة ثقافياً تهتم بدعم وتنفيذ مشاريع فنية ومشاريع متعددة التخصصات على مستوى محلي، دولي وعالمي. تعمل مجموعة الفنانين والفنانات من أميركا اللاتينية وأوروبا في مجال الفنون المشهدة والتصويرية.

Stowarzyszenie międzykulturowe, którego przedmiotem zainteresowania jest promocja i realizacja

projektów artystycznych i interdyscyplinarnych na poziomie regionalnym, krajowym i międzynarodowym. Kolektyw artystów z Ameryki Łacińskiej i Europy działa na polu scenografii i sztuk wizualnych.

예술적, 학제적 프로젝트들의 지역적, 국가적, 국제적 발전과 실현을 위해 일하는 다문화적 연합이다. 남미와 유럽 출신의 예술가들로 이루어진 이 단체는 무대와 시각 예술 방면에서 활동한다.

Association interculturelle dont l'intérêt est la promotion et la réalisation de projets artistiques et interdisciplinaires au niveau régional, national et international. Ce collectif d'artistes latino-américains et européens est actif dans le domaine des arts scéniques et visuels.

Asociación intercultural cuyo interés es la promoción y realización de proyectos artísticos interdisciplinarios a nivel regional, nacional e internacional. El colectivo de artistas latinoamericanos/as y europeos/as trabaja en el ámbito de las artes escénicas y visuales.

This intercultural association is dedicated to the support and realization of artistic and interdisciplinary projects on the regional, national and international levels. The collective of Latin American and European artists is active in the field of scenic design and visual art.

Tanz- und Theaterwerkstatt e. V. im Kunstzentrum Karlskaserne

Hindenburgstraße 29, 71638 Ludwigsburg

info@tanzundtheaterwerkstatt.de

► www.tanzundtheaterwerkstatt.de

Die TTW ist eine Bildungs- und Produktionsstätte, sie führt eigene künstlerische (Ko-)Produktionen durch und bietet der Freien Szene eine Plattform, um sich auszutauschen und zu präsentieren.

جمعية,,ورشة عمل الرقص والمسرح" هي مركز تعليمي وإنتاجي يقدم أعماله الفنية الخاصة به ويوفر منصة للمشاهد الفني ليتم التبادل والتقديم من خلاله

TTW jest centrum edukacyjnym i produkcyjnym, realizuje własne (współ)produkcje artystyczne i oferuje scenie niezależnej platformę wymiany i prezentacji.

TTW는 자체적 예술 프로젝션을 운영하고 (또는 다른 기관과 협업하고), 프리랜서 예술가들간의 교류와 소통을 위한 플랫폼을 제공하는 교육 및 프로덕션 기관이다.

TTW est un centre d'éducation et de production, réalise ses propres (co-)productions artistiques et offre à la scène indépendante une plateforme d'échange et de présentation.

Spielstätten

Obiekty
극장들
Lieux de spectacle
Escenarios
Performance Venues

الأماكن



FITZ - Das Theater animierter Formen

Eberhardstraße 61, 70173 Stuttgart
info@fitz-stuttgart.de

▶ www.fitz-stuttgart.de

Eines der europäischen Zentren für Figurentheater und wichtiger Kooperationspartner für die freie Figurentheaterszene in Baden-Württemberg mit rund 40 verschiedenen Inszenierungen regionaler, deutscher und internationaler Figurentheater Bühnen.

إحدى المراكز الأوروبية لمسرح العرائس وشريك تعاوني مهم للمشاهد الفني لمسرح العرائس في ولاية بادن-فورتمبيرغ بأكثر من أربعين عرضاً محلياً ألمانياً وعالمياً في مجال مسرح العرائس.

Jedno z europejskich centrów teatru lalek i ważny partner do współpracy dla niezależnej sceny teatru lalek w Badenii-Wirtembergii z około 40 różnymi

TTW es un centro educativo y de producción artística, realiza sus propias (co)producciones y ofrece a la escena independiente una plataforma de intercambio y presentación.

The TTW is an educational and production facility that realizes its own artistic (co)productions and provides the independent performing arts community with a place to exchange and to present its work.

produkcjami regionalnych, niemieckich i międzynarodowych scen teatru lalek.

유럽에 위치한 인형극 극장의 중심지 중 한 곳으로, Baden-Württemberg 내의 프리랜서 인형극 분야 종사자들의 중요한 협동 파트너이며, 지역과, 독일 내외의 국가들에서 약 40개의 인형극을 기획했다.

L'un des centres européens du théâtre de marionnettes et un important partenaire de coopération pour la scène indépendante du théâtre de marionnettes du Bade-Wurtemberg, avec environ 40 productions portées par des scènes régionales, allemandes et internationales de théâtre de marionnettes.

Es uno de los centros europeos de teatro de marionetas y un importante aliado para la escena

independiente de teatro de marionetas en Baden-Württemberg. Muestra anualmente unas 40 producciones diferentes de teatro de marionetas regional, alemán e internacional.

One of the European centers for figure theater and an important cooperation partner for the independent figure theater community in Baden-Württemberg with some 40 different productions of regional, German and international figure theater stages.

Forum 3 & Forum Theater

Gymnasiumstraße 21, 70173 Stuttgart

kursbuero@forum3.de

kontakt@forum-theater.de

▶ www.forum3.de

▶ www.forum-theater.de

Das Forum 3 ist ein selbstverwaltetes Jugend- und Kulturzentrum, das ein breites Spektrum von Kursen, Seminaren, Vorträgen und Diskussionen sowie ein Café als Begegnungszentrum bietet. Das Forum Theater zeigt eigene Produktionen und Gastspiele und verfügt über einen großen Stamm an freien, professionellen Schauspieler:innen, Regisseur:innen und Bühnenbildner:innen.

مركز ثقافي شبابي ذاتي التنظيم يقدم نطاق واسع من الدورات والندوات والمحاضرات والمناقشات ويتضمن مقهى كمركز للتلاقح. منتدى مسرحي يقدم عروض خاصة به ويستضيف عروض مسرحية ويحتوي على مجموعة كبيرة من المحترفين والمحترفات الفنيين/ات في مجالات التمثيل والإخراج وتصميم المسرح.

Forum 3 jest samodzielnie zarządzanym centrum młodzieżowym i kulturowym oferującym szeroki wachlarz kursów, seminariów, wykładów i dyskusji, a także kawiarnię jako miejsce spotkań. Teatr Forum prezentuje własne produkcje i spektakle gościnne, zatrudnia wielu zawodowych aktorów, reżyserów i scenografów.

Forum 3는 자율적으로 경영되는 청소년 문화 센터이다. 이곳은 다양한 분야의 수업, 세미나, 강연, 토론 뿐만 아니라 만

남의 장소로서의 카페를 제공한다. Forum Theater는 자체 제작한 공연과 초청 공연을 선보이며, 수 많은 프리랜서 배우, 감독, 무대 디자이너가 소속 되어 있다.

Forum 3 est un centre culturel et de jeunesse auto-géré qui propose un large éventail de cours, de séminaires, de conférences et de discussions, ainsi qu'un café. Le théâtre Forum présente ses propres productions et des spectacles invités et est animé par des artistes professionnels de la scène indépendante (mise en scène, scénographie, jeu).

El Forum 3 es un centro juvenil y cultural autogestionado que ofrece una amplia gama de cursos, seminarios, conferencias y debates, así como una cafetería como lugar de encuentro. El Forum Theater presenta sus propias producciones y espectáculos invitados y cuenta con un gran número de actores, actrices, directores:as y escenógrafos:as independientes.

Forum 3 is a self-organized youth and cultural center that offers a wide spectrum of classes, seminars, presentations and discussions, as well as a café that serves as a community center. Forum Theater presents its own productions and guest performances and has a large team of independent, professional performers, directors and stage designers.

freie bühne stuttgart

mail@freiebuehnestuttgart.de

▶ www.freiebuehnestuttgart.de

Die freie bühne stuttgart ist ein junges multikulturelles freies Tanz- und Theaterensemble. Das internationale inklusive Theaterensemble der fbs hat in den letzten neun Jahren bei Musik-, Tanz- und Theaterprojekten mit über 200 jungen Menschen aus über 30 Ländern und drei Kontinenten zusammengearbeitet.

الخشبة الفنية شتوتغارت هي فرقة فنية شابة متعددة الثقافات في مجال الرقص والمسرح. عملت الفرقة الفنية العالمية في السنوات

التسعة الأخيرة في مشاريع الموسيقى والرقص والمسرح مع أكثر من مئتين بافع من ثلاثين بلد مختلف وثلاث قارات مختلفة.

Freie Bühne stuttgart jest młodym, wielokulturowym, niezależnym zespołem tanecznym i teatralnym. W ciągu ostatnich dziewięciu lat międzynarodowy integracyjny zespół teatralny fbs pracował z ponad 200 młodymi ludźmi z ponad 30 krajów i trzech kontynentów w ramach projektów muzycznych, tanecznych i teatralnych.

freie Bühne stuttgart는 젊고 다문화적인 프리랜서 예술인들을 위한 무용/연극 단체이다. 이 국제적이고 포괄적인 단체는 지난 9년 동안 30개 이상의 국가와 3개의 대륙에서 온 200명 이상의 젊은 사람들과 함께 음악, 무용, 그리고 연극 프로젝트를 진행해왔다.

Groupe indépendant et multiculturel de danse et de théâtre, destiné aux jeunes. La troupe de théâtre inclusif du fbs a travaillé avec plus de 200 jeunes de plus de 30 pays et de trois continents dans des projets de musique, de danse et de théâtre au cours des neuf dernières années.

freie Bühne stuttgart es un ensamble joven y multicultural de danza y teatro independiente. El ensamble internacional de teatro de inclusión del fbs, ha trabajado con más de 200 jóvenes de más de 30 países y tres continentes en proyectos de música, danza y teatro durante los últimos nueve años.

freie Bühne stuttgart is a young multicultural independent dance and theater ensemble. The international and inclusive theater ensemble of fbs has worked with more than 200 young people from over 30 countries and three continents in music, dance and theater projects over the last nine years.

Theaterhaus

Siemensstraße 11, 70469 Stuttgart
th@theaterhaus.com
▶ www.theaterhaus.com

Das Theaterhaus Stuttgart vereint seit 1985 verschiedene Kunstsparten unter einem Dach: Experimentelles und Populäres, international bekannte Künstler:innen und neu entwickelte Projekte.

دار المسرح شتوتغارت يجمع منذ سنة 1985 مختلف الأصناف الفنية تحت سقف واحد: الفنون التجريبية والعصرية، فنانيين/ات معروفين/ات عالمياً ومشاريع يتم تطويرها حديثاً.

Od 1985 roku Theaterhaus Stuttgart gromadzi pod jednym dachem różne formy sztuki: eksperymentalne i popularne, artystów o międzynarodowej renomie i nowo powstałe projekty.

슈투트가르트의 Theaterhaus는 1985년부터 다양한 예술 분야를 하나의 지붕 아래에 연합했다: 실험적이고 대중적인 예술을, 세계적인 예술가와 신생 프로젝트를.

Depuis 1985, le Theaterhaus Stuttgart réunit diverses formes d'art sous un même toit : art expérimental et populaire, artistes de renommée internationale et nouveaux projets.

Desde 1985, Theaterhaus Stuttgart reúne diversas formas del arte bajo un mismo techo: arte experimental y popular, artistas de renombre internacional y proyectos desarrollados de manera novedosa.

Theaterhaus Stuttgart has brought different artistic disciplines together under one roof since 1985: experimental and popular work, internationally renowned artists and newly developed projects.

Theater La Lune Stuttgart

Gablenberger Hauptstraße 130, 70186 Stuttgart
info@theaterlalunestuttgart.de
▶ www.theaterlalunestuttgart.de

Das Theater La Lune bietet ein interkulturelles Programm, zu dem Theater, Musik, Ausstellungen und Lesungen gehören – begleitet wird das Programm jeweils von einem passenden kulinarischen Angebot.

يقدم المسرح برنامجاً متعدد ثقافياً يتضمن مسرح وموسيقى ومعارض وقرارات. البرنامج مصحوب بفن مطبخي مناسب.

Teatr La Lune oferuje międzykulturowy program obejmujący teatr, muzykę, wystawy i odczyty, któremu towarzyszy odpowiednia oferta kulinarna.

Theater La Lune은 연극, 음악, 전시, 그리고 낭독 분야에서 다문화적인 프로그램을 제공하며, 각 행사의 성격에 맞는 요리가 함께 제공됩니다.

Le Théâtre La Lune propose un programme interculturel comprenant du théâtre, de la musique, des expositions et des lectures – accompagné d'une offre culinaire adaptée.

Theater La Lune ofrece un programa intercultural que incluye teatro, música, exposiciones y lecturas, acompañado de una oferta culinaria acorde con las temáticas.

Theater La Lune offers an intercultural schedule of programming that includes theater, music, exhibitions and readings. The programming is accompanied by suitable culinary offerings.

Theater Rampe

Filderstraße 47, 70180 Stuttgart
kontakt@theaterrampe.de
▶ www.theaterrampe.de

Das Theater Rampe ist ein Produktionshaus für zeitgenössisches Autor:innen-theater, Performance, Tanz und Populärmusik. Für lokale Künstler:innen-gruppen ist es Spielort und langfristiger Kooperationspartner.

مسرح ودار إنتاج لكتبي المسرح المعاصرين وللأداء، الرقص والممثلون/ات من مختلف الأصول واللغات وحالات الإقامة معاً. يطور المسرح إنتاج الخطاب المسرحي من خلال التفاعل بينه وبين الفنون المرئية.

Teatr Rampe jest domem produkcyjnym dla współczesnego teatru autorskiego, performance, tańca i muzyki popularnej. Jest miejscem i wieloletnim

partnerem do współpracy dla lokalnych grup artystycznych.

Theater Rampe는 현대 극작, 공연, 무용, 그리고 대중음악을 위한 장소/프로덕션 하우스이다. 이 곳은 지역의 예술 단체들을 위한 공연 장소이자 오랜 협력 파트너이다.

Le Theatre Rampe est une maison de production pour l'écriture dramatique contemporaine, la performance, la danse et la musique populaire. Il s'agit d'un lieu de rencontre et d'un partenaire de coopération à long terme pour les groupes d'artistes locaux.

Teatro Rampe es un lugar de producción de teatro de autores/as contemporáneos/as, performance, danza y música popular. Es un escenario y un coproductor a largo plazo para los grupos de artistas locales.

Theater Rampe is a producing venue for contemporary written theater, performance, dance and popular music. It serves as a performance venue and long-term cooperation partner for local artist groups.

theater.prekariat

info@theater-prekariat.de
▶ www.theater-prekariat.de

Das Prekäre der Praxis vom theater.prekariat liegt im Risiko dessen, was passiert, wenn Künstler:innen und Akteur:innen unterschiedlicher Herkunft, Sprache und Aufenthaltsstatus zusammenarbeiten. Es entwickelt theatrale Diskursproduktionen an der Schnittstelle zwischen Theater und bildender Kunst.

يتأزم تطبيق المسرح ويكون في خطر عندما يعمل الفنانون/ات والممثلون/ات من مختلف الأصول واللغات وحالات الإقامة معاً. يطور المسرح إنتاج الخطاب المسرحي من خلال التفاعل بينه وبين الفنون المرئية.

Niepewność praktyk teatru.prekariat polega na ryzyku tego, co dzieje się, gdy artyści i aktorzy o róż-

nym pochodzeniu, języku i statusie zamieszkania pracują razem. Teatr ten opracowuje produkcje o charakterze dyskursu teatralnego na styku teatru i sztuk wizualnych.

theater.prekariat는 세계의 다양한 나라, 언어, 그리고 체류상태의 예술가들과 협력하며 일어날 수 있는 위험들을 감수 하며 활동한다. 이들은 연극과 시각 예술간의 자유로운 크로스오버를 통해 대화를 이끌어 내는 공연을 기획한다.

La dimension précaire de theatre.prekariat tient au risque qui accompagne le travail collectif d'artistes et de comédiens ayant des origines, des langues et des statuts de résidence différents. Il s'agit de développer des discours théâtraux à l'intersection entre le théâtre et les arts visuels.

La precariedad de la práctica de theatre.prekariat radica en el riesgo de lo que ocurre cuando trabajan juntos artistas y personas con diferentes orígenes, lenguas y estatus de residencia. Desarrolla producciones de discurso teatral en la interfaz entre el teatro y las artes visuales

The precariousness of the practice of theater.prekariat rests in the risk of what happens when artists and participants with different origins, languages and residency statuses collaborate. It develops theatrical discourse projects at the interface between theater and visual art.

Theater tri-bühne

Eberhardstraße 61 a, 70173 Stuttgart

office@tri-buehne.de

▶ www.tri-buehne.de

Politischer, gesellschaftlicher und künstlerischer Anspruch in Verbindung mit Poesie, Vergnügen und Spielfreude - dafür steht das Theater tri-bühne. Stücke mit globalen Themen und transnationalen Künstler:innen stehen auf dem Programm.

الإستحقاق السياسي والإجتماعي والفني يتواصل مع الشعر والمتعة وحب التمثيل - هذا ما يمثل مسرح «خشبة تري».

يتضمن البرنامج أعمال مسرحية بتركيز على مواضيع عالمية وفنانين/ات عابرين/ات للحدود.

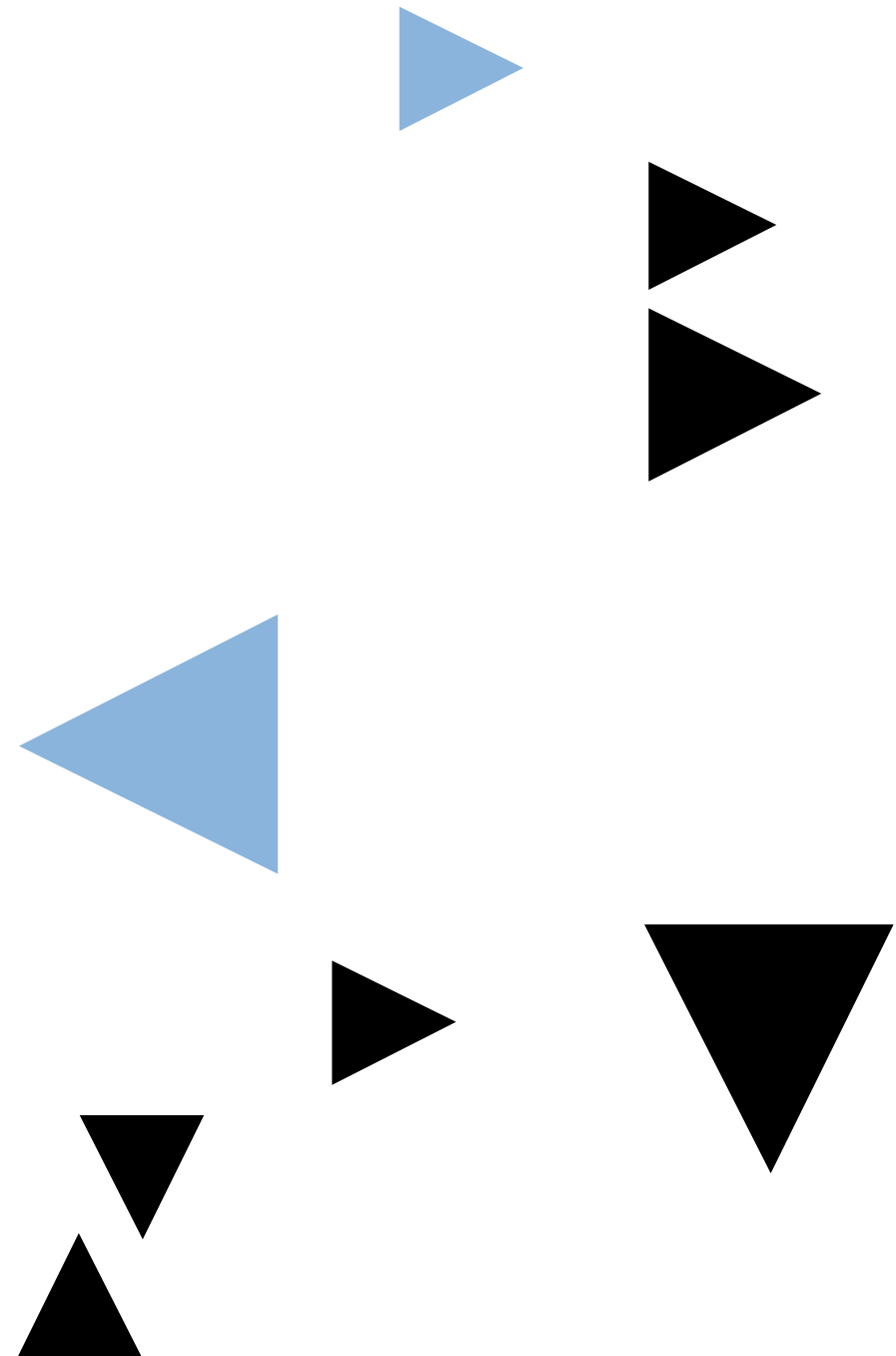
Polityczne, społeczne i artystyczne aspiracje połączone z poezją, przyjemnością i zabawą – to właśnie oznacza teatr tri-bühne. W programie spektakle o tematyce globalnej i artyści ponadnarodowi.

정치적, 사회적, 예술적 요구/주장/열망/염원이 시, 즐거움, 장난스러움과 만나다 - 그것이 바로 tri-bühne (세계의 무대)의 의미이다. 세계적 주제를 다루는 공연들과 세계의 예술인들이 참여 한다.

Des aspirations politiques, sociales et artistiques combinées à la poésie, au plaisir et au jeu - voilà ce que représente le théâtre tri-bühne. Des pièces de théâtre aux thèmes mondiaux et des artistes transnationaux sont au programme.

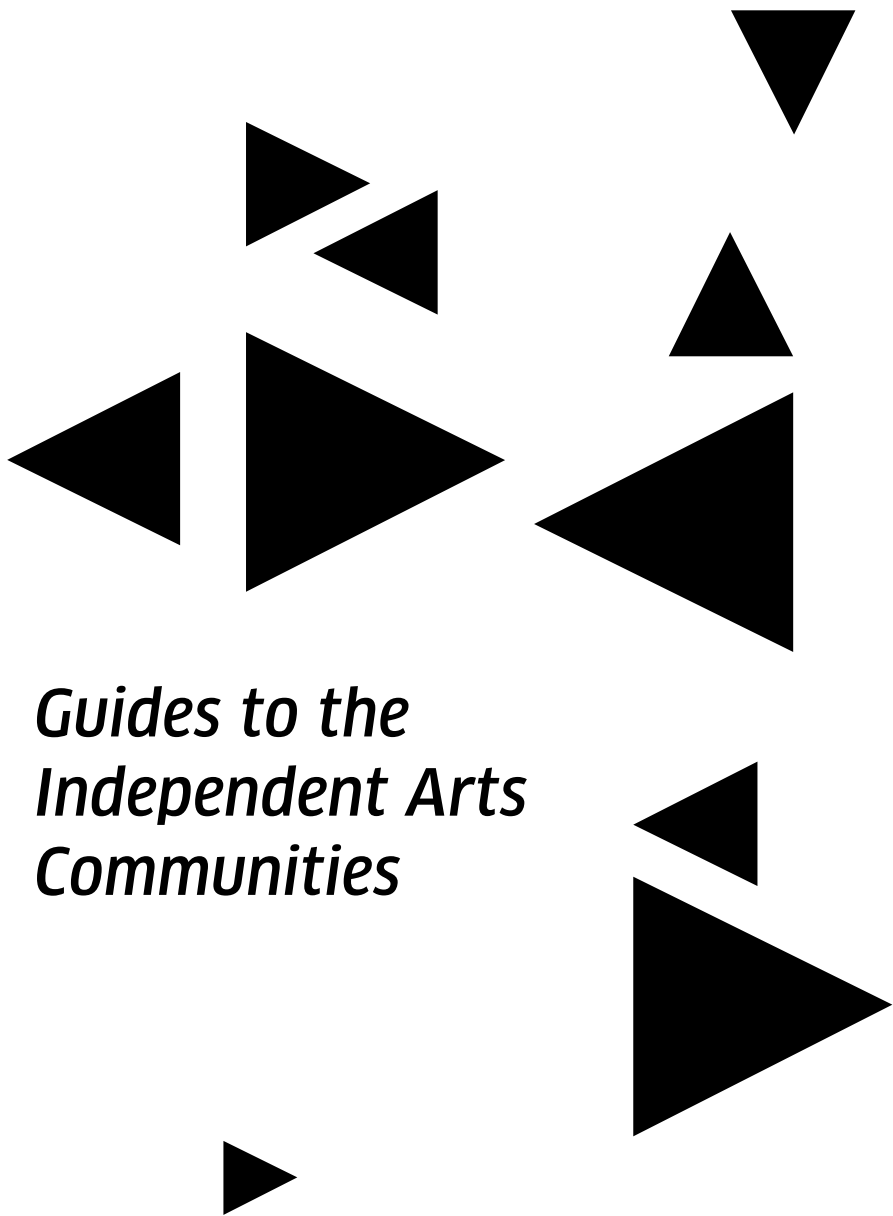
Las tendencias políticas, sociales y artísticas se combinan con la poesía, el entretenimiento y el juego: esto es lo que representa el Theater tri-bühne. Su programa incluye obras con temas globales y artistas transnacionales.

Political, societal and artistic aspirations in connection with poetry, joy and enthusiasm - this is what Theater tri-bühne stands for. The schedule of programming includes plays with global themes and international artists.



Lots:innen in die Freie Szene

Guides to the Independent Arts Communities



► Über das Projekt

Diese multilinguale Broschüre ist eines der Ergebnisse des bundesweiten Kooperationsprojekts „Lots:innen in die Freie Szene – Multilinguale Fachtage und Gallery Walk 2021“, das sich an transnationale Künstler:innen und Kulturschaffende, aber auch an Berater:innen, Beratungsstrukturen, Anlaufstellen sowie Mitglieder von Initiativen und ehrenamtliche Unterstützer:innen von Künstler:innen richtet.

Die Projektaktivitäten zielen auf die Entwicklung eines nachhaltigen Unterstützungsprozesses für transnationale Künstler:innen und Kulturschaffende, ihre Vernetzung in die Freie Szene sowie auf die interkulturelle Sensibilisierung vorhandener Beratungsstrukturen in bundesweiten Großstädten wie Berlin, Hamburg, München, Stuttgart und den Metropolen Nordrhein-Westfalens.

In Rahmen des Projekts wurden u. a. multilinguale digitale sowie analoge Info- und Vernetzungstage von und für Künstler:innen auf Arabisch, Englisch, Französisch, Koreanisch, Polnisch und Spanisch durchgeführt. Der Fokus lag auf Themen rund um die künstlerische Freiberuflichkeit und damit zusammenhängenden Tätigkeiten und Fragen, wie Spielstätten, Vertragliches, Netzwerke, Fördermittel oder Beratungsmöglichkeiten zu Rassismus und Diskriminierung.

Für Berater:innen und Beratungsstrukturen der Freien Szene wurde der Online Gallery Walk „Transnational beraten“ konzipiert, ein spartenübergreifendes Fortbildungs- und Austauschformat rund um die Beratung von transnationalen Künstler:innen und Kulturschaffenden.

Das vielfältige interkulturelle Programm aller Formate wurde in Kooperation mit transnationalen Lots:innen realisiert, d. h. Künstler:innen und Kulturschaffenden, die den Einstieg in die Freie Szene und die Selbstständigkeit in Deutschland bereits erfolgreich hinter sich haben, und mit bundesweiten Kooperationspartner:innen entwickelt.

► About the Project

This multilingual brochure is one of the results of the Germany-wide cooperation project "Guides to the Independent Arts Communities – Multilingual Symposia and Gallery Walk 2021" that is intended for transnational artists and culture makers as well as for advisers, advisement structures, points of contact as well as members of initiatives and voluntary supporters of artists.

The activities of the project aim to achieve the development of a sustainable support process for transnational artists and culture makers, their networking within the independent arts communities as well as raising intercultural sensitivity and awareness within existing advisement structures in large cities throughout Germany such as Berlin, Hamburg, Munich, Stuttgart and the metropolises of North Rhine-Westphalia.

As part of the project, amongst other components, multilingual information and networking events have been held in both digital and analogue forms for and by artists in Arabic, English, French, Korean and Polish. The focus has been placed on topics surrounding artistic work as a freelancer and the related activities and questions, such as performance venues, contracts, networks, funding or advisement options regarding racism and discrimination.

The online gallery walk "Advising Internationally", an interdisciplinary further education and exchange format dealing with the topic of the advisement of international artists and culture makers, was conceived for advisers and advisement structures within the independent arts community.

The diverse intercultural programming of all formats was realized in cooperation with transnational guides, that is, artists and culture makers who have already successfully gotten started working in the independent arts communities as freelancers in Germany as well as with cooperation partners across Germany.

Kooperationspartner:innen des Projekts

Cooperation Partners of the Project



Berlin

Performing Arts Programm Berlin

Mit dem Performing Arts Programm hält der LAFT Berlin ein wirkungsvolles Instrument zur strukturellen Stärkung, Professionalisierung und Vernetzung der Freien Szene Berlins bereit. Ziele sind dabei die Steigerung und Verstärkung der Sichtbarkeit künstlerischer Arbeiten des Kunst- und Kulturstandorts Berlin, die Öffnung der freien darstellenden Künste für neue Zuschauer:innen, die Bündelung und Weitergabe von Wissen und Kompetenzen, die Verstärkung von Synergien und die Schaffung neuer Kooperationen inner- und außerhalb der Freien Szene selbst.

With the Performing Arts Program, LAFT Berlin has created an effective instrument for the infrastructural strengthening, professionalization and networking of Berlin's independent performing arts community. In doing so, the goals are increasing and cementing the visibility of artistic work within the creative hub of Berlin, the opening of the independent performing arts community for new audience members, bundling and passing on knowledge and competencies, the strengthening of synergies and creating new cooperations within and beyond the independent performing arts community itself.

Pappelallee 15, 10437 Berlin
beratung@pap-berlin.de
► www.pap-berlin.de

inm - initiative neue musik berlin e. V.

Die Initiative bündelt und vertritt als Dachverband der Freien Szene der Neuen Musik die Interessen der Akteur:innen der Berliner Szene gegenüber

Politik und Verwaltung. Sie ist als Förderinstitution ein wichtiger Bestandteil der Berliner Kulturlandschaft und trägt als Trägerin des field notes-Programms zur Stärkung der Sichtbarkeit und Professionalisierung der zeitgenössischen Musikszene bei.

As an umbrella association for the independent new music community, the initiative bundles and represents the interests of Berlin's community in dealing with politicians and administrators. As a funding institution, it is an important part of Berlin's cultural landscape and, as the entity responsible for the field notes program, contributes to increasing the visibility and professionalization of the contemporary music community.

Littenstraße 10, 10179 Berlin
info@inm-berlin.de
► www.inm-berlin.de
► www.field-notes.berlin

Lettrétage e. V., Projekt „schreiben & leben“

Lettrétage e. V. bietet im Rahmen des Projekts „schreiben & leben“ regelmäßig kostenfreie Einzelberatungen von und für freie Autor:innen, Lektor:innen, Übersetzer:innen und Literaturveranstalter:innen auf Deutsch, Englisch sowie weiteren Sprachen an. Beratungsthemen sind u. a.: KSK, VG Wort, Verlagsansprache, Kundenakquise, Buchhaltung, Antragsstellung und Vermarktung.

As part of the project "schreiben & leben" (writing & living), Lettrétage e. V. regularly offers individual advisement sessions free of charge by and for independent authors, editors, translators and hosts of literary events in German, English as well as additional languages. Advisement themes in-

clude, amongst others: KSK, VG Wort, contacting publishers, customer acquisition, bookkeeping, making funding applications and marketing.

Methfesselstraße 23-25, 10965 Berlin
info@literaturszene.berlin
► www.literaturszene.berlin

Music Pool Berlin

Music Pool Berlin ist die zentrale Anlaufstelle für Musikschaffende in Berlin. Das Beratungs- und Qualifizierungsangebot von Akteur:innen aus der Musik-Szene soll Musikschaffenden Informationen, Weiterbildung und Netzwerkkontakte mit dem Ziel vermitteln, sich in der Musikwirtschaft erfolgreich zu etablieren. Music Pool Berlin ist ein Projekt von all2gethernow e. V.

Music Pool Berlin is the central point of contact for musicians in Berlin. The advisement and qualification opportunities for members of the music community are intended to provide musicians with information, further education and networking contacts with the goal of helping them to establish themselves successfully in the music industry. Music Pool Berlin is a project by all2gethernow e. V.

Revaler Straße 99, 10245 Berlin
info@musicpoolberlin.net
► www.musicpoolberlin.net/de/beratung

Hamburg

Dachverband freie darstellende Künste Hamburg e. V.

Der Dachverband ist der Zusammenschluss der professionellen freien darstellenden Künstler:innen und Künstler in Hamburg. Er vertritt die Interessen seiner knapp 250 Mitglieder – darunter Einzelkünstler:innen, Gruppen, Spielstätten für freies Theater, Tanz und Performance sowie Interessenverbände – gegenüber Politik und Öffentlichkeit.

The umbrella association is the consortium of all professional independent performing artists in Hamburg. It represents the interests of its nearly 250 members, including individual artists, groups, performance venues for independent theater, dance and performance as well as interest groups, in dealing with politicians and the public.

Wartenau 16, 22089 Hamburg
info@dfdk.de
► www.dfdk.de

fluctoplasma – Hamburgs Festival für Kunst, Diskurs und Diversität

fluctoplasma – Hamburgs Festival für Kunst, Diskurs und Diversität ist ein interdisziplinäres Kunstfestival, das zum zweiten Mal im Oktober 2021 in Hamburg stattfand und eine Bühne für diverse Perspektiven von Künstler:innen, Kollektiven und Speaker:innen bietet – ob queer, jüdisch oder BIPOC. Hier geht es um Kultur, Demokratie und Solidarität – fluctoplasma, das sind 96 Stunden für die fluide Stadtgesellschaft.

fluctoplasma – Hamburg's festival for art, discourse and diversity is an interdisciplinary arts festival that took place for the second time in October 2021 in Hamburg. It provides a stage for diverse perspectives from artists, collectives and speakers, no matter whether they are queer, Jewish or BIPOC. The focus is placed here on culture, democracy and solidarity: fluctoplasma offers 96 hours for the fluid civic society.

Ifflandstraße 4, 22087 Hamburg
info@fluctoplasma.com
► www.fluctoplasma.com

Nordrhein-Westfalen

NRW Landesbüro Freie Darstellende Künste

Das Landesbüro ist Sprachrohr, Interessenvertretung, Förderer und Dienstleister für die freie

darstellende Szene in NRW. Es vertritt die Interessen der vornehmlich freiberuflich professionell agierenden darstellenden Künstler:innen und orientiert seine Arbeit an den speziellen Bedürfnissen dieser Personen. Das Landesbüro besteht aus mehr als 300 Mitgliedern, darunter Spielstätten, Gruppen, Ensembles und Einzelakteur:innen aus ganz NRW.

The Landesbüro, or state office, is a mouthpiece, advocate, funder and service provider for the independent performing arts community in NRW. It represents the interests of primarily independent professional performing artists and orients its work to the special needs of this group. The Landesbüro has more than 300 members, including performance venues, groups, ensembles and individual artists from all of NRW.

Deutsche Straße 10, 44339 Dortmund
info@nrw-ldfk.de
► www.nrw-ldfk.de

Interkultur Ruhr

Interkultur Ruhr ist die gemeinsame Initiative des Regionalverbands Ruhr und des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen im Rahmen der Nachhaltigkeitsvereinbarung zur europäischen Kulturhauptstadt Ruhr. Seit 2016 beschäftigt sich Interkultur Ruhr in künstlerischen Kooperationen, weitläufigen Netzwerkaktivitäten und einem Förderfonds mit dieser reichen Vielfalt von Alltagswelten und kultureller Arbeit.

Interkultur Ruhr is the joint initiative of Regionalverband Ruhr and the Ministry for Culture and Science of the State of North Rhine-Westphalia within the scope of the Sustainability Agreement of the European Capital of Culture Ruhr. Interkultur Ruhr has worked in artistic cooperations, extensive networking activities and a support fund with this rich diversity of day-to-day worlds and cultural work since 2016.

Kronprinzenstraße 35, 45128 Essen
kontakt@interkultur.ruhr
► www.interkultur.ruhr

München

Theaterbüro München

Das Theaterbüro München ist die Beratungsstelle für die freien darstellenden Künste in München und Umgebung. Es bietet individuelle Beratungen sowie Workshops zu Themen wie Fundraising, Networking oder Projektkoordination, die der Stärkung des künstlerischen Produktionsprozesses bzw. der Künstler:innen selbst dienen.

The Theaterbüro München, or Munich theater office, is the information center for the independent performing arts in Munich and the surrounding area. It provides individual advisement sessions as well as workshops on topics such as fundraising, networking or project coordination that serve to strengthen the artistic production process or the artists themselves.

Dachauer Straße 112 d, 80636 München
► www.theaterbueroemuenchen.de

Stuttgart

Freie Tanz- und Theaterszene Stuttgart gUG (FTTS)

Die Freie Tanz- und Theaterszene Stuttgart wurde von Vertreter:innen der drei regionalen Vereine Produktionszentrum Tanz + Performance, Freie Theater Stuttgart und der Vereinigung freier darstellender Künstlerinnen und Künstler für Stuttgart und die Region als übergeordnete Interessenvertretung gegründet. Von der Stadt Stuttgart institutionell gefördert, ist sie Schnittstelle zwischen Akteur:innen der freien darstellenden Künste, Institutionen und Zusammenschlüssen, Fördernden und Partner:innen, der Presse sowie den Bürger:in-

nen der Stadt. Die Geschäftsstelle setzt sich dafür ein, bereits vorhandene Strukturen zu stärken und sie zugunsten der Künstler:innen auszubauen.

The Freie Tanz- und Theaterszene Stuttgart was founded by representatives of three regional associations, Produktionszentrum Tanz + Performance, Freie Theater Stuttgart and the Vereinigung freier darstellender Künstlerinnen und Künstler für Stuttgart und die Region, as a superordinate interest group. Institutionally funded by the city of Stuttgart, it is the interface between members of the independent performing arts community, institutions and consortiums, funders and partners, the press as well as the citizens of the city. It has committed itself to strengthening the structures that already exist and expanding them for the benefit of the artists.

Willy-Brandt-Straße 18, 70173 Stuttgart
info@ftts-stuttgart.de
► www.ftts-stuttgart.de

Pop-Büro Region Stuttgart

Das Pop-Büro Region Stuttgart ist die einzige öffentlich getragene Einrichtung zur Förderung von Popmusik und Popkultur und dabei zentrale Anlaufstelle für Künstler:innen und Beteiligte der Popkultur. Das Pop-Büro fördert, entwickelt und plant als Partner Projekte in der Popmusik, Pop- und Jugendkultur. Außerdem trägt es maßgeblich zum Charakter und der Qualität der Wirtschaftsregion Stuttgart bei, unterstützt und begleitet aktiv die Jugendkultur und definiert kulturelle Räume und Angebote der Region. Das Pop-Büro ist eine Einrichtung der Wirtschaftsförderung Region Stuttgart GmbH und der Stuttgarter Jugendhaus gGmbH mit Unterstützung der Landeshauptstadt Stuttgart (Kulturamt).

The Pop-Büro Region Stuttgart is the only public institution for the funding of pop music and pop culture and thus the central point of contact for artists and participants in pop culture. The Pop-Bü-

ro funds, develops and plans projects in pop music, pop culture and youth culture as a partner. In addition, it makes a significant contribution to the character and quality of the economic area of Stuttgart, supports and actively accompanies youth culture and defines cultural spaces and opportunities within the region. The Pop-Büro is an institution of Wirtschaftsförderung Region Stuttgart GmbH and Stuttgarter Jugendhaus gGmbH with the support of the state capital of Stuttgart (Department of Culture).

Naststraße 11 a, 70376 Stuttgart
pop-info@region-stuttgart.de
► www.popbuero.de

Produktionszentrum Tanz + Performance e. V.

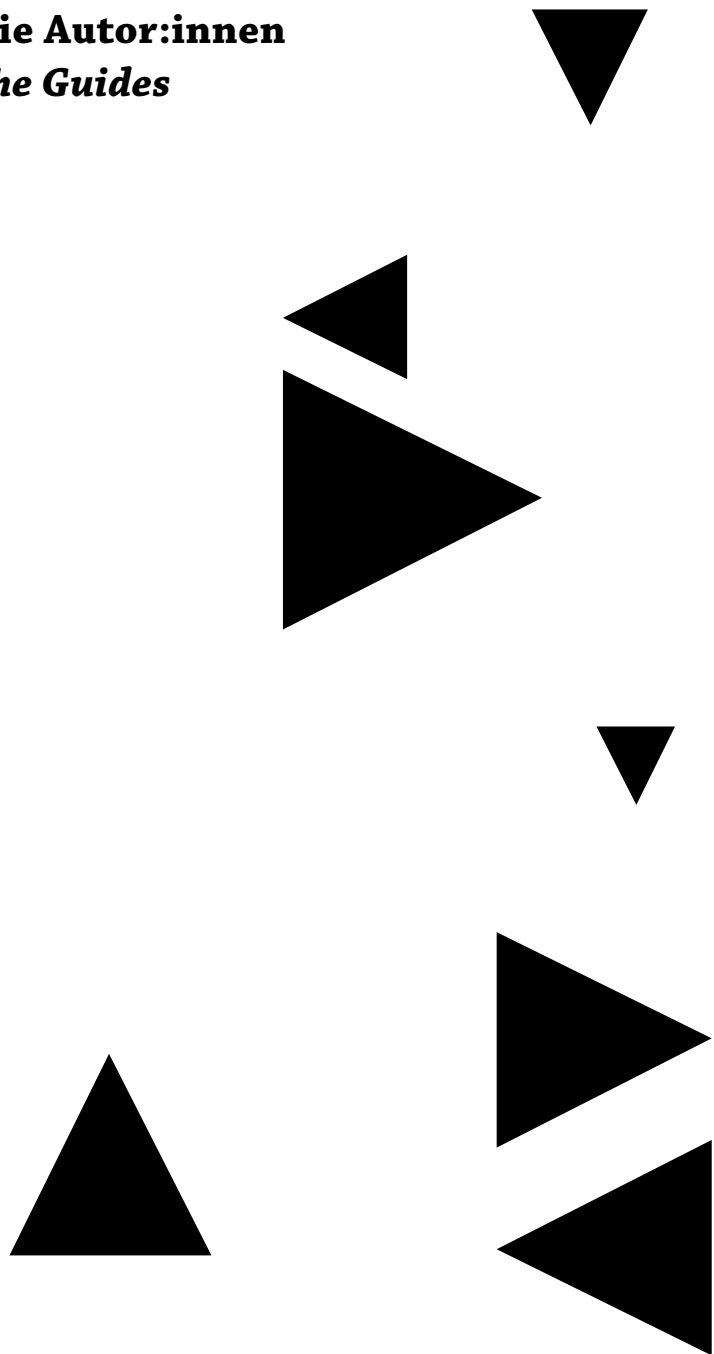
Das Produktionszentrum Tanz + Performance e. V. bietet Tänzer:innen und Choreograf:innen fortlaufend Trainingsmodule und ein abwechslungsreiches Begleitprogramm. Es ist ein Ort des Trainings, der Vorbereitung und der Unterstützung für freie Tänzer:innen aus Stuttgart und der Umgebung und ihrer Produktionen. Das Produktionszentrum ist Proben- und Beratungszentrum sowie Projektinitiator für die freie Tanz- und Performanceszene Baden-Württembergs.

The Produktionszentrum Tanz + Performance e. V. provides dancers and choreographers with successive training modules and diverse ancillary programming. It is a place of training, preparation and support for independent dancers from Stuttgart and the surrounding areas as well as their projects. It is a rehearsal space and advisement center as well as a project initiator for the independent dance and performance community of Baden-Württemberg.

Tunnelstraße 16, 70469 Stuttgart
info@produktionszentrum.de
► www.produktionszentrum.de

Die Autor:innen

The Guides



► **Magda Agudelo** ist Schauspielerin und Literaturwissenschaftlerin. Sie arbeitet zwischen Kolumbien und Deutschland mit interdisziplinären Künstler:innen-Kollektiven. Sie versteht sich als darstellende Künstlerin und wirkt in Theater-, Tanztheaterstücken und Performances mit. Den Schwerpunkt ihrer künstlerischen Tätigkeiten setzt sie in die Stückentwicklung und Realisierung von Kunstprojekten im öffentlichen Raum. Sie arbeitet mit La Fuchsia Kollektiva und ist in verschiedenen Projekten der Freien Szene in Stuttgart tätig.

Magda Agudelo is an actor and literary scholar. She works between Colombia and Germany with interdisciplinary artist collectives. She sees herself as a performing artist and takes part in theater productions, dance theater productions and performances. She places the focus of her artistic activities in the development of productions and the realization of art projects in public space. She works with La Fuchsia Kollektiva and is active in a variety of projects in the independent arts community of Stuttgart.

► **Charlotte Bomy** arbeitet seit mehr als 15 Jahren in Frankreich und Deutschland in den Bereichen Schreiben, Übersetzen und Theater. Als professionelle Kulturschaffende bietet sie zudem Beratungen und Betreuungen für Berliner Künstler:innen zu den Themen Projektentwicklung, Förderanträge, Stipendien und künstlerische Aufenthalte an.

Charlotte Bomy has worked in the fields of writing, translation and theater in France and Germany for more than 15 years. As a professional culture maker, she also provides advisement sessions and support for Berlin artists on the topics of project development, funding applications, stipends and artistic residencies.

► **Laia Ribera Cañénguez** ist eine in Berlin lebende salvadorianische Künstlerin, die sich in ihrer künstlerischen Arbeit zwischen dokumentarischem Objekttheater, Performance und Visual Theatre bewegt. Im „Dazwischen-Sein“ verschiedener Theatergenres, Sprachen, Wissensquellen und geo-

grafischer Gebiete sucht sie einen utopischen Raum, um eigene und strukturelle Gegensätze und Widersprüche zusammenzuführen. In ihren Arbeiten beschäftigt sie sich vor allem mit feministischen, postkolonialen und queeren Perspektiven.

Laia Ribera Cañénguez is a Berlin-based Salvadoran artist who moves between documentary object theater, performance and visual theater in her artistic work. Between different genres of theater, languages, sources of knowledge and geographic areas, she seeks a utopian space in order to bring together her own and structural contrasts and contradictions. In her work, she especially deals with feminist, postcolonial and queer perspectives.

► **Ronan Favereau** ist Schauspieler, Regisseur, Autor und Theaterpädagoge. Er arbeitete als Schauspieler für Kompanien rund um das Regietheater sowie als Theaterpädagoge an der Staatsoper Unter den Linden in Berlin. Seit Sommer 2020 ist er im Rahmen von Künstler:innen-Residenzen an der Schaffung eines transnationalen Theaterwerks zwischen Deutschland und Frankreich beteiligt. Seit Frühling 2021 leitet er das partizipative Theaterprojekt „Stereotype Threat“ in Berlin, Brandenburg und Île-de-France.

Ronan Favereau is an actor, director, writer and theater educator. He worked as an actor for companies focusing on director-driven work as well as a theater educator at Staatsoper Unter den Linden in Berlin. He has been taking part in the creation of an international theater work between Germany and France since the summer of 2020 as part of artist residencies. He has been leading the participative theater project “Stereotype Threat” in Berlin, Brandenburg and Île-de-France since the spring of 2021.

► **Patrick Fuhrmann** wurde in Bludenz, Österreich geboren und verbrachte seine Kindheit in Deutschland und Spanien. Er studierte Medienmanagement und Psychologie und arbeitet als Artist- und Labelmanager in Berlin. Sein Fokus liegt auf der Ent-

wicklung von Künstler:innen und jungen internationalen Talenten.

Patrick Fuhrmann was born in Bludenz, Austria and spent his childhood in Germany and Spain. He studied media management and psychology and works as an artist and label manager in Berlin. His focus is placed on the development of artists and young international talents.

► **Keith Zenga King** lebt als Schwarze ugandische gender-non-conforming Schriftstellerin, Performancekünstlerin, Theatermacherin und politische Aktivistin in München. Seit Keith Zenga King ins europäische Exil floh, erforscht sie die Erschaffung neuer Texturen und Verkörperungen an den Schnittstellen, an denen sich intersektionelle Identitäten befinden. Durch Poesie, Live-Performance und Mixed Media will sie die Geschichten der afrikanischen, migrantischen, geflüchteten, queeren und trans* Communities ausgraben und erweitern.

Keith Zenga King lives in Munich as a Black Ugandan gender-non-conforming writer, performance artist, theater maker and political activist. Since Keith Zenga King fled into European exile, they have conducted research into the creation of new textures and embodiments at the interfaces where intersectional identities are found. Through poetry, live performance and mixed media, they seek to unearth and expand the stories of African, migrant, exile, queer and trans communities.*

► **Dorota Kot** ist Beraterin und Coach für Projekte und Unternehmer:innen. Ob Vereine, öffentliche Träger, Künstler:innen, Lehrende oder Privatpersonen: Sie berät und unterstützt bei der Planung und Umsetzung von Projekten und Ideen mit gesellschaftlich sozialem, künstlerischem und kulturellem Bezug. Dorota sammelte Erfahrung in den verschiedensten Themenbereichen, kennt die Hürden der Projektdurchführung und sorgt gerne für Marketing und Vernetzung in der Freien Szene. Sie organisierte spartenbreite Informationstreffen für polnischsprachige Künstler:innen in Berlin.

Dorota Kot is an adviser and coach for projects and entrepreneurs. No matter whether she is working with associations, public institutions, artists, teachers or private individuals, she advises and provides support during the planning and realization of projects and ideas with social, artistic and cultural contexts. Dorota collects experiences in a wide variety of different thematic areas, is aware of the potential hurdles encountered when realizing a project and is happy to facilitate marketing and networking in the independent arts community. She has organized interdisciplinary informational meetings for Polish speaking artists in Berlin.

► **Inky Lee** ist Autorin, Musikerin und Performance-Künstlerin und lebt in Berlin. Sie arbeitet als Mentorin für die „Tanzschreiber“ und ist Mitglied des Schreibkollektivs „Stream“ in der Tanzfabrik Berlin. Sie war künstlerische Leiterin und Autorin für die Schreibplattform „Right Now“, die in Zusammenarbeit mit dem Tanzbüro Berlin gegründet wurde und sich auf die verkörperten Erfahrungen der marginalisierten Individuen in der Berliner Performance-Szene fokussierte. Sie hat mit verschiedenen Künstler:innen in Berlin und New York als Musikerin, Performerin und Choreografin gearbeitet.

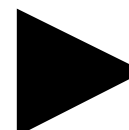
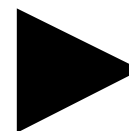
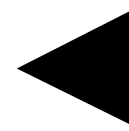
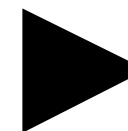
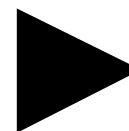
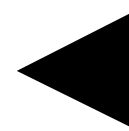
Inky Lee is an author, musician and performance artist who lives in Berlin. She works as a mentor for "Tanzschreiber" and is a member of the writing collective "Stream" at Tanzfabrik Berlin. She was the artistic director and a writer for the writing platform "Right Now" which was founded in collaboration with Tanzbüro Berlin and focused on the embodied experiences of marginalized individuals in Berlin's performance community. She has worked with a variety of artists in Berlin and New York as a musician, performer and choreographer.

► **Steve Mekoudja** ist ein Poet, Sänger und Regisseur und lebt seit acht Jahren in Berlin. Als freier Künstler musste er oft alleine arbeiten, um Stipendien, Aufnahmestudios oder Drehorte zu recherchieren und unterstützt daher besonders gern dieses Projekt und frankophone Künstler:innen bei ihrer Ankunft in Deutschland.

Steve Mekoudja is a poet, singer and director who has lived in Berlin for the last eight years. As an independent artist, he often had to work alone to research stipends, recording studios or filming locations and is especially happy to support this project and Francophone artists in getting started in Germany.

► **Salah Zater** ist Künstler, Journalist und Menschenrechtsaktivist aus Hamburg. Seine Arbeiten zu den Themen Menschenrechte, Rassismus und soziale Gerechtigkeit bewegen sich zwischen Tanz, Performance und Einmischung in den öffentlichen Raum. Zater nutzt seine Stimme und seinen Körper, um zu protestieren, die Realität der Gesellschaft darzustellen und für einen positiven Wandel und gleiche Rechte einzutreten. Er ist in Theatern und künstlerischen Einrichtungen in Deutschland und im Ausland aufgetreten, hat einige Filmrollen übernommen und gewann den BBC Media Television Award 2015.

Salah Zater is an artist, journalist and human rights activist from Hamburg. His work on the topics of human rights, racism and social justice moves between the fields of dance, performance and interventions in public space. Zater uses his voice and his body to protest, present the realities of society and to advocate for positive change and equal rights. He has performed in theaters and art institutions in Germany and abroad, has played a number of roles in films and won the BBC Media Television Award in 2015.



Impressum *Imprint*

Herausgeber *Published by*

LAFT Berlin – Landesverband freie darstellende Künste Berlin e. V.
Im Ballhaus Ost
Pappelallee 15
10437 Berlin
www.laft-berlin.de

Redaktion *Editorial Team*

Magda Agudelo, Janina Benduski, Charlotte Bomy, Marit Buchmeier, Lisa Canehl, Laia Ribera Cañénguez, Ronan Favereau, Patrick Fuhrmann, Urszula Heuwinkel, Keith Zenga King, Dorota Kot, Inky Lee, Steve Mekoudja, Linde Nadiani, Salah Zater

Korrektorat *Proofreading*

Charlotte Bomy, Joudy Sido Bozan, Daniel Brunet, Laia Ribera Cañénguez, Dorota Kot, Inky Lee

Übersetzung *Translations*

Arabisch *Arabic*: Joudy Sido Bozan, Salah Zater, Englisch *English*: Daniel Brunet, Keith Zenga King, Französisch *French*: Charlotte Bomy, Ronan Favereau, Steve Mekoudja, Koreanisch *Korean*: Inky Lee, Polnisch *Polish*: Dorota Kot, Spanisch *Spanish*: Magda Agudelo, Laia Ribera Cañénguez, Patrick Fuhrmann

Gestaltung und Illustration *Graphic Design and Illustration*

Grafikladen Berlin

1. Auflage *1st Edition*, November 2021

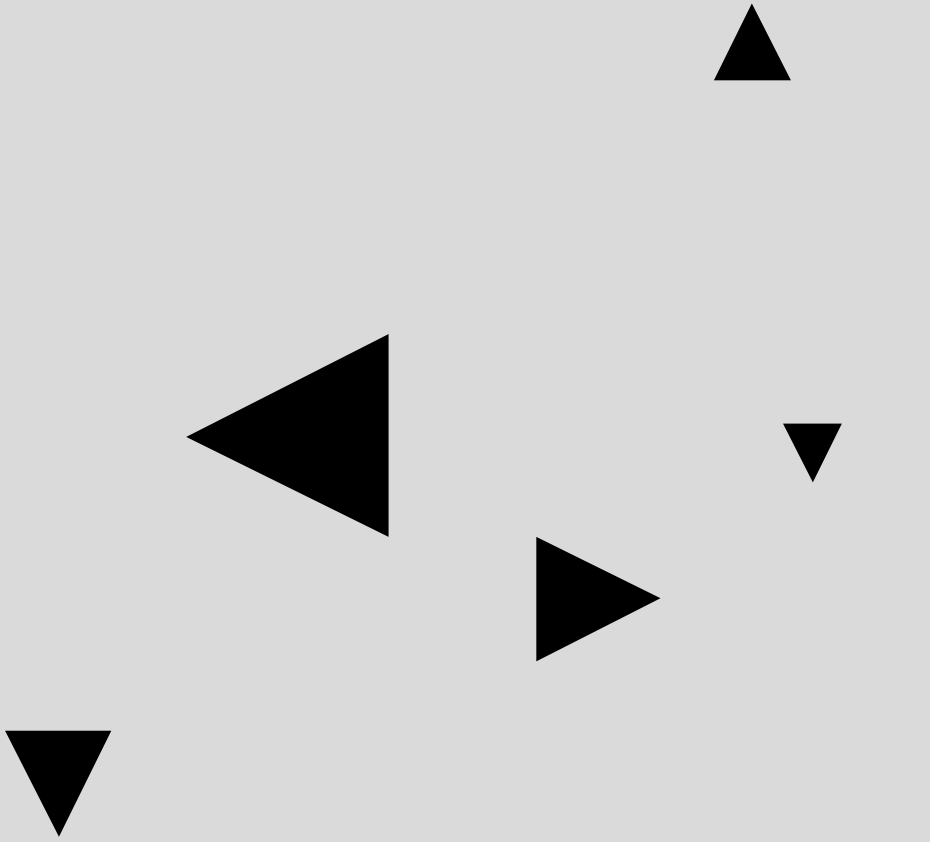
Eine Publikation des Performing Arts Programm im Rahmen des Projekts „Lots:innen in die Freie Szene – Multilinguale Fachtage und Gallery Walk 2021“ in Kooperation mit inm – initiative neue musik berlin e. V., Lettrétage e. V. (Projekt „schreiben & leben“), Music Pool Berlin, Dachverband freie darstellende Künste Hamburg e. V., fluctoplasma – Hamburgs Festival für Kunst, Diskurs und Diversität, NRW Landesbüro Freie Darstellende Künste, Interkultur Ruhr, Theaterbüro München, Freie Tanz- und Theater-szene Stuttgart (FTTS), Pop-Büro Region Stuttgart und Produktionszentrum Tanz + Performance e. V.

A publication by the Berlin Performing Arts Program as part of the program "Guides to the Independent Arts Communities – Multilingual Symposia and Gallery Walk in 2021" in cooperation with inm – initiative neue musik berlin e. V., Lettrétage e. V. (Projekt "schreiben & leben"), Music Pool Berlin, Dachverband freie darstellende Künste Hamburg e. V., fluctoplasma – Hamburgs Festival für Kunst, Diskurs und Diversität, NRW Landesbüro Freie Darstellende Künste, Interkultur Ruhr, Theaterbüro München, Freie Tanz- und Theaterszene Stuttgart (FTTS), Pop-Büro Region Stuttgart and Produktionszentrum Tanz + Performance e. V.

Gefördert vom Fonds Darstellende Künste aus Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.

Supported by Fonds Darstellende Künste with funds from the Federal Government Commissioner for Culture and the Media.





Diese Publikation entstand im Rahmen des Projekts „Lots:innen in die Freie Szene – Multilinguale Fachtage und Gallery Walk 2021“ und enthält mehrsprachige Informationen zu Beratungsstrukturen, Netzwerken, Anlaufstellen sowie Tipps für Künstler:innen und Kulturschaffende aus dem arabischen, polnischen, koreanischen, frankophonen, hispanophonen und englischen Sprachraum. Der Inhalt wurde individuell von zehn erfahrenen transnationalen Künstler:innen recherchiert und zusammengestellt, und soll all denen helfen, die neu in der Szene in Berlin, Hamburg, Nordrhein-Westfalen, München oder Stuttgart sind und Unterstützung benötigen.

This publication was created over the course of the project “Guides to the Independent Arts Communities – Multilingual Symposia and Gallery Walk 2021” and contains multilingual information about advisement structures, networks, points of contact and tips for artists and culture makers from the Arab, Polish, Korean, Francophone, Hispanophone and English-speaking regions. The content was researched and compiled individually by ten experienced transnational artists and is intended to help everyone who is new to the independent arts communities in Berlin, Hamburg, North Rhine-Westphalia, Munich or Stuttgart and in search of support.